

Euskararen sustatzea
Euskaltzaindiaren *adierazpenak*
(1976-2006)

JAGON Saila

Sustapen Batzordea:

Burua: Andres Iñigo
Idazkaria: Erramun Osa
Kideak: Erramun Baxok
Pierre Charritton
Jean-Baptiste Coyos
Aingeru Epaltza
Henrike Knörr
Patxi Juaristi
Santiago Larrazabal
José Luis Lizundia
Manuel M. Ruiz Urrestarazu
Ana Toledo
Andres Urrutia

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema infomatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektroniko edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Preinpresioa: Composiciones RALI, S.A
Particular de Costa, 8-10 - 48010 Bilbao

Inprimategia: Gráficas MUNGUIA, S.L.
Barrio Trobika, s/n - Mungia (Bizkaia)

ISBN: 84-95438-28-3

Lege-gordailua: BI-3066-06

AURKIBIDEA / ÍNDICE

AURKEZPENA. *Andres Iñigo, JAGON sailburua* XI

ATARIKOA. *Andres Urrutia, Sustapen Batzordeko kidea* XIII

A. ADIERAZPENAK

1.a. Real Decreto de reconocimiento de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia (<i>Euskera</i> , XXI, 1976, 2, 5-14. orr.).....	3
b. Euskaltzaindiaren onartze dekretoa (<i>Euskera</i> , XXI, 1976, 2, 15-23. orr.)....	14
2. <i>Bai Euskarari</i> kanpainaren aldeko jaialdia (<i>Euskera</i> , XXIII, 1978, 1, 365-368. orr.)	25
3. Hezkuntza Ministeritzari egindako eskea (<i>Euskera</i> , XXIV, 1979, 1, 93-99. orr.)	29
4.a. <i>Euskal-Herri</i> hitza ez baztertzeaz (<i>Euskera</i> , XXIV, 1979, 1, 115. or.)	35
b. Que no sea relegada la palabra <i>Euskal-Herria</i> (<i>Euskera</i> , XXIV, 1979, 1, 116. or.).....	36
5.a. Nafarroako euskararen egoera (<i>Euskera</i> , XXIV, 1979, 2, 699. or.)	37
b. Situación del euskara en Navarra (<i>Euskera</i> , XXIV, 1979, 2, 701. or.).....	38
6. Españako errege-etortzea (<i>Euskera</i> , XXVI, 1981, 2, 915-916. orr.)	39
7.a. Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> (<i>Euskera</i> , XXVIII, 1983, 1, 137-138. orr.) .	41
b. <i>Declaración</i> de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia (<i>Euskera</i> , XXVIII, 1983, 1, 139-140. orr.)	43

8. Euskaltzaindiak Felipe González Márquez, Espainiako Gobernu Buruari <i>Euskararen normalizazio legeaz (Euskera, XXVIII, 1983, 2, 511. or.)</i>	45
9. <i>Declaración</i> sobre el anteproyecto de Ley del Euskera en Navarra (<i>Euskera, XXXI, 1986, 1, 105-106. orr.)</i>	47
10. Excmo. Sr. Presidente de la Junta Electoral Central – Palacio de las Cortes Generales - Madrid (<i>Euskera, XXXI, 1986, 2, 489. or.)</i>	49
11.a. Autodeterminazioaz <i>adierazpena (Euskera, XXXV, 1990, 2, 442. or.)</i>	51
b. <i>Declaración</i> sobre la autodeterminación (<i>Euskera, XXXV, 1990, 2, 443. or.)</i>	52
12.a. Nafarroako Gobernuari eta jendarteko iritziari (<i>Euskera, XXXVI, 1991, 1, 73. or.)</i>	53
b. Al Gobierno y a la opinión pública de Navarra (<i>Euskera, XXXVI, 1991, 1, 74. or.)</i>	55
13.a. Arabako euskaltzain oso, ohorezko eta urgazleek Euskaltzaindiaren <i>Jagon</i> Sailarekin egiten duten <i>adierazpena (Euskera, XXXVI, 1991, 1, 337-338. orr.)</i>	57
b. <i>Declaración</i> de académicos numerarios, honorarios y correspondientes de Álava, conjuntamente con la <i>Sección Tutelar</i> de Euskaltzaindia (<i>Euskera, XXXVI, 1991,1, 339-340. orr.)</i>	60
14. Euskaltzaindiaren partaidetza euskararekiko Nafarroako Foru Parlamentuan bereziki sortutako batzordean (<i>Euskera, XXXVII, 1992, 2, 1070. or.) .</i>	63
15. Frantses Gobernuari Euskaltzaindiaren <i>adierazpena (Euskera, XL, 1995, 1, 507. or.)</i>	65
16. <i>Declaración</i> de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia acerca de la resolución parlamentaria sobre la Ley Foral del Vascuence de Navarra y acerca del Decreto Foral regulador del uso del euskara (<i>Euskera, XL, 1995,1, 555-556. orr.)</i>	67
17.a. Nafarroako Euskararen Foru Legearen gainean Parlamentuak erabaki duenaz Euskaltzaindiaren <i>adierazpena (Euskera, XL, 1995, 1, 557. or.)...</i>	69
b. <i>Declaración</i> de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia acerca de la resolución parlamentaria sobre la Ley Foral del Vascuence de Navarra (<i>Euskera, XL, 1995, 1, 558. or.)</i>	71

18.a. Eusko Ikaskuntzaren eta Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> iritzi publiko-aren aurrean 1994ko azaroaren 19an Nafarroako Justizia Nagusi T.G.eko Administrazioarekiko Auzi Aretoak emandako epaiari buruz (<i>Euskera</i> , XL, 1995, 1, 559-560. orr.).....	73
b. <i>Declaración</i> de Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos y Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca ante la opinión pública navarra en relación con la sentencia de 19 de noviembre de 1994 de la Sala de lo Contencioso-administrativo del Excmo. Tribunal Superior de Justicia de Navarra (<i>Euskera</i> , XL, 1995, 1, 561-562. orr.).....	76
19. Décret du 20 février 1995 portant reconnaissance d'une <i>association</i> comme établissement d'utilité publique (<i>Journal Officiel de la République Française</i> - 25 février, 1955)	79
20. Palabras de Jean Haritschelhar, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, con ocasión de la audiencia concedida por la Excm. Señora Doña Esperanza Aguirre, Ministra de Educación y Cultura a la Junta Rectora de la Institución el día 30 de octubre de 1996 (<i>Euskera</i> , XLI, 1996, 3, 1029-1032. orr.)	81
21. Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> hizkuntzei buruz. Frantziako Estatu Kontseiluak eman duen iritziaz (<i>Euskera</i> , XLII, 1997, 1+2, 191-192. orr.).....	85
22.a. Barañaingo Udalaren 1994ko deialdi batez Nafarroako Epaitegi Gorenaren 1997ko otsailaren 20ko epaia dela eta Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> (<i>Euskera</i> , XLII, 1997,1+2, 193-194. orr.)	87
b. <i>Pronunciamento</i> de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia a propósito de la sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Navarra del 20 de febrero de 1997 sobre una convocatoria de 1994 del Ayuntamiento de Barañain (<i>Euskera</i> , XLII, 1997,1+2, 195-196. orr.)	89
23.a. Nafarroan <i>FM</i> irrati lizentzia berriak (<i>Euskera</i> , XLII, 1997, 3, 595-596. orr.).....	91
b. Licencias de radio <i>FM</i> a adjudicar en Navarra (<i>Euskera</i> , XLII, 1997, 3, 596-597. orr.)	93
24.a. Nafarroako irrati baimenen gainean Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> (<i>Euskera</i> , XLIII, 1998, 2, 603. orr.)	95
b. <i>Declaración</i> de Euskaltzaindia sobre el reparto de licencias radiofónicas en Navarra (<i>Euskera</i> , XLIII, 1998, 2, 603-604. orr.).....	96

25. Palabras de Jean Haritschelhar, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, con ocasión de la audiencia concedida por el Excmo. Sr. D. Mariano Rajoy, Ministro de Educación y Cultura, a la Junta de Gobierno de la Institución el día 16 de noviembre de 1999 (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 1, 361-362. or.).....	97
26. Palabras de Jean Haritschelhar, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, con ocasión de la audiencia concedida por la Excm. Señora Doña Esperanza Aguirre, Presidenta del Senado, a la Junta de Gobierno de la Institución el día 16 de noviembre de 1999 (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 1, 363-364. or.).....	99
27.a. Miguel Sanz Sesma jauna, Nafarroako Gobernuburua (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 1, 941. or.)	101
b. Sr. D. Miguel Sanz Sesma, Presidente del Gobierno de Navarra (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 1, 942. or.)	103
28.a. Euskaltzaindia, Galiziako Erret Akademia eta Institut d'Estudis Catalans-ek <i>toponimiaz</i> egindako <i>adierazpena</i> (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 3, 1159-1160. or.).....	105
b. <i>Declaración</i> de las delegaciones de Euskaltzaindia, Real Academia Galega e Institut d'Estudis Catalans sobre cuestiones de los <i>nombres de lugar</i> (<i>Euskera</i> , XLV, 2000, 3, 1161-1162. or.)	107
29.a. Euskararen egoera Nafarroan: Euskaltzaindiaren <i>adierazpena</i> (<i>Euskera</i> , XLVI, 2002, 1, 365-366. or.).....	109
b. La situación del euskera en Navarra: <i>declaración</i> de la Real Academia de la Lengua Vasca (<i>Euskera</i> , XLVI, 2001, 1, 367-368. or.).....	111
30.a. Euskaltzaindiaren <i>adierazpena Egunkariaren</i> ixtearen gainean (<i>Euskera</i> , XLVIII, 2003, 1, 257. or.).....	113
b. <i>Declaración</i> de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca acerca del cierre de <i>Egunkaria</i> (<i>Euskera</i> , XLVIII, 2003, 1, 258. or.).....	114
31. <i>Euskal Herria</i> izena. Euskaltzaindiaren 139. araua (<i>Euskera</i> , XLIX, 2004, 1, 466-470. or.)	115
32.a. Euskaltzaindiaren agerraldia Nafarroako Parlamentuak Foru Komunitatean egin eta garatzen den hizkuntza politika aztertzeko eraturako batzordearen aurrean (<i>Euskera</i> , 2004, 2, 927-937. or.)	123

b. Comparecencia de Euskaltzaindia ante la ponencia constituida en el Parlamento Foral de Navarra, para el análisis del desarrollo de la política lingüística de la Comunidad Foral de Navarra (<i>Euskera</i> , 2004, 2, 939-950. orr.)	135
---	-----

B. ERANSKINAK

I.a. Espainiako Konstituzioa (1978)	151
b. Constitución española (1978)	152
II.a. 3/1979 Lege Organikoa, abenduaren 18koa, Euskal Herrirako Autonomia Estatutuarena (1979).....	153
b. Ley Orgánica 3/1997, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco (1979).....	154
III.a. Nafarroako foru eraentza berrezarri eta hobetzeari buruzko 13/1982 Lege Organikoa, abuztuaren 10ekoa (1982).....	155
b. Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del régimen foral navarro (1982).....	156
IV.a. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, euskarari buruzkoa	157
b. Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del vascuence.....	158
V.a. Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen Europako Gutuna (1992) ...	159
b. Carta Europea de las lenguas regionales o minoritarias (1992).....	163
c. Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (1992)	167
d. European charter for regional or minority languages (1992).....	171
VI. Constitution de la République Française de 1958 (texte incluant les modifications depuis 1958).....	175
VII. Loi n° 94-665 du 4 août relative à l'emploi de la langue française. République française	177

AURKEZPENA

*Andres Iñigo,
JAGON sailburua*

Euskara zaintzea, aitzinatzea, Euskaltzaindiaren zereginetako bat da. Hor-taz, helburu hori bete ahal izateko, Akademiaren erantzukizuna da Euskal Herriko erakunde publikoei behar diren baliabideen bermea aholkatzea eta eskatzea. Eta hala egin du bai, hizkuntza erakunde ofizial den aldetik, erakunde publikoek bere irizpena eskatu diotenean, bai berme hori kolokan jarri edo ukatu izan den bakoitzean, bere kezka sakona jendaurrean agertuz. Euskaltzaindiaren ardura horren lekuko dira urteetan zehar, azkeneko hogeita hamarretan batik bat, plazaratu dituen adierazpenak.

Adierazpen horiek *Euskera* aldizkari ofizialean argitaratuak izan badira ere, erabat sakabanatuak aurkitzen dira. Hori dela eta, Sustapen Batzordeak adierazpen horiek argitalpen berezi batean biltzea erabaki zuen. Eta adierazpen horiei, gaur egun euskararen estatusa arautzen duten lege-testu hautatuak, eranskin lagungarri gisa, gehitzea. Erabaki horren emaitza da esku artean duzun liburu hau.

JAGON Sailak bere esker ona agertu nahi die bilduma hau prestatzen lagundu duten guztiei eta, bereziki, zeregin horretan ardura garrantzitsuena izan duten Andres Urrutia eta Pello Telleria jaunei.

ATARIKOA

*Andres Urrutia,
Sustapen Batzordeko kidea*

1. Euskaltzaindiaren *adierazpenak*: oinarriak eta ezaugarriak

Hogeita hamar urte igaro dira Euskaltzaindiaren nortasuna Hego Euskal Herrian legeztatu eta ofizialtasuna eskuratu zuenetik Euskararen Akademiak. Hogeita hamar urte horietan, bistan da, Euskaltzaindiak etengabe jardun du euskararen babes- eta sustatze-lanetan, Jagon Sailaren bidez, lehendik ere berezko zitzaiona ahaztu eta alboratu gabe.

1976. urteko dekretuak ate berriak ireki zizkion Euskaltzaindiari, bere aho-tsa eta iritzia aldarrikatzeko euskararen jorrocketan. Ahots ofizial horren adierazpenak dira, hain zuzen ere, liburu honetara bildu direnak. Adierazpenak adierazpen, hona ekarritakoak ez dira nolana hikoak. Izan ere, hogeita hamarkada honetan euskarak, bere historia osoan ez bezalaxe, koordenada eta ardatza berriak izan ditu, ofizialtasunaren ondorioz etorri zaizkionak euskal herrialde batzuetan.

Hainbatez, aldikada hori izan da lekuko, Hego Euskal Herrian, berebiziko aldaketa politiko eta sozialena. Espainiako estatuak gaztelaniaz besteko hizkuntza batzuei (euskara, katalan eta galegoari) ofizialtasun osoa aitortu die. Horren ondorioz, lurraldeka antolaturiko estatuak ekarri du, Hego Euskal Herrian, lurralde euskaldunak bi-bitara antolatzea (Euskal Autonomia Erkidegoa eta Nafarroako Foru Erkidegoa), eta biotan euskara ofiziala izatea, baldintza desberdinetan bada ere. Araubide berri horiek, besteak beste, hizpide izan dira Euskaltzaindiarentzat, ka-

suan-kasuan eta arauzko testu bakoitzari buruz iritzia eman duela Euskararen Akademiak, aldekoa zein aurkakoa.

Hego Euskal Herriaz bezainbeste, Ipar Euskal Herriak ere izan ditu aldaketak hizkuntzen araubideetan. Toubon legeak zein gerora Frantziako Errepublikaren Konstituzioan izan diren aldaketak argi erakutsi dute, berrikitan hasi den euskararekiko hizkuntza politika baten formulatzearekin batera, Iparraldeko euskal herrialdeetan ere, giro berri baten aurrean gaudela. Horren barnean jokatu beharko du Euskaltzaindiak, Frantziako Errepublikak 1995. urtean aitortu zion nortasun juridikoaren bidez.

Bada, hala ere, aurrekoetz aparte, esparru berri-berria, Hego nahiz Ipar Euskal Herria lotzen eta estekatzen duena. Europa du izen arlo berri horrek. Izatez, euskaldunok Europa dugu etorkizun eta eginkizun, eta, horren barruan ere, Europaren eskutik etorritako arau eta lege berriak manuzko eta aginduzko. Horretara ere, argitalpen honetara ekarri den *Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen Europako gutuna* testuaren zati esanguratsua.

Horretan guztian, zer esanik ez, Euskaltzaindiak betidanik izan du bere lanabes egokia, JAGON Sailaren bitartez. Hasieratik bertatik datorkion bitasunean, alegia, IKER eta JAGON sailen arteko banaketan, bigarrenari egokitu zaizkio euskararen erabilera-eremuak eta -esparruak aztertzea eta bultzatzea. Ukaezina da, bestalde, egun badirela, Euskal Herriko lurraldeetako herri-agintaritzaren barruan euskararen politika euren gain duten erakunde eta botereak. Hala izatea ere, pozgarri Euskaltzaindiarentzat, demokrazia baten barruan gobernuari baitagozkio halako zereginak.

Hala ulertu eta plazaratu ditu Euskaltzaindiak prozesu horren nondik norakoak. Horrexegatik egin ditu adierazpenak, jakitun izanik, hizkuntzaren politika dela eta, berari dagokiola, legez eta lanez, aholku-emaile izatea, alegia, euskararen aurrerakuntzan bere iritzia ematea, iritzi hori inolako alderdi edo ideologia baten menpekoa ez denik. Arean ere, iritzi eskeak etorri zaizkio Euskaltzaindiari erakunde desberdinetatik (gobernutik, parlamentutik...), eta beti saiatu da horiei erantzuna ematen.

Hartara, Akademiaren JAGON Sailaren Sustapen Batzordeak liburu honetara bildu dituen adierazpenen barruan, bizpahiru oinarri nagusiak bereizteko modukoak dira, molde ezin argiago batean:

- Akademiaren zeregina beti izan da aholku-emailea, hau da, norabideak azpimarratzea, berari ez dagokiolako hizkuntza politikaren neurri eta erabaki zehatzak hartzea.

- Euskaltzaindiarentzat euskararen herrialde guztiak dira aintzat hartzekoak, bakoitzak bere ezaugarri, baldintza eta kasuan kasuko antolakuntza juridiko nahiz administratibo bereziekin.
- Euskaltzaindiak ez dio ideologia eta pentsamolde politiko jakin bati men egiten, guztiak baitira errespetagarriak demokrazia-egoera batean. Alderdiena baino, gizartearena ikusten du Euskaltzaindiak euskararen etorkizuna.
- Aurrekoaren seinale, Euskaltzaindiaren kezka da euskararen aitzinatzea eta esparru berriak eskuratzea. Ildo beretik, bere proposamenak luzatzen ditu egun hizkuntzaren araubideak hobetzeko asmoz eta gogoz.

2. Liburuaren edukia

Honaino etorrita, badaki irakurle ohartuak zein den liburu honen mamia eta funtsa: edonori eskaintzea, eskuko argitalpenaren bidez, Euskaltzaindiaren mezua, azken hogeita hamar urteetan ondua, euskararen babes eta defentsarako.

Begien bistakoa da ez direla hemen Euskaltzaindiak historian zehar egin dituen euskararen estatusari buruzko adierazpen guztiak, ezta hurrik eman ere. Hautaketa egin da, hala nahita, irizpide batzuk aurrean izan direla:

- Lehena izan da, kronologiaren arabera, Euskaltzaindia legeztatu zenetik gaur arteko testuak biltzea. Lehen esan legez, bi prozesu gertatu dira batera, Euskaltzaindia nortasun aholku-emaile izatea eta euskararen ofizializatzea, Hego Euskal Herrian. Esparru jakin bateko testuak barruratu dira horretan, bitasun horretatik abiatuta: bateko, Euskaltzaindiaren nortasuna aitortzen dutenak, Hego zein Ipar Euskal Herrian; besteko, euskararen herrialdeetan izan diren lege-testuen gaineko adierazpenak, euskararen ofizialkidetasuna dela eta.
- Bigarrenaren ildoan ere, bazterrean ez uztekoa, horretan mamitu baita, behin nortasuna eskuratu eta euskararen ofizialkidetasuna ezarrita, Euskaltzaindiari dagokion egitekoa, hots, hainbat erakunderen aurrean eginko agerpenak eta txostenak plazaratzea, betiere helburua euskararen babeste- eta sustatze-lana dela.
- Aurrekoari nahikotzat hartu ez eta arnas luzeagoko ahalegin bati helduz, eranskinean jarri dira egun euskararen estatusa arautzen duten lege-testu zati aukeratuak. Nahiz Hego nahiz Ipar Euskal Herrian indarrean dauden

testuak dira horiek. Europa ere ez da alboratu, bertara ekarri baita *Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen Europako gutunaren* testua, bihar-etziko euskarak Europan izan dezakeen egoerarentzat oinarritzko lanabes juridikoa dena.

- Testuak argitaratu ziren modu berean (ortografia eta guzti) ematen dira, ageriko errakuntzak soil-soilik zuzenduta, zein bere hizkuntzan. Testuen bukaeran dator bakoitza non eta noiz argitaratu zen, batik bat, Euskaltzaindiaren *Euskera* agerkarian plazaratutakoen kasuan. Eranskinean barneratu diren lege-testuei dagokienez, bestalde, horiek aldizkari ofizialetatik hartu dira, eta, halakorik ez dagoenean, eskura izan ditugun testu ez-ofizialetatik.

Hitz batez esateko, argitalpen erabilgarri eta argigarri izan nahiko luke Euskaltzaindiaren Sustapen Batzordeak. Horretan jardun du eta badihardu, gaur egun ere, batzorde horrek. Asmo beretik dator batzorde honen osaera, Euskaltzaindiak aspalditik baititu barneraturik bere egituran Euskal Herriko lurralde guztietan dituen ordezkari instituzionalekin batera, bestelako adituak, euskararen, eta, oro har, eremu urriko hizkuntzen ardura eta kezka dituztenak.

Argitalpen honen xedea, beraz, argi dago: Euskaltzaindiaren ahotsa entzuna izatea, berari dagokion moduan, euskararen estatusa erabakigarri duten erakunde guztietan. Jokoan daude euskararen oraina eta geroa, eta horretan, zalantzarik ez izan, Euskaltzaindiak baditu hitza eta erabakimena.

A.

ADIERAZPENAK

1.a

REAL DECRETO DE RECONOCIMIENTO DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA

DECRETO 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca.

La lengua vasca ha reunido siempre un doble carácter: ha sido y es una lengua viva hablada por el pueblo, al mismo tiempo que una muestra única de las primitivas lenguas de Europa. Como tal, ha atraído la atención de eminentes especialistas que han consagrado a ella sus estudios e investigaciones. Baste recordar entre otros los nombres de Humboldt, Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Cejador, Azkue, Menéndez Pidal y Tovar.

El euskera, además de su originalidad, ofrece al investigador la huella de los sucesivos estratos lingüísticos que en el transcurso de los siglos se fueron sedimentando en el idioma por efecto de las diversas influencias históricas recibidas por éste a través de su larga vida. Por ello, y por ser vehículo de una civilización de la que constituye hoy el único testimonio vivo, representa un valor de extraordinario interés cultural y humano. Así lo proclamó don Ramón Menéndez Pidal, en discurso pronunciado en Bilbao el año mil novecientos veintiuno:

Tenéis la fortuna de que vuestro pueblo sea depositario de la reliquia más venerable de la antigüedad hispana. Otras tendrán más valor artístico, serán más admiradas y codiciadas universalmente, pero no hay otra que tenga la importancia de esta lengua, sin cuyo estudio profundo jamás podrán ser revelados del todo los fundamentos y los primitivos derroteros de la civilización peninsular, ni podrá ésta ser esencialmente comprendida.

El cultivo literario de la lengua vasca comienza con el Renacimiento. La poesía épica y lírica medieval, transmitida por tradición oral, quedó recogida en documentos de los siglos XV y XVI. En los siglos XVI y XVII se editaron las obras de Dechepare, Leizarraga, Axular y otros. Más tarde, el uso escrito de la lengua adquiere sensible incremento, gracias a los eruditos trabajos de Larramendi y a la producción literaria de Mendiburu, Moguel y otros destacados cultivadores del idioma. Hoy es general la preocupación que en España se siente por asegurar el mantenimiento y la supervivencia de esta lengua conservada, hablada y transmitida por el pueblo, del que surge, como fenómeno peculiar, el bersolari, auténtico protagonista de una transmisión oral. El bersolari es expresión de este arraigo eminentemente popular, debiendo recordar, entre otros, al bardo José María de Iparraguirre, cuyo nombre recibió ya el Premio Nacional de Literatura en vascuence otorgado en 1964.

Pero junto a esa preocupación por conservar y fomentar la cultura y la lengua transmitida por un pueblo, está también la de promover su desenvolvimiento en todos los órdenes, tanto en el puramente literario como en el de la investigación o la técnica. Para ello, se hace preciso que el idioma tenga acceso a los centros de enseñanza y a los medios escritos y audiovisuales de difusión, con la imprescindible adaptación de su léxico a las terminologías modernas.

Para asegurar estos objetivos nació la Academia de la Lengua Vasca, bajo el patrocinio de las Diputaciones de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. La Diputación de Vizcaya acordó, en sesión de veinticinco de enero de mil novecientos dieciocho, promover su fundación, y las Diputaciones hermanas se adhirieron a dicho acuerdo. Por otra parte, en el Congreso de Estudios Vascos, celebrado en la antigua Universidad de Oñate el citado año mil novecientos dieciocho, se llevó a cabo la consagración de la Academia. Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII en la sesión inaugural de dicho Congreso pronunció estas memorables palabras:

Consagraos al estudio y fomento de todo cuanto pueda contribuir al adelanto y progreso del País, cultivad vuestra lengua, el milenario y venerable euskera, joya preciadísima del tesoro de la humanidad, que habéis recibido de vuestros padres y debéis legar incólume a vuestros hijos.

Desde entonces, la Academia viene laborando ininterrumpidamente en los fines para los que fue creada, fomentando la unidad de una lengua que hablan muchos españoles y que es un elemento importante de la cultura y del acervo nacionales. Por ello, nada mejor para la tutela e investigación de la lengua vasca que el reconocimiento por el Estado de la labor de esta Academia que Su Majestad el Rey Juan Carlos I quiere hacer patente, de acuerdo con las memorables palabras de su egregio abuelo.

En su virtud, a propuesta del Ministro de Educación y Ciencia y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día veinte de febrero de mil novecientos setenta y seis,

DISPONGO:

Artículo uno.—Se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca, cuyo ámbito de actuación se extenderá a las provincias de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

Artículo dos.—La Academia se denominará en lo sucesivo Real Academia de la Lengua Vasca, «Euskaltzaindia».

Artículo tres.—Se aprueban los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, cuyo texto se publica anexo al presente Decreto.

Así lo dispongo por el presente Decreto, dado en Madrid a veintiséis de febrero de mil novecientos setenta y seis.

JUAN CARLOS

El Ministro de Educación y Ciencia,
CARLOS ROBLES PIQUER

ANEXO

Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

Fines y naturaleza

Artículo primero.—La Academia de la Lengua Vasca, fundada en mil novecientos dieciocho bajo los auspicios de las cuatro Diputaciones de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, es una Institución que tiene por fines:

- a) Investigar y formular las leyes gramaticales del idioma vasco.
- b) Dar orientaciones y normas para el cultivo literario del mismo.
- c) Inventariar su léxico.
- d) Laborar por la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, gramática y grafía.

- e) Promover su uso.
- f) Velar por los derechos de la lengua.
- g) Trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles.
- h) Fomentar la celebración de concursos literarios y didácticos.
- i) Promover los estudios de filología y lingüística impulsando la creación de cátedras de lengua y literatura vasca (1).
- j) Como institución consultiva oficial en materia de lengua, expedir los oportunos certificados, informes y dictámenes (2).

Artículo segundo.—En conformidad con estos cometidos, la Academia abarca dos grandes secciones, a saber: la de investigación y la tutelar.

Constitución orgánica

Artículo tercero.—La Academia de La Lengua Vasca se compone de veinticuatro Académicos de número, de Académicos eméritos, de Académicos correspondientes y de Académicos de honor. Para los Académicos correspondientes y Académicos de honor no existe un límite establecido (3).

Artículo cuarto.—Los Académicos de número serán naturales u oriundos de todo el País Vasco, a fin de que estén representados en la Academia todos los dialectos tradicionales de la lengua.

Artículo cuarto bis.—Los Académicos de número pasarán a situación de Académicos eméritos por razón de edad o incapacidad. Los académicos eméritos conservarán las mismas atribuciones que los Académicos de número. En el Reglamen-

(1) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(2) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(3) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

to de Régimen Interno se regularán las restantes disposiciones estatutarias sobre los Académicos eméritos (4).

Artículo quinto.–La Academia contará con una Junta de Gobierno, compuesta del Presidente-Director, de un Vicepresidente, de un Secretario y de un Tesorero, así como los Presidentes de la Sección de Investigación y de la Sección Tutelar.

Todos habrán de ser miembros de número. El cargo de Vicepresidente podrá ser desempeñado simultáneamente, bien por el Presidente de la Sección de Investigación, bien por el de la Sección Tutelar (5).

Artículo sexto.–Se podrá designar un Vicesecretario y un Gerente retribuidos. Estos cargos no podrán ser desempeñados por Académicos de número (6).

Artículo séptimo.–De entre los miembros de número o correspondientes se designará un Bibliotecario.

Artículo octavo.–A la Junta de Gobierno incumbe proponer los nombres de las personas que hayan de integrar las distintas Comisiones de trabajo y redactar notas informativas en relación con los asuntos tratados en las sesiones.

Artículo noveno.–Serán atribuciones y obligaciones del Presidente:

- a) Presidir las reuniones de la Institución.
- b) Cuidar del cumplimiento de sus Estatutos, Reglamentos y acuerdos.
- c) Representar a la Institución ante toda clase de personas y entidades públicas o privadas.
- d) Ejercer las demás facultades que se le confieren por reglamentos y acuerdos de la Institución.

Artículo décimo.–Será de la incumbencia del Vicepresidente sustituir al Presidente en ausencia de éste.

(4) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(5) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(6) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

Artículo undécimo.–Corresponderá al Secretario:

- a) Extender el acta de cada sesión y firmarla con el visto bueno del Presidente-Director, después de aprobada.
- b) Dirigir la correspondencia y dar cuenta de ella en las sesiones.
- c) Redactar la Memoria anual y presentarla a la Academia en la sesión correspondiente.
- d) Coordinar las actividades de las distintas Delegaciones.
- e) Cumplir los demás cometidos que se le confieran por los reglamentos y acuerdos de las sesiones y de la Junta de Gobierno.

Artículo duodécimo.–Compete al Tesorero:

- a) Recaudar las cantidades que por cualquier concepto deba percibir la Institución.
- b) Efectuar los pagos correspondientes.
- c) Rendir cuentas trimestralmente a la Academia, sin perjuicio de hacerlo al Presidente-Director o a la Junta de Gobierno siempre que sea requerido al efecto.

Artículo decimotercero.–Corresponderán al Vicesecretario:

- a) Sustituir al Secretario en su ausencia.
- b) Despachar los asuntos de trámite de acuerdo con el Presidente y/o el Secretario, según proceda.
- c) Remitir por orden del Presidente a todos los miembros el acta de la sesión anterior y la convocatoria de la sesión inmediata, con el orden del día de los asuntos a tratar en ella.
- d) Colaborar con el Secretario en la coordinación del trabajo de las Delegaciones (7).

Artículo decimotercero bis.–Corresponderá al Gerente:

- a) Sustituir al Tesorero en su ausencia.
- b) Despachar los asuntos de trámite de acuerdo con el Presidente y/o el Tesorero, según proceda.

(7) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

c) Atender en el domicilio de la Academia el despacho normal de los asuntos y la gestión del personal.

d) Gestionar las relaciones de carácter laboral de los empleados de las Delegaciones y del personal contratado para los proyectos (8).

Artículo decimocuarto.–Será de la incumbencia del Bibliotecario:

a) Conservar y ordenar libros, manuscritos y documentos de la Institución.

b) Facilitar tales libros, manuscritos o documentos conforme a las normas que se establezcan en reglamento especial.

c) Dar cuenta en cada sesión de las nuevas adquisiciones.

Sede y Delegaciones

Artículo decimoquinto.–La institución tiene su sede en Bilbao. Su domicilio actual es Plaza Nueva, número 15 (9).

Artículo decimosexto.–Podrán establecerse Delegaciones en las distintas capitales de provincia.

Juntas de la Institución

Artículo decimoséptimo.–Las Juntas de la institución podrán ser ordinarias y extraordinarias, públicas o privadas. Todos los meses se celebrará en principio alguna de estas reuniones, y a ellas deberán asistir todos los Académicos de número. En caso de no poder hacerlo, deberán excusar su ausencia. Los Académicos eméritos no estarán obligados a asistir a las mismas. Las disposiciones estatutarias sobre este artículo se regularán en el Reglamento de Régimen Interno (10).

(8) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(9) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(10) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero. Y modificado posteriormente por el Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

Artículo decimooctavo.—En las sesiones privadas ordinarias se tratarán cuestiones internas y cuestiones académicas. Cuando se traten cuestiones académicas, podrán asistir también los académicos honorarios y correspondiente, con voz, pero sin voto (11).

Artículo decimonoveno.—Las sesiones públicas se celebrarán con motivo de la recepción y tomas de posesión de los nuevos académicos de número, homenajes, conmemoraciones y actos, en general, que a juicio de la Junta de Gobierno deban ser revestidos de especial solemnidad (12).

Artículo vigésimo.—Las sesiones extraordinarias serán convocadas exclusivamente por decisión de la Junta de Gobierno, que estará obligada a convocarla cuando lo soliciten por escrito cinco académicos de número (13).

Artículo vigésimo primero.—Las decisiones se tomarán por mayoría, y, en su caso, con el quórum que especialmente se determina en estos Estatutos.

Bastará que así lo solicite un Académico de número para que la votación sea secreta.

Artículo vigésimo segundo.—Las académicos de número que justifiquen su imposibilidad de asistir a la sesión podrán emitir su voto por escrito o por medio de otro miembro de número, debidamente autorizado al efecto. Los académicos eméritos no podrán hacer uso de esa facultad. En caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad (14).

Artículo vigésimo tercero.—Cuando el Presidente-Director y el Vicepresidente no asistan a la sesión, será ésta presidida por el Académico de número más antiguo.

Artículo vigésimo cuarto.—El Secretario será sustituido en caso de ausencia por el Académico de número de más reciente nombramiento.

(11) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(12) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(13) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(14) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

Artículo vigésimo quinto.—Cuando se trate de asuntos previamente declarados importantes por el Presidente-Director será preciso que la propuesta obtenga, en primera convocatoria, la mayoría absoluta de los votos de los académicos de número; en segunda convocatoria, en cambio, será suficiente la mayoría simple (15).

Artículo vigésimo sexto.—Tratándose de asuntos no declarados importantes, bastará que así lo pida un Académico de número para que queden sobre la Mesa hasta la siguiente sesión.

Fondos de la Institución

Artículo vigésimo séptimo.—Los fondos de la institución estarán constituidos:

a) Por subvenciones y donativos del Estado, Comunidades Autónomas, Diputaciones Forales y Ayuntamientos, así como de instituciones, asociaciones y particulares.

b) Por el producto de las publicaciones y trabajos de la Academia.

c) Cualquier otro ingreso que la Academia pueda obtener de la explotación de su patrimonio (16).

Elección de cargos

Artículo vigésimo octavo.—Los cargos de la Junta de Gobierno se proveerán por cuatro años. Los nombrados pueden ser reelegidos (17).

Artículo vigésimo noveno.—La elección se hará por votación secreta, en sesión extraordinaria privada, dedicada exclusivamente a esta concreta finalidad.

(15) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(16) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(17) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

Artículo trigésimo.—Con quince días al menos de antelación, se remitirá el aviso de sesión, en cuyo orden del día figure la renovación de cargos que en la dicha sesión va a tener lugar.

Artículo trigésimo primero.—Para que la elección sea válida será preciso que el candidato obtenga la mayoría absoluta de votos. Si no se alcanzara el expresado quórum, se verificará nueva votación en la que bastará la simple mayoría.

Artículo trigésimo segundo.—La elección y toma de posesión de los miembros de la Junta de Gobierno tendrán lugar en el último trimestre del año.

Nombramientos de nuevos Académicos

Artículo trigésimo tercero.—Las vacantes de Académicos de número que por fallecimiento o que, por razones de edad o incapacidad ha pasado a situación de eméritos, se anunciarán en sesión ordinaria, pudiendo presentarse propuestas para proveerlas en las dos sesiones siguientes a aquella en que se hubiere anunciado la vacante (18).

Artículo trigésimo cuarto.—La propuesta para miembro de número deberá ser firmada por tres Académicos también de número. Acompañará a la propuesta una relación detallada de los méritos de cada candidato.

Artículo trigésimo quinto.—Para ser elegido Académico de número, será indispensable obtener la mayoría de los votos de los Académicos numerarios.

Artículo trigésimo sexto.—La recepción de los nuevos académicos de número se efectuará en sesión pública. El académico electo pronunciará el discurso de ingreso y será contestado por un académico de número (19).

Artículo trigésimo séptimo.—Cada dos años considerará la Academia la oportunidad de la designación, en su caso, de nuevos Académicos correspondientes.

Artículo trigésimo octavo.—Para el nombramiento de Académico correspondiente, será precisa propuesta escrita de dos Académicos de número en la que cons-

(18) Redactado conforme al Real Decreto 750/2006, de 16 de junio, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(19) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

ten los méritos del candidato. Para la designación será necesario el voto favorable de la mayoría de los Académicos de número. La votación será secreta.

Artículo trigésimo noveno.—Al rango de los Académicos honorarios pertenecerán aquellas personas que en opinión de la Academia hayan prestado servicios eminentes al idioma.

Para su nombramiento se requerirá propuesta escrita de la Junta de Gobierno o de dos académicos de número, y la subsiguiente aceptación del Pleno en sesión académica.

Publicaciones

Artículo cuadragésimo.—La Academia publicará un boletín periódico, donde figurarán, juntamente con trabajos lingüísticos y literarios, las actas y acuerdos de la institución. Asimismo, editará trabajos que concuerden con sus fines (20).

Disposición adicional

Artículo cuadragésimo primero.—Las disposiciones de estos Estatutos serán desarrolladas en los reglamentos oportunos. La Academia tendrá facultad para desarrollar las disposiciones de estos Estatutos en el reglamento interno, así como en los distintos reglamentos especiales (21).

Euskera, XXI, 1976, 2, 5-14. orr.

(20) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

(21) Redactado conforme al Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, aprobados por Decreto 573/1976, de 26 de febrero.

1.b

EUSKALTZAINDIAREN ONARTZE DEKRETOA

573/1976 otsailaren 25ko Dekreto, zeinetan onartzea ematen zaion Euskeraren Akademiari, Euskeraren Erret Akademiaren izena ipintzen zaiolarik.

Euskerak beti izan ditu bi dohain hauk: bata hizkuntza bizia eta herriak mintzatua izan dela eta dela orain ere; eta bestea, Europako hizkuntzarik zaharrenean agerbide bakarra izatea. Hori dela eta, makina bat jakitun argik hizkuntza huni kasu eman eta bere estudio eta azterketak eskeini dizkio. Aski izan bedi, beste batzuen artean, Humboldt, Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Cejador, Azkue, Menéndez Pidal eta Tovaren izenak gogoratzea.

Bere baitako orijinaltasunaz gainera, euskerak zera eskeintzen dio ikertzaileari: bizitze luzean zehar kondaira eraginen ondorioz ezarri zaizkion hizkuntz estratoen aztarna. Mendeetan barrena, alegia, bata bestearen segidan, hizkuntzan gertatu diren har-emanen kutsua eta oinatza. Horregatik, eta zibilizazio baten lekuko bakarra delako, bai gizatiar aldetik eta bai kultur aldetik ere balio apartekoa du. Hala zioen Ramón Menéndez Pidal jaunak Bilbon 1921. urtean egindako hitzalditan:

Zuen herri hunek badu zori handi bat: Hispaniako aintzinatearen erlikiarik beneragarriena gordetzen duela. Bestek gehiago balio lezake arte aldetik, miretsiago eta gutiziatuago izanen da gehienetan, baina hizkuntza hunen garrantzia duenik ez da. Beronen estudio sakona egin gabe, ezingo dira sekula Hispaniako zibilizazioaren oinarriak eta lehen urratsak osotoro argitu, eta zibilizazio hori ez da bere muinean konprenitua izango.

Euskeraren literatur lantzea Pizkunde garaian hasten da. Erdi Aroko olerki epikoa eta lirikoa, ahoz-aho emana, XV eta XVI. mendeetako dokumentuetan bildu zen. XVI eta XVII. mendeetan Detxepare, Leizarraga, Axular eta beste zenbaiten obrak argitaratu ziren. Gero, XVIII. mendean, euskeraz idazteak gehitze nabaria ezagutzen du, Larramendiren lan jakintsuei eta Mendiburu, Mogel eta beste langile argiren obrei eskerrak.

Gaur-eguneon herriak gorde, erabili eta eskutik eskura bezala eman izan duen hizkuntza hunen bizia eta iraupena babesteko kezka nunahi da ezagun Espainian. Eta hain zuzen, herri horretatik sortu da, bere gisako gertakaria bezala, bertsolaria, ahoz-aho emate horren aitzindari jatorra. Euskerak herrian duen erroztape-na jakiteko bertsolaria dugu agerbiderik ederrena. Aipagarri da, beste batzuen artean, Jose Mari Iparragirre, zeinen izena hartu zuen euskerazko literatur Sari Nazionalak 1964. urtean emana izan zenak.

Baina herri batek emandako kultura eta hizkuntza gorde eta bultzatzeko kez-karekin batean, hor da hizkuntza bera maila guztietan hazteko gogoia, bai literatur sailean eta bai ikertze eta teknikarenean ere. Horretarako behar-beharrezkoa da euskerak irakastokietan eta begibelarritzko komunikabideetan sarrera izatea, eta hizkuntza hunen hiztegia egungo terminologietara jartzea.

Xede hoik finkatzeko sortu zen Euskaltzaindia Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko Diputazioen babespean. Bizkaiko Diputazioak, mila bederatzirehun eta hamazortzigarren urteko urtarrilaren hogeitabosteko bilkuratan, elkargoa hau sortzea erabaki zuen, eta gainerako Diputazioek erabaki huni beren baiezkua eman zioten. Beste aldetik, Oinatiko Unibertsitate zaharrean, esan den urte horretan –mila bederatzirehun eta hamazortzigarrenean, alegia– Euskal Estudioen Bilera ospetsu bat egin zen, eta hartan burutu zen Euskaltzaindiaren sagaratzea. Jaun Errege Alfonso XIII.ak, Bilera hari hasiera ematerakoan, hitz gogoangarri hauk esan zituen:

Herriaren aitzinamendu eta aurrerapenari lagun dezaketen orori lot zakizkiote, lant ezazue zeuen hizkuntza, euskera beneragarri eta zahar-zahar hori, gizadiaren gordailuko pitxi preziatua den hori, zuek zeuen gurasoetarik hartu duzuen eta zeuen seme-alabei osorik eman behar diezuen.

Orduetik Euskaltzaindia etengabe lanean ari da, sorreran egotzi zitzaizkion xedeok bate nahiz, erresumako kultura eta altxorraren zati handi bat den eta espainiar askok erabiltzen duen hizkuntza hunen batasuna bultzatuaz. Hargatik, euskera-ren begiratze eta ikertze lanerako, Euskaltzaindiaren zeregina Estatuak aitortzea baino gauza hoberik ez da. Hala egin nahi du, bere aitona argiaren hitz gogoangarriekin ados, Juan Carlos I Errege jaunak.

Beraz, Heziera eta Jakintzako Ministroak proposaturik, eta mila bederatzirehun eta hirurogei eta hamaseigarren urteko otsailaren hogeiko batzarrean Ministroen Kontseiluak gauza aztertu ondoan,

ORDENATZEN DUT:

Lehenbiziko artikulua. Euskaltzaindiaren onartzea egiten da, beronen lan-eremua Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko probintziak direlarik.

Bigarren artikulua. Akademia hunen izena hemendik aurrera hunela izanen da: «Euskaltzaindia», Euskeraren Erret Akademia.

Hirugarren artikulua. Euskaltzaindiaren Arautegia ontzat ematen da. Beronen testua hemen dator, Dekreto hunen eraskin bezala.

Hala agintzen dut Dekreto hunen bidez. Madrilen emana, mila bederatzirehun hirurogei eta hamaseigarren urteko otsailaren hoge eta seian.

JUAN CARLOS

Heziera eta Jakintzako Ministroak,
CARLOS ROBLES PIQUER

EUSKALTZAINDIA
Euskeraren Erret Akademiaren Arautegia

Xedeak eta izaera

Lehen artikulua. Euskaltzaindia Instituzio bat da, 1918. urtean, Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko lau Diputazioen babespean sortua. Honako xede hauek ditu helburutzat:

- a) Euskeraren gramatika legeak ikertu eta mamitzea.
- b) Hizkuntza honen idazlangintzarako argibideak eta arauak ematea.
- c) Hiztegia biltzea.
- d) Bai hiztegian eta bai gramatika eta grafian ere, literatur hizkera batura heltzeko lan egitea.

- e) Euskeraren enplegua aitzinatzea.
- f) Hizkuntzaren eskubideak zaintzea.
- g) Hizkuntza, gizarte maila guztietan gai bihurtzeko, lan egitea.
- h) Literatur eta ikas lehiaketak eragitea.
- i) Filologia eta linguistikako estudioak sustatzea, euskara eta euskal literaturaren katedrak bultzatuz (1).
- j) Euskarari dagozkionetan erakunde aholku-emaile ofiziala denez, agiriak eman eta irizpide eta diktamenak luzatzea (2).

Bigarren artikulua. Egiteko hauen arauaz, bi sail ditu Euskaltzaindiak: *Iker* saila eta *Jagon* saila.

Egitura

Hirugarren artikulua. Hogeita lau euskaltzain osoz, euskaltzain emerituz, euskaltzain urgazlez eta euskaltzain ohorezkoz osatua da Euskaltzaindia. Euskaltzain urgazle eta ohorezkoentzat ez da muga jakinik (3).

Laugarren artikulua. Euskaltzain osoek, sortzez edo jatorriz, EuskalERRI guztikoak izan behar dute. Era hortara euskalki guztiek Euskaltzaindian beren ordezkaria izan dezaten.

Laugarren bis artikulua. Euskaltzain emeritu mailara, ezintasunagatik edo adinagatik euskaltzain oso direnak pasatuko dira. Emerituek euskaltzain osoaren kideko maila gordeko dute. Barne Erregeletan garatuko dira euskaltzain emerituekiko xehetasunak (4).

Bosgarren artikulua. Euskaltzaindiak zuzendaritza bat izango du, honako kide hauek osatua: euskaltzainburuak, buruordeak, idazkariak, diruzainak, *Iker* sailburuak eta *Jagon* sailburuak.

(1) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(2) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(3) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(4) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

Guztiek euskaltzain oso izan beharko dute. *Iker* sailburua nahiz *Jagon* sailburua euskaltzain buruorde ere izan daitezke aldi berean (5).

Seigarren artikulua. Idazkariorde eta kudeatzaile bat izenda daitezke, alogeraz ordainduak. Hauek ez dira euskaltzain osoak izango (6).

Zazpigarren artikulua. Euskaltzain oso nahiz laguntzaileetarik Gutunzain bat izendatuko da.

Zortzigarren artikulua. Zuzendaritzari dagokio lan Batzordeetan parte hartuko duten pertsonen izenak proposatzea, eta Euskaltzaindiaren bilkura, erabaki eta lanei buruz ageri berriketariak idaztea.

Bederatzigarren artikulua. Euskaltzainburuaren ahal eta eginbideak hauek dira:

- a) Elkargoaren bilkuretan buru izatea.
- b) Euskaltzaindiaren Arautegi, erregela eta erabakiak bate ditezten begiratzea.
- c) Instituzioaren ordezkariak, lagun eta elkargoa mota guztien aurrean eramatea.
- d) Elkargoaren erregela eta erabakiek eman ditzaizketen beste zereginak betetzea.

Hamargarren artikulua. Euskaltzainburu-ordezkoari dagokio: euskaltzainburua falta denean, haren lanak egitea.

Hamaikagarren artikulua. Idazkariaren zereginak dira:

- a) Batzar-ageria egitea. Eta Euskaltzainburuaren oniritziak izanpetzea, onartu ondoan.
- b) Hartutako eskutitzen erantzutea eta beroien berri batzarretan ematea.
- c) Urteoroko oroit-idazkia prestatzea eta Euskaltzaindira, hartako batzarrean, aurkeztea.
- d) Ordezkaritzetako lanak kidekatzea.

(5) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(6) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

e) Batzarreen eta Zuzendaritzaren erregela eta erabakietarik heldu ohi zaizkion gainerako zereginak betetzea.

Hamabigarren artikulua. Diruzainari dagokio:

a) Edozein arrazoigatik elkargoak hartu behar dituen diruak jasotzea.

b) Pagakizunak egitea.

c) Euskaltzaindiari hiru hilabetez behin kontu errendatzea; Euskaltzainburu nahiz Zuzendaritzari, eskatzen zaion bakoitzean, egingo dionaz gainera.

Hamahirugarren artikulua. Idazkariordeari dagokio:

a) Idazkaria falta denean, haren lanak egitea.

b) Bulego arazoak aitzinatzea, euskaltzainburu edota idazkariaren oniritziat, gaiak nola diren.

c) Euskaltzainburuaren aginduz, joan den batzarretako akta eta heldu deneko deia, erabiliko diren gaien zerrendaz, batzarkide guztiei bidaltzea.

d) Ordezkaritzetako eta lan-taldeen lanak koordinatzen idazkariari laguntzea (7).

Hamahirugarren bis artikulua. Kudeatzaileari dagokio :

a) Diruzaina falta denean, haren lanak egitea.

b) Bulego arazoak aitzinatzea, euskaltzainburu edota diruzainaren oniritziat, gaiak nola diren.

c) Euskaltzaindiaren etxeetan zeregin arrunten arta izatea eta langileen ardura kudeatzea.

d) Ordezkaritzetako eta lan-taldeetako langileen ardura laborala kudeatzea (8).

Hamalagarren artikulua. Gutunzainari dagokio:

a) Elkargoaren liburu, esku izkribu eta gutunak gorde ta ondozkatzea.

(7) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(8) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

b) Liburu, esku izkribu eta gutun hoiak, uztea, jarritako erregela berezi batzuen arauaz.

c) Etxera diren liburu nahiz gutunen berri ematea.

Etxea eta Ordezkaritzak

Hamabosgarren artikulua. Euskaltzaindiak Bilbon du bere etxea. Haren egungo egoitza Plaza Barria, 15 da (9).

Hamaseigarren artikulua. Ordezkaritzak sor daitezke probintzietako hiriburuetan.

Elkargoaren Bilkurak

Hamazazpigarren artikulua. Erakundearen batzarrak ohikoak eta ohiz kanpokoak izango dira, barrengoak eta agerikoak. Hilabete oro, ahal dela, ohiko barrengo batzar bat egingo da, euskaltzain oso guztiak joatera behartuak daude, eta joaterik ez baldin badute, ezin etorria agertu behar dute. Euskaltzain emerituak ez daude ohiko barrengo batzarretara joatera behartuak. Artikulu honen zehaztapena Barne Erregeletan garatuko da (10).

Hemezortzigarren artikulua. Ohiko barrengo batzarretan barne-gaiak eta akademi gaiak erabiliko dira. Akademi gaiak aztertzen direnean ohorezkoek eta urgazleek ere joateko eskubidea eta hitza izango dute, baina botorik gabe (11).

Hemeretzigarren artikulua. Ageriko batzarrak, euskaltzain oso berrien sarreteran, gorazarre, oroitzapen eta zuzendaritzaren iritziz halako ospe bereziaz inguraturik egotea komeni den paradetan eginen dira (12).

(9) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(10) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuak berridatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak. Gero garrenean, ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuak aldarazi du, errege-dekretu horrek eraldatu baititu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(11) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(12) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

Hogeigarren artikulua. Ohiz kanpoko bilerak Zuzendaritzaren aginduz ez beste bilduko dira. Bilkura horiek biltzera beharturik dago Zuzendaritza, bost euskaltzain osok idatziz hala eskatzen dutenean (13).

Hogetabatgarren artikulua. Erabakiak nagusitasunez hartuko dira, eta, behar denean, Arautegi honetan berariaz agintzen den «quorum» delakoaz. Aski da euskaltzain oso batek hori eskatzea bozketa izkutua egin dadin.

Hogeita bigarren artikulua. Batzarretara ez etortzeko arrazoi taxuzkoa duten euskaltzain osoek beren botoa idatziz edo beste euskaltzain oso baten bidez (hartarako ahala honi emanez) igor dezakete. Euskaltzain emerituek ezin dezakete bozketa ahalmen hori erabil. Iritziak berdin agertzen badira, euskaltzainburuak izanen du azken hitza (14).

Hogetahirugarren artikulua. Euskaltzainburua eta Buruordea batzarrera etor ez balitez Euskaltzaindian zaharrena den euskaltzain osoa izanen da buru.

Hogetalaugarren artikulua. Idazkaria falta denean, azkenengo izendatua izan den euskaltzain osoak egingo du haren lana.

Hogeita bosgarren artikulua. Euskaltzainburuak aldez aurretik axola handikotzat jo dituen arazoak erabaki behar direnean, erabakiak indarra izan dezan, proposamenak, lehen deian, euskaltzain osoen botoen gehiengo osoa erdietsi behar du; bigarren deian, berriz, aski da gehiengo soil (15).

Hogetaseigarren artikulua. Axola handikotzat jo gabeko arazoetan, aski izanen da euskaltzain oso batek hori eskatzea, arazo hura hurreneko batzarrera arte mahain gainean utz dadin.

Elkargoaren Dirutza

Hogeita zazpigarren artikulua. Hona erakundearen ditu iturriak:

a) Estatu, Autonomia, Foru nahiz Udaletako aginteen, edo eta erakunde, elkarte eta gizabanakoen laguntza eta emaitzak.

(13) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(14) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(15) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

- b) Euskaltzaindiaren argitalpen, lan eta zerbitzuen etekinak.
- c) Euskaltzaindiak bere ondarearen ustiapenetik eskura dezakeen beste edozein diru sarrera (16).

Karguen hautatzea

Hogeita zortzigarren artikulua. Zuzendaritzako karguak lau urterako izanen dira. Izendatuak berriro hatatuak izan daitezke (17).

Hogeitabederatzigarren artikulua. Hautatzea, bozketa izkutuz egingen da, hartarakotzat soilki bilduko ben bilkura berezi barrengo batetan.

Hogeitahamargarren artikulua. Kargu berritzea egingen den bilkurarako deia, hamabost egun aurretik gutxienez bidali behar da, eta egitarauan hautatzea aipatuko da.

Hogeitahamaikagarren artikulua. Hautatzea errutsua izan dadin, gaiak nagusitasun osoa erdietsi beharko du. «Quorum» hori izango ez balitz, bozketa berria egingen da, eta orduan aski da nagusitasun soil.

Hogeitahamabigarren artikulua. Zuzendaritzako lagunen hautatzea eta kargu hartzea urtearen azken laurdenean egingo dira.

Hogeita hamahirugarren artikulua. Euskaltzain oso baten heriotzagatik, edota ezintasun ala adinagatik emeritu mailara pasatu delako, euskaltzain osoen hutsuneak gertatzen direnean ohiko batzarrean jakinaraz bitez, eta hutsuneok hornitzeko proposamenak horren hurrengo bi batzarretan aurkeztu ahal izango dira (18).

Hogeitahamalaugarren artikulua. Euskaltzain osoa izateko proposamendua hiru euskaltzain osok izenpetu behar du. Proposamenduaz batera, zerrenda bat egin behar da, gai bakoitzak dituen merezimenduak xeheki aipatuz.

Hogeitahamabostgarren artikulua. Euskaltzain oso hautatua izateko, euskaltzain osoen bozen nagusitasuna erdietsi behar da.

(16) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(17) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(18) Ekainaren 16ko 750/2006 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

Hogeita hamaseigarren artikulua. Euskaltzain oso berrien sarrera ageriko batzarrean eginen da. Euskaltzain hautatu berriak sarrera hitzaldia eginen du, eta euskaltzain oso batek erantzungo (19).

Hogeahamazpigarren artikulua. Bi urtez behin ikusiko du Euskaltzaindiak ea euskaltzain laguntzaile berririk izendatu behar ote den.

Hogeahemezortzigarren artikulua. Inor Euskaltzain laguntzaile izenda dadin, proposamendua bi euskaltzain osok izkribuz egin behar du, eta izkribu horretan gaiaren merezimenduak aipatuko dira. Hautatua izateko, euskaltzain osoen bosen nagusitasuna behar da, gainera.

Hogeahemeretzigarren artikulua. Euskaltzain ohorezkoen mailan sartuko dira Euskaltzaindiaren ustetan euskerari mesede bikainak egindako lagunak. Izendatuak izateko, izkribuzko proposamendua behar da, nahiz Zuzendaritzak nahiz bi euskaltzain osok egina, eta Batzarraren onartzea.

Agerkariak

Berrogeigarren artikulua. Euskaltzaindiak aldizkako agerkaria argitaratuko du, eta han hizkuntza eta literatur lanekin batean, erakundearen akta eta erabakiak etorriko dira. Honez gain, Erakundearen xedeei dagozkien argitalpenak kaleratuko ditu (20).

Emendailuzko Araua

Berrogeita batgarren artikulua. Arautegi honetako erabakiak, behar diren Barne-erregela eta erregela berezien bidez, garatzeko ahalmen osoa du Euskaltzaindiak (21).

Euskera, XXI, 1976, 2, 15-23. orr.

(19) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(20) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

(21) Otsailaren 25eko 272/2000 Errege Dekretuaren arabera idatzia; errege-dekretu horrek aldarazi ditu Euskaltzaindiaren estatutuak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bitartez onetsitakoak.

2

BAI EUSKARARI KANPAINAREN ALDEKO JALALDIA

Bilbo, Santimamiñeko futbol zelaian

1978ko ekainaren 17an

Euskaltzainburuaren hitzak

Jaun-Andreak, agur t'erdi eta gau on!

Jaialdi honi hasiera ematerakoan bihotzez agurtu nahi zaituztet guztiok. Bai zelai eder hontan zaudetenok, eta bai bertora etortzerik izan ez duzuenok ere.

Nere hitzak eskerrak ematekoak izan bitez aurrenik. Eskerrak, *Bai Euskarari* kanpainan parte hartu duten guztiei, eskerrak, baita ere, gaurko Jaialdian euskararen eta Euskaltzaindiaren alde jokatu nahi izan duten dantzari, kantari eta bestelako taldeei.

Benetan harriturik eta txunditurik nago eta pozez gainezka, kanpaina honek izan duen erantzun bikain-bikaina ikusirik. Horrek esan nahi du Euskal Herria bizi dela oraino, eta gure herri honetan badela gogo eta borondate euskera onik ateratzeko, dagoen egoera kaskarretik beste egoera hobeago batera aldatzeko.

Euskeraren aldeko kezka eta sua piztu nahi izan du kanpaina honek. Izan ere, euskera da gure herriak duen bereizgarriarik agiriena, gure asabengandik datorkigun ondasun paregabea. Baina ondasun han gordetzeko, bizirik eta osorik ateratzeko guztion lana, lehia eta ahalegina behar ditugu. Eta *Bai Euskarari* kanpainak zerbait

erakutsi baldin badu, horixe erakutsi du, alegia: gogo hori badela, eta, beraz, itxaropenez begira diezaiokegula etorkizunari.

Euskaltzaindia euskeraren alde lan egiteko eta euskal arazoetan gidari izateko jarri eta izendatu zuen gure herriak bere ordezkarien bidez. Eta gaur, kanpaina honek herriagandik izan duen erantzun ezin hobea ikusi ondoren, nik Euskaltzaindiaren beraren izenean hauxe esan nahi dizuet: Hemendik aurrera, zuen laguntza eta atxikimenduari eskerrak, gure Elkarte hau oldar berriz eta gogotikago lotuko dela bere zeregin handi hoiek betetzera.

Bai Euskarari kanpaina honen ondorio eta fruitu bezala, Euskaltzaindiak lehen-bai-lehen plangintza orokor bat antolatuko du, era askotako egintzak bultzaturik euskararen eta euskal kulturaren alde.

Eskerrak, bada, berriz ere, Euskaltzaindiaren izenean, kanpaina honetan lan egin duen orori eta bere ahalen neurrian bere emaitzaz lagundu digun bakoitzari.

* * *

Señoras, Señores:

En la apertura de este solemne festival, que viene a ser la culminación de la campaña *Bai Euskarari*, parece obligado e inexcusable que en nombre de Euskaltzaindia diga unas palabras. Palabras que quieren ir dirigidas no tan sólo a los que en estos momentos llenan este magnífico campo de San Mamés, sino también a todos los que no han podido venir, pero que están interesados de alguna manera por los fines de esta campaña.

Mis palabras por fuerza han de ser breves y sencillas, pero, eso sí, quisiera que fueran portadoras de verdad y de amor. Palabras de reconocimiento, de gratitud y de esperanza.

Palabras de reconocimiento, en primer lugar, a todos cuantos han trabajo y tomado parte en esta campaña, a los cantantes, a los grupos artísticos, etc. que han querido participar en este acto. Gracias, en especial, a la directiva del Athletic porque nos ha prestado este magnífico estadio.

No puedo ocultar que en estos momentos me embarga el gozo, la emoción y la esperanza a la vista de la unidad y unanimidad con que el pueblo vasco todo, sin distinción de credos ni de ideologías, ha respondido a esta llamada de Euskaltzaindia. Así debía ser y así ha sido. Y ello demuestra que el pueblo vasco está vivo. Esto es un gran motivo de esperanza y de confianza de cara al porvenir. Porque el eus-

quera es un bien de todos, patrimonio común del pueblo vasco y entre todos lo hemos de salvar.

La respuesta que todo el país unánimemente ha dado a la llamada de Euskaltzaindia ha sido algo maravilloso, algo que ha rebasado los cálculos más optimistas. Y repito que esto es un gran motivo de esperanza de cara al futuro.

Permitidme que insista sobre la significación y el sentido profundo de la campaña *Bai Euskarari*.

Antes de ayer me decía un fraile de Aránzazu: Habéis dado en el clavo. Porque, efectivamente, si el euskera se pierde, todo se ha perdido, y si se salva todo se ha salvado.

He aquí por qué y para qué ha sido esta campaña. Ha querido ser, y ha sido, una campanada, una llamada y un toque de atención, un pulsar y tantear la reacción de nuestro pueblo con relación a este problema. Ha querido, antes que nada, llamar la atención sobre lo que define al pueblo vasco, sobre lo que lo configura, sobre lo que conforma su identidad como pueblo.

Por otra parte, la situación del euskera como lengua viva, real y popular es ciertamente preocupante. Consciente de ello la Academia ha querido hacer fijar la atención de todos sobre el caso, pues bien sabe que esta obra de salvamento del euskera precisa del concurso y de la colaboración de todos.

Sin duda conocéis o habéis oído hablar del poema «Euskaldunak» de Orixe. Este poema tiene un canto que constituye como el vértice o cima del mismo. En él se describe la rogativa del pueblo a San Miguel de Aralar. Y hay un momento en que el poeta, abandonando su función ordinaria de mero narrador, se destapa por así decir, abandona su actitud objetiva y fría, y se pone a hablar por su cuenta.

Quiere decir a su pueblo dos verdades amargas –así se expresa él–. En esta sección del poema ha vertido Orixe sus más íntimas preocupaciones, ha expresado lo que él quiere y desea para su pueblo, lo que teme y lo que no quiere para él, etcétera.

Pues bien, en el curso de una plegaria ardiente a Dios, Orixe profiere estas palabras:

*Jabetasuna galdu dulako
dago erri su damutan.
Lurra galdurik, erritasuna
egizu galdu ez dezan.*

Que él mismo traduce como sigue: «Este pueblo tiene el sentimiento de haber perdido su propio dominio. Aunque haya perdido su territorio, haz que no pierda su cualidad de pueblo».

Cualidad de pueblo. Herritasuna. ¿Qué es esto, sino la vasquía? ¿Y cuál es su constitutivo o ingrediente, si no único, sí uno de los principales? El euskera, sin duda.

El euskera es el que nos ha dado nombre de pueblo, ser de pueblo y conciencia de pueblo. Euskal-Herria es el país del euskara. Euskaldun es el que posee, sabe y habla el euskara.

Por eso urgía llamar la atención general hacia este valor substantivo, porque ciertamente se halla amenazado. Y en este momento en que la actividad política polariza la atención del pueblo hacia múltiples tareas y problemas, importantes sin duda y legítimos, Euskaltzaindia, que fue creada para velar por la lengua, ha creído que debía hacer algo para que la preocupación por la lengua prenda y cale hondo en todos. Éste ha sido el objetivo primordial de la campaña *Bai Euskarari*.

Y la respuesta dada por el pueblo no ha podido ser mejor.

A mí sólo me resta dar las gracias a cuantos de forma tan conmovedora y desinteresada han trabajado en la organización y desarrollo de esta campaña, y a cuantos de manera tan generosa y magnífica han respondido a ella con su óbolo.

Pero digo mal. Me resta todavía una cosa, y con esto termino. Me resta decir que la Academia, ante la evidencia del apoyo, del calor y de la ayuda recibida, promete consagrarse de hoy en adelante con mucho más ahínco y dedicación, con ánimo redoblado a su tarea en pro del euskara. Promete planear toda una acción con iniciativas múltiples en orden a revitalizar el euskera y la cultura euskérica. Ha recibido el espaldarazo del pueblo, sin el cual poco o nada podía hacer, y ahora puede mirar con optimismo y confianza el porvenir. Cuenta también, gracias a vosotros, con unos medios con que antes no contaba.

Eskerrik asko.

Gora euskera!

Gora Euskal-Herria!

Euskera, XXIII, 1978, 1, 365-368. orr.

3

HEZKUNTZA MINISTERITZARI EGINDAKO ESKEA

Euskaltzaindi honek, Maixu-Maistren Eskola Unibertsitarietan euskara sarzteari buruz bere Bergarako VIII. Biltzarrean hartutako erabakiak aurrean eraman nahirik, biltzarre hartan hartu zen 6. erabakia zehaztu eta konkretatu nahi izan du. Erabaki hark hau dio:

«Gure irakaskuntzaren behar gorriaz jabeturik, «Ministerio de Educación y Ciencia eta «Ministère de l'Éducation» direlakoei eskaria zuzenduko die: Irakasle prestakuntza-eskoletan biderik zabalena eman ditzaten, beharrezko baita:

- a) Edozein sailetan, eta maila guztietan ikasten ari dena euskaraz irakasteko gai bihurtu dadin eta,
- b) Euskal Herriko eskola horietan, guztietan, sor dadin Filologia, Euskal saila».

Euskaltzaindi honek egoki iruditu zaizkion jentzioak egin ditu, arazo hau zehatz sakontzeko, Euskal Herriko Unibertsitateko euskarako Koordinatzaileen eta konkretukiago Maixu-Maistren Eskola Unibertsitarietako euskarako irakasleen eta, Euskaltzaindi honek, beronek, antolatua duen Elebitasuneko batzordearen eritzia jasoz. Datu guztiak bildu ondoren, proposamendu hauetara heldu da:

1. Heziketa Orokorreko Bigarren Mailako ikasleei ofizialki eta ganoraz euskara irakatsi ahal izateko, beharrezkotzat jotzen da Maixu-Maistren Eskola Unibertsitarietan Euskal Filologia Saila jartzea. Horretarako:
 - a) Euskal Hizkuntza eta Literaturako Katedrak sortu beharko dira, Euskal Herriko eskola guztietan, zein Araban, zein Bizkaian, zein Gipuz-

koan, zein Nafarroan, aurrera egiteko beharrezkoak diren irakasleak eta diru-laguntzak ezarriz.

- b) Maixu-Maistren Eskola Unibertsitari hoietako euskarako irakasleek, Euskal Herriko Unibertsitateko «Filosofía y Letras» delako Fakultateko Filología Euskal Saileko arduradunen laguntzaz, Filologiako sail horretarako Plangintza Orokor bat egingo dute Euskal Herri osorako.

2. Heziketa Orokorreko Bi Mailetan euskal Irakasleak nahita nahiezkoak direnez, behar diren pausoak emanen dira Eskola hauetatik ataratzan diren irakasle berriak elebidunak izan daitezen. Horretarako beharrezkotzat jotzen da:

- a) Eskola Unibertsitari hauetan euskara nahi ta nahiezko ikasgai orokortzat hartzea eta Espezialitate desberdinetako ikasle guztiek eta karre-rako urte guztietan ikastea.
- b) Irakasle berriek, biharko egunetan heuren zeregina ongi bete dezaten, beharrezko ikusten da Eskola Unibertsitari hauetan euskal irakasleak jartzea eta Departamendu bakoitzean irakasle elebidunak izatea hone-la bakarrik ikasi ahal izango dute euskara eta Espezialitate bakoitzeko hiztegi teknikoa.

– Hau dela eta, Eskola Unibertsitari hauetako Hizkuntza egoera konpontzen ez den artean, izan beharko dute bertarako egin daitezken oposaketak. Hau, denau, jakina, bertako irakasleek eskuraturik dituzten orain arteko eskubideak ukatu gabe.

3. Une honetan, bestalde, Maixu-Maistren Eskola Unibertsitari hauetako Plangintzak berriztatzen ari dira. Hori dela eta, beharrezkotzat jotzen da:

- a) Euskal Herriko Eskola Unibertsitari hauetako Plangintzak, Euskal Herriko egoera konkretua eta bertako beharrianak kontutan harturik egitea, nahiz eta karrerak berez bereak dituen ikasgaiak eta alorrak baztertu gabe egin.

- b) Plangintza berri hau egiterakoan, gure Irakaskuntzaren geroan zerikusia duten erakunde guztiek parte dutela, egin beharko da. Hau da:

– Maixu-maistren Eskola Unibertsitarietako Irakasle-Ikasleen eritziak kontuan harturik.

– Eusko Kontseilu Irakaskuntzako Kontserjeriak esku duela.

- Nafarroako Irakaskuntzako Kontseilu Nagusiak parte duela.
- Euskaltzaindiaren ikuspegiak eta eritziak aurrez jasoz.
- Euskal Herriko Unibertsitateko I.C.E., laguntza hartuz.

Euskaltzaindi honek, premia-premiazkotzat jotzen du, Euskara egoki eta seriozki Maixu-Maistren Eskola Unibertsitari hauetan jartzea, Eskola hauetatik irteten diren maixu-maistra berriak elebidun atera daitezen. Hori dela eta, plangintza berri hau datorren ikasturtean hasirik aurrera eramatea eskatzen da.

Euskaltzaindi honek, bestalde, irakasle elebidunen premia hain gorria izanez, irakasle elebidun horiek prestatzen diren bitartean, berehalako pauso batzu eman ditzala eskatzen dio Ministerio de Educación y Ciencia delakoari. Ministerio horrek Eusko Kontseilu Irakaskuntzako Kontserjeriarekin batera, halako udako ikastaro batzu eskaini behar dizkie orain, borondate hutsez, Eskola Unibertsitari eskotan euskara ikasten ari diren ikasle ugari.

Honela, gerora begira, irakasle elebidunak ateratzeko plangintza egokia egiten den artean, gaur egunez hauetako Eskola Unibertsitarietan euskara ikasten ari diren ikasleei laguntza-eskainiz, hiru urtetako epe laburrean mila bat irakasle elebidun egiteko aukera sortzen da.

Guztiau azaldu eta eskatu nahia du Erakunde honek, ni beronen lehendakari izanik, bilkura orokor batetako erabakiaren arabera, Bizkaiko Jaurerriko Diputazioaren Etxean.

Bilbon, 1978.eko abenduaren 29

Fr. Luis Villasante, euskaltzainburua

HEZKUNTZ ETA ZIENTZIAKO MINISTRO JAUN AGURGARRIARI

MADRIDera

* * *

Esta Real Academia de la Lengua, ha juzgado conveniente realizar las gestiones pertinentes ante este Ministerio de Educación para concretizar el acuerdo tomado por esta Corporación en su IX Congreso, celebrado en la villa de Bergara, referencia a la implantación del euskara en las Escuelas Universitarias de Formación de Profesores de E.G.B. del País Vasco. Dicho acuerdo, dice así en su párrafo 6:

«Haciéndose eco de la crítica situación del euskara en la Enseñanza, se presentará la siguiente petición tanto al Ministerio de Educación y Ciencia

como al «Ministère de l'Éducation», para que den las máximas facilidades en los Centros de Formación de Profesorado, a fin de que:

- a) En cualquier especialidad y a todos los niveles se formen profesores capacitados para la importación de las materias en forma bilingüe en todos los niveles.
- b) Se establezcan en todas las Escuelas de Formación de Profesorado la Sección de Filología Vasca.»

Para ello, consultados los Coordinadores de clases de euskara de la Universidad del País Vasco, el actual profesorado de euskara de diversas Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado de E.G.B. y la Comisión de bilingüismo de esta Real Academia, se ha llegado a las conclusiones siguientes:

1. Es indispensable que se establezca la Sección de Filología Vasca en las Escuelas de Formación de Profesorado de E.G.B. a fin de que se forme el profesorado específico de lengua vasca que imparta el euskara en la 2ª etapa de E.G.B. Para ello, se juzga urgente:
 - a) La creación de las correspondientes Cátedras de Lengua y Literatura Vasca, en todas las Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado de E.G.B. de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya con las oportunas designaciones de profesorado y correspondientes dotaciones.
 - b) El Profesorado de euskara de dichos Centros de Formación de Profesorado de E.G.B., elaborará, en estrecha vinculación con la Especialidad de Filología Vasca de la Facultad de Filosofía y Letras, un plan común de dicha Sección de Filología Vasca para todo el País Vasco.
2. Se darán los pasos necesarios para que todo el alumnado de las Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado del País Vasco, termine sus estudios siendo bilingüe. Para ello se ve necesario que:
 - a) El euskara sea introducido en estas Escuelas Universitarias de Formación Profesional como asignatura común a cursar por los alumnos de todas las Especialidades y a lo largo de todos los años de la carrera.
 - b) Es necesario dotar a estas Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado de profesores de euskara y a los diversos departamentos de las mismas de profesores bilingües, para que el alumnado pueda adquirir juntamente con el euskara y su didáctica, el conocimiento de la terminología científica específica de la Especialidad que cursan tan-

to en castellano como en euskara y así prepararse para su futura labor bilingüe.

– Por ello, en tanto no se resuelva satisfactoriamente la normalización lingüística de estas Escuelas Universitarias, se congelarán las oposiciones dentro del País Vasco, todo ello sin perjuicio de derechos adquiridos.

3. Dado que se están elaborando los nuevos Planes de Estudio de las Escuelas Universitarias de Formación Profesional de E.G.B., se considera necesario que:

- a) En las Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado de Bilbao, Pamplona, San Sebastián y Vitoria, se elaboren dichos Planes de Estudio, teniendo en cuenta las necesidades lingüísticas-culturales del mismo, sin menoscabo de las materias comunes a cursar a nivel estatal.
- b) En la elaboración de dichos planes de Estudio se tenga en cuenta la voz representativa de los diversos estamentos implicados:
 - El Profesorado y Alumnado de las diversas Escuelas Universitarias de Formación de Profesorado de E.G.B., tanto estatales como privadas.
 - La Consejería de Educación y Ciencia del Consejo General Vasco.
 - Junta Superior de Educación de Navarra.
 - Real Academia de la Lengua Vasca.
 - I.C.E. de la Universidad del País Vasco.

Esta Corporación académica considera de máxima urgencia la adecuada implantación de la enseñanza del euskera en las Escuelas de Formación de Profesorado de E.G.B. para la conveniente preparación bilingüe del profesorado de E.G.B. Por ello considera que esta planificación debe implantarse a partir del próximo curso escolar.

Mientras se forman esas promociones bilingües, este Ministerio de Educación y Ciencia, en estrecha colaboración con la Consejería de Educación y Ciencia del Consejo General Vasco y la Junta Superior de Educación de Navarra, debe proveer, en plan de urgencia, a la formación del profesorado bilingüe necesario, ofreciendo para ello al alumnado que actualmente cursa clases de euskara en dichas Escuelas Universitarias de Formación de Profesorados E.G.B., la oportunidad de completar el aprendizaje del euskara mediante cursos intensivos de verano.

De este modo, al mismo tiempo que se planifica la formación bilingüe del Profesorado para el futuro, cabría completar la formación lingüística vasca que un gran número de alumnos están recibiendo en la actualidad en muchas de estas Escuelas Universitarias, pudiéndose conseguir en el reducido espacio de tiempo de tres años cerca de un millar de profesores bilingües.

Es todo lo que tiene el honor de exponer y solicitar a V.E., esta Corporación académica de mi presidencia por acuerdo adoptado en sesión plenaria, celebrada el día de la fecha en el Palacio de la Diputación Foral del Señorío de Vizcaya.

Bilbao, 29 de diciembre de 1978

Fdo.: Fray Luis Villasante, presidente

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

MADRID

Euskera, XXIV, 1979, 1, 93-99. orr.

4.a

EUSKAL-HERRI HITZA EZ BAZTERTZEAZ

Mila bederatzirehun eta irurogeita hemezortziko martxoaren seian Eusko Kontseilu Nagusiak egin zuen batzarrean, Hezkuntza eta Kultur Kontseilarien proposamenduari jarraituz, Euskaltzaindia Euskal Herri mailan organo ofizialtzat hartze erabaki zuen, euskara landu, zehaztu eta batzeko arazoetan.

Bidenabar, Kontseiluak bere laguntza eskatzen zion Euskaltzaindiari haren zereginak ahal den hobekienik betetzeko.

Euskaltzaindiak ohore haundiko eginkizun hau behar bezala bete nahian, Baionako Eusko Erakustokian urtarrilaren hogeita seieko batzarrean, Eusko Kontseilu Nagusiari begiramendu guziarekin agerpen hau egitea, aho batez erabaki zuen:

Aspaldikoa den *Euskal Herria* izena, ezin dela inola ere baztertu erderazko País Vasco delakoaren ordain bezala, nahiz Euskadi hitza ere erabili.

Horrela jakinarazten dizut Batzarraren aginduz.

Jainkoak urte askotarako gorde zaitzala.

Baiona 1979. urtarrilaren 26an.

José M^a Satrustegi, idazkaria

Eusko Kontseiluko Lehendakari Jauna.

BILBO

Euskera, XXIV, 1979, 1, 115. or.

4.b

QUE NO SEA RELEGADA LA PALABRA *EUSKAL-HERRIA*

En sesión del Consejo General del País Vasco celebrada el día seis de marzo de mil novecientos setenta y ocho, a propuesta de los Consejeros de Educación y Cultura, se acordó adoptar a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia como órgano oficial del País Vasco, para la conservación, cultivo, fijación y unificación de la Lengua Vasca.

Acordó, al mismo tiempo, solicitar de la Academia toda colaboración necesaria a efectos de la acción del Consejo.

Euskaltzaindia tratando de cumplir debidamente el honroso deber que se le ha encomendado, en sesión académica celebrada en el Museo Vasco de Bayona el día veintiséis de enero de mil novecientos setenta y nueve, acordó por unanimidad comunicar al Consejo General Vasco, la conveniencia de que no sea relegada la palabra tradicional *Euskal Herria* como equivalente onomástico del término País Vasco, aunque igualmente pueda usarse también el vocablo Euskadi.

Lo que traslado a V. E. para su conocimiento y efectos.

Dios guarde a V. E. muchos años.

Bayona, 26 de enero de 1979.

José M^a Satrustegui, secretario.

Sr. Presidente del Consejo General del País Vasco.

BILBAO

Euskera, XXIV, 1979, 1, 116. or.

5.a

NAFARROAKO EUSKARAREN EGOERA

Euskaltzaindiaren zuzendaritzak, gaur Iruñean egindako bileran, beste gai batzuen artean erabaki hau hartu du:

Euskaltzaindiak, Araba, Gipuzkoa, Bizkaia eta Nafarroako. Foru Diputazioek emandako eta Erret Dekretuak birretsitako eginkizuna beteaz, hots, euskararen alde jokatzeari, Nafarroa Elebitasun Dekreturik gabe gelditu delako, zeharo kezkatu dagoela adierazten du.

Euskara Nafarroan lege baliakizunik gabe dagoela ohartzen da Nafarroak dituen eskubideekin elebitasun dekretu bat aurrera atera behar duela uste du, «Junta Superior de Educación» delakoak, behar den bezala eraberritua, noski, ondoren zehatz dezan.

Parlamentu eta Diputazio Foralei eskatzen die hainbat lasterren beren jarraia ager dezatela eta euskararen, hots, nafarren hizkuntzaren alde beharrezko diren neurriak har ditzatela.

Iruñean, 1979.eko maiatzaren 25ean.

Euskera, XXIV, 1979, 2, 699. or.

5.b

SITUACIÓN DEL EUSKARA EN NAVARRA

La Junta de Gobierno de la Real Academia de la Lengua Vasca, en reunión celebrada en Pamplona el día de la fecha, ha adoptado entre otros el siguiente acuerdo:

«Euskaltzaindia», que vela por los intereses de la lengua vasca, misión encomendada por las Diputaciones Forales de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya, y refrendada por Real Decreto, se siente hondamente preocupada por la exclusión de Navarra en el Decreto de bilingüismo.

Es consciente de que el euskara se encuentra en Navarra en una indefensión de instrumentos legales. Considera que Navarra en uso de atribuciones que posee debe gestionar un Decreto de bilingüismo y desarrollarlo posteriormente a través de la Junta Superior de Educación, debidamente reestructurada.

Insta al Parlamento y Diputación Forales se pronuncien urgentemente en este sentido y arbitren las medidas pertinentes para su inmediata aplicación en favor del euskara, la lengua de los navarros.

En Pamplona, a 25 de mayo de 1979.

Euskera, XXIV, 1979, 2, 701. or.

6

ESPAÑAKO ERREGE-ETORTZEA

Azkoitia, 1981-II-4

Fr. Luis Villasante, euskaltzainburua

Euskaltzainburuaren hitzak:

Errege: Euskal-Herrira zatozen orduan ongi etorririk amoltsuena opa dizut. Bai zuri, eta bai erreginari. Ongi etorria Euskaltzaindiaren izenean eta neure izenean. Euskaltzaindiak ez du sekula ahaztuko zer eta zenbat zor dizun. Zuri esker lortu zuen bere egitekoa egiteko hain beharrezko zuen legezko nortasuna. Zuk, erregetzan sartu bezain laster, eman zenigun Onartze Dekretoa. Eskerrik asko, jauna. Gure nahia zen, zu buru zarelarik, batzarre ospetsu bat egitea, agian Oñatiko Unibertsitatean, Euskaltzaindia, Eusko Ikaskuntzarekin batean, sortu zen lekuan, zure aitonak euskararen aldeko hitzaldi gogoangarri hura egindako toki berean; baina, besterik ezean, lainoki eta ahal dudan zintzotasunik jatorrenaz, gure esker ona agertu nahi dizut.

Gure nahia zen, era berean, Euskal-Herrira etortzean, bakezko, zorionezko eta anaitasunezko giroa zuk hemen aurkitzea.

Zoritzarrez, ez da hala.

Lortuko ahal da lehen-bai-lehen!

Hala izan dadin, geure otoitzak eta ahaleginak eskeintzen dizkitzugu!

Eskerrak, jauna, eta ongi etorria berriz ere!

Eta etorrera hau herri honen onerako izan dadila!

* * *

Majestad: ¡bienvenido seáis al País Vasco, lo mismo que la reina! Quiero dirigiros un afectuoso y cordial saludo en nombre de la Real Academia de la Lengua Vasca y en el mío. Euskaltzaindia no podrá echar nunca en olvido lo que os debe. Gracias a vos consiguió el reconocimiento legal que tan necesario le era para cumplir con su misión. Nada más inaugurar vuestro reinado, tuvisteis a bien otorgar el Decreto de reconocimiento de la Academia. Gracias, señor. Nuestro deseo hubiera sido celebrar bajo vuestra presidencia una sesión solemne, tal vez en el marco de la Universidad de Oñate, donde nació esta Academia, como también la Sociedad de Estudios Vascos, con ocasión de un histórico Congreso inaugurado por vuestro abuelo con un discurso en el que, por cierto, animaba a los vascos a que trabajasen por la conservación y el cultivo del viejo euskara; y aunque no haya sido posible tal acto, con toda sencillez, pero eso sí, de corazón, queremos expresarle nuestro reconocimiento.

Nuestro deseo hubiera sido, asimismo, que al venir a Euskal-Herria, hallaseis aquí un ambiente entrañable de paz, cordialidad y bienandanza. Desgraciadamente no es éste el caso. ¡Ojalá cuanto antes se logre este anhelo! Para que así sea le prometemos nuestras oraciones y empeños. Gracias, señor, y que vuestra estancia en el país os sirva para mejor comprender la situación y arbitrar los oportunos remedios.

Euskera, XXVI, 1981, 2, 915-916. orr.

7.a

EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Euskaltzaindiak hurrengo adierazpen hau egin nahi du «Proyecto de Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra» dela eta.

Aurretiaz azaldu nahi du, erakunde politikoa ez denez, ezin dela hasi Projektuari inolako gogoramen orokorrik egiten, Konstituzioari egin ez zion modura, salbu 3. artikuluari, berau Españaiko hizkuntzez ari baita (erantsitako 1. dokumentua). Aldi berean gogoratu nahi du, 1979.eko Maiatzaren 25ean, Iruñean ospaturiko batzarrean onartu zuen akordioa. Geroago aipatu akordioa, Nafarroan euskararen status delakoa (2. dokumentua) berretsi egin zuen ageriko bilkuran eta orduko Foru Diputazio Goreneko Burua zen Jaime Ignacio del Burgo jauna bertan zelarik eta baita Malon eta Garcia de Dios jaun Diputatuak ere.

Hau dela eta 573/1976 E. D. delakoaren 1.artikuluaren babespean eta erantsitako Estatutuen 1. artikulua f (3. dokumentua) zera *kontutan hartzen* du alegia, Lege Projektuaren 9. artikulua euskarari diskriminaziozko tratamendua ematen diola, zeren bertan, bakarrik, egun Erresuma Zaharrean euskaraz hitz egiten den tokietan ofizialtasuna aitortzen dio, euskararen atzerakuntzarako oraintsu eta iragan mendean emandako arrazoi historikoak kontutan izan gabe; euskarak bizirik dirau erdal eremuetan hiztegi, esaldi eta, batez ere, toponimi eremuan; eta oro har, Nafarroako herriaren kontzientzia eta oroipen kolektiboan dirau, eta azken batez ondare orokorra euskara hitz egiten den eremua, mugatu ezin dena.

Kexa bizi-bizia azaldu nahi du hizkuntza biziari emandako tratamenduarengatik, hau da, Euskal Herriko Autonomi Estatutuko 6. artikuluan eta Valenciako Komunitate Autonomoaren Estatutuko 7. artikuluan, 4. eta 5. dokumentuak eskaintzen zaiena baino ahulagoa baita. Aipaturiko Komunitate biok Nafarroak daukan egoera

berbera daukate linguistika eremuaren desberdintzapenaz, bai historia alorrean eta bai egungo egoeraz. Baina hizkuntza biegi dagokien ofizialtasuna ez da aurretizko jiteaz murrizten.

Guztionengatik eta Uztaileko bilkura arruntean, Nafarroako euskal idazle baten bigarren mendeurrena dela eta, beratu mintzairaz Nafarroa Garaikoa eta idazlearen sorterrian ospaturik. Hau dela eta, ezin du ixilarazi daukan kezka bizia, datorren foru legeak 9. artikulua garatuko duen itxaropenaz, beronek arazo hau behar den eran bideratuko duela Gure Erakundearen eritzia jasorik eta baita Nafarroa Mailan eragina daukaten beste erakundeena ere. Euskaltzaindia aholkute tekniko eta zientifikoa eskaintzeko prest legoke beronekin legislatzaileei laguntza emanez.

Azkenez, Euskaltzaindiak zera nabarmendu nahi du, hots, bai Lege Projektu hau eta bai eman ahal diren beste zenbaitzu hala Gorte Jeneraletan nola Komunitate Politikoei dagokionetan, euskara negatiboki jotzen duenean –beratu Mendebal Europako hizkuntza zaharrena delarik– adi izango dela eta ahaleginak eginen dituela jagoen bizirik iraun dezan, bizkortzen eta garapen eskubideetan galtzaile ez irteteko.

Oiartzun, 1982.eko uztailaren 17.an.

Euskera, XXVIII, 1983, 1, 137-138. orr.

7.b

DECLARACIÓN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA

La R.A.L.V./Euskaltzaindia, desea hacer la siguiente declaración en relación, sobre todo, al artículo 9.º del «Proyecto de Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra».

Previamente ha de subrayar, que no siendo una Institución de carácter político, no puede entrar en ninguna otra consideración de tipo general al Proyecto, como no lo hizo a la Constitución, excepto el artículo 3.º, que trata de las lenguas españolas (documento adjunto n.º 1). Asimismo ha de recordar el acuerdo adoptado en sesión académica celebrada en Pamplona, el 25 de mayo de 1979, ratificada momentos más tarde en la sesión/acto público, en presencia del entonces presidente de la Excma. Diputación Foral D. Jaime Ignacio del Burgo y los Diputados Forales Sr. Malón y García de Dios, sobre el status del euskara en Navarra (documento n.º 2).

Por lo tanto y al amparo del artículo 1.º del R/D. 573/1976 y artículo 1.º f) de sus Estatutos anexos (documentos n.º 3), *considera* que el artículo 9 del Proyecto de Ley mencionado da un tratamiento discriminatorio al vascuence o euskara, ya que restringe su oficialidad a zonas-reserva de territorios hoy vascoparlantes del antiguo Reino, sin tener en cuenta las causas históricas y de otro tipo de su retroceso reciente y del pasado siglo; de que la lengua pervive en zonas castellanizadas en vocabulario, modismos y no digamos en toponimia; que está presente en la conciencia y memoria colectivas del pueblo navarro en todo su conjunto, y que en definitiva en su consideración de un patrimonio general, no restringible a su ámbito vascófono presente.

Lamenta vivamente que el tratamiento dado al uso de las dos lenguas, sea inferior al que se le da en el artículo 6.º del Estatuto de Autonomía del País Vasco y el artículo 7.º del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (documentos 4 y 5), comunidades políticas ambas, que tienen idéntica situación a Navarra, en lo que respecta a diferenciación de zonas lingüísticas, tanto históricas como actuales, pero donde la oficialidad de las dos lenguas respectivas, no se restringe con carácter previo.

Por todo ello y en su sesión ordinaria de julio, con motivo del bicentenario de un escritor en euskara navarro, celebrada en su localidad natal de habla alto navarro, no puede por menos de mostrar su grave preocupación, esperando en todo caso que la futura ley foral que desarrolle el artículo 9.º, reconduzca debidamente el tema, oyendo a esta Corporación académica, como a otras Instituciones con ámbito de actuación en Navarra, ofreciéndose para un asesoramiento técnico y científico, que ayude a los legisladores en esta materia.

Finalmente, esta Real Academia de la Lengua/Euskaltzaindia, hace patente que tanto en este Proyecto de Ley, como en otros que puedan darse, tanto en las Cortes Generales, como en las Comunidades políticas correspondientes, y que afecten negativamente al euskara, la lengua más antigua de Europa Occidental, estará atenta y tratará de velar por sus derechos de mantenerse viva, en recuperación y desarrollo.

Oiartzun, 17 de julio de 1982

Euskera, XXVIII, 1983, 1, 139-140. orr.

8

**EUSKALTZAINDIAK FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ,
ESPAINIAKO GOBERNU BURUARI *EUSKARAREN*
*NORMALIZAZIO LEGEAZ***

Excmo. Sr. D. Felipe González Márquez, Presidente del Gobierno.

Madrid

Excmo. Señor:

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia –institución encargada de velar por esta lengua–, reunida en el día de hoy en sesión ordinaria en el Palacio de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ha acordado dirigirse a V. E. con el mayor respeto para manifestarle su grave preocupación por las consecuencias que pudiera traer una posible derogación de la «Ley Básica de Normalización del uso del euskera», aprobada por el Parlamento del País Vasco el 24 de noviembre de 1982.

No es nuestro propósito, ni de nuestra incumbencia, el entrar en disquisiciones técnico-jurídicas ni en dimes y diretes sobre derechos, agravios y competencias. Bien conocemos el antiguo adagio «Summum jus summa injuria». Tampoco es propio de esta institución organizar manifestaciones de protesta ni tomar parte en ellas. Bien sobrado anda de todo esto nuestro asenderado país.

Únicamente queremos manifestarle nuestra honda preocupación ante el temor de que la cuestión del vascuence se convierta en arma arrojadiza en manos de unos partidos o grupos en contra de otros, lo que no serviría en definitiva más que para acentuar aún más la división y para convertir algo que es de todos en monopolio de parte. Ello no beneficiaría en modo alguno a la lengua vasca ni a la convivencia ciudadana.

Por otra parte –y ya que se ha vertido especies en este sentido– queremos expresar nuestra firme persuasión de que no hay peligro alguno de que el castellano pueda ser desbancado del país por una posible revitalización del euskera. Tales temores son totalmente infundados, dada la sólida y profunda implantación del castellano en esta tierra. Se nos antoja que imaginarse esto es algo así como tomar los molinos de viento por jayanes. No es ciertamente el castellano el que está amenazado en Vasconia. Es, por el contrario, la lengua vasca la que corre peligro, y grave peligro de morir, por lo que el tratar de ayudarle y dotarla de un «status» legal que la ampare, parece justo y acertado.

Con ello nos limitamos a hacer nuestras las denuncias de falta de planificación lingüística y de mutuo entendimiento que han expresado recientemente en apoyo de las lenguas del Estado ilustres académicos, colegas nuestros, de la Lengua Española.

Confiamos de su buen sentido, tacto político y patriotismo que sabrá arbitrar la solución que mejor salvaguardar los altos intereses de la paz y unión de todos y los sentimientos de un pueblo que quiere preservar de la muerte este legado cultural recibido de sus mayores.

San Sebastián, 25 de marzo de 1983

Euskera, XXVIII, 1983, 2, 511. or.

DECLARACIÓN SOBRE EL ANTEPROYECTO DE LEY DEL EUSKERA EN NAVARRA

La Junta de Gobierno de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, reunida en su sede de Pamplona, junto con los académicos navarros, acuerda realizar la siguiente *declaración*:

NOTA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA, SOBRE EL «PROYECTO DE LEY REGULADORA DEL USO OFICIAL Y DE LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA EN NAVARRA Y DE DETERMINACIÓN DE LAS ZONAS DE PREDOMINIO LINGÜÍSTICO VASCO».

1. La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, ha tenido conocimiento del anteproyecto de la Ley Foral sobre el euskera a través de la prensa.

2. Tal como se establece en el Decreto Real de 26 de febrero de 1976 y en los textos fundacionales de esta Real Academia/Euskaltzaindia tiene, entre otros fines, el de «velar por los derechos de la lengua».

3. Es objeto de profunda preocupación para esta Real Academia el criterio del anteproyecto, que divide Navarra de modo arbitrario y sin relación alguna con los usos de la legislación comparada sobre política lingüística. Los navarros se ven privados así de la oficialización de lo que en términos legales se llama «estatuto personal» frente a una absolutización del «estatuto territorial» por el confinamiento de la lengua a unas determinadas zonas. Confiamos que este anteproyecto, cuyas contradicciones y deficiencias de redacción pueden deberse fundamentalmente a la insensibilidad frente a unos valores que reflejan la identidad navarra, será sustancialmente alterado en el proceso del proyecto definitivo y aprobación de la ley.

4. La Academia, ya en su día, expresó de modo oficial sus grandes reservas al tratamiento de las cuestiones lingüísticas, tanto en la Constitución española vigente como en la Ley del Amejoramiento. Con todo, este anteproyecto restringe sensiblemente los límites establecidos en la legislación anterior citada.

5. Euskaltzaindia reitera su ofrecimiento de colaboración en los campos que le son propios, como es el euskera, que ha de entenderse como patrimonio vivo y sin carácter subalterno.

Pamplona, 7 de noviembre de 1985.

Euskera, XXXI, 1986, 1, 105-106. orr.

10

*Excmo. Sr. Presidente de la Junta Electoral Central
Palacio de las Cortes Generales
Carrera de San Jerónimo
28071 Madrid*

Euskaltzaindiak, gaurko batzarre arruntean, beste zenbait gairen artean zera onartu du, alegia, Hauteskondeekiko Batzorde Nagusira jotzea beronek eus-kara baztertzeagatik izan duen jokaera dela eta Euskaltzaindiaren nahigabea azaltzeko.

Aipatu jokaera, kasu honetan, datozen Hauteskunde Orokorretan Nafarroan erabiliko diren hautestxarteletako botu emateaz da. Nafarroako Foru Komunitatean euskararen erabilpenerako berarizko legerik ez izatea, Euskaltzaindiaren ustez, ezin da jokatu argudio erabakikor legez, alderantziz baizik, zeren ulerkuntza eskuzaba-lagoz hartu behar bait litzateke, jakinik edozein herritarrek duela eskubidea bere hizkuntza erabili ahal izateko.

Durango, 1986-V-31

* * *

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, reunida en sesión ordinaria en el día de hoy, tomó, entre otros, el acuerdo de dirigirse a la Junta Electoral Central para mostrar una vez más su disgusto por la postergación de la lengua vasca en las papeletas de voto que habrán de utilizarse en Navarra, esta vez en las próximas Elecciones Generales.

La inexistencia de una ley específica del euskara en la Comunidad Foral de Navarra no puede, a juicio de esta Institución académica, ser esgrimida como argumento decisivo. Más bien al contrario, cabía esperar una interpretación generosa teniendo presente el derecho que asiste a todo ciudadano de emplear su lengua.

Durango, 31-V-1986

Euskera, XXXI, 1986, 2, 489. or.

11.a

AUTODETERMINAZIOAZ ADIERAZPENA

1. Euskaldun guztien ondarea da euskara, zeinahi diren haien usteak eta sinstekak, haien jaioterria, bizilekua eta gainerako ingurumenak.

2. Euskaltzaindiak 1918. urtean sortzetik beretik ikerlanak burutzeaz gainera beste xede hau du: euskararen sustatzea eta jagotea. Horrexegatik mintzatu izan da Erakunde hau argi eta garbi zenbait alditan euskara gure ustez oker tratatu izan denean; hala nola, Espainiako Konstituzioan (1978), 3.1 artikuluan, eta Nafarroako Foru Hobekuntza Legean (1983), 9. artikuluan.

3. Euskaltzaindiak uste du, Erakunde Akademikoa den aldetik ez dagokiola bere iritzirik ematea Euskal Legebiltzarrak berriki Autodeterminazioaz hartu duen erabakiaz.

4. Euskaltzaindiak adierazten du eta aldarrikatzen beti eta nonahi defendatzen dituela eta defendatuko euskara ahalik gehiena hedatzeko eta garatzeko, bai eta Euskalerriko eremu osoan zuzen onez zor zaion «status» eta egoera hobereana erdiesteko, baliabiderik egokienak.

Zarautzen, 1990, apirilak 20

Euskera, XXXV, 1990, 2, 442. or.

11.b

DECLARACIÓN SOBRE LA AUTODETERMINACIÓN

1. La lengua vasca es patrimonio de todos los vascos, cualesquiera fueren sus credos o ideologías, sus lugares de nacimiento o residencia u otras circunstancias.

2. La Academia tiene desde su fundación en 1918, además del fin de la investigación, el de su promoción y fomento. Por ello mismo, esta Institución ha hablado claramente en varias ocasiones, principalmente sobre el tratamiento, injusto según nuestro criterio, de la lengua vasca en la Constitución Española (1978), artículo 3,1, y en la Ley de Amejoramiento del Fuero de Navarra (1983), artículo 9.

3. Euskaltzaindia es de la opinión de que, como tal Institución Académica, no le corresponde emitir juicio alguno sobre la reciente resolución del Parlamento de la Comunidad Autónoma Vasca sobre la Autodeterminación.

4. La Academia declara que defiende y defenderá siempre las mejores condiciones para la completa extensión y desarrollo de la lengua vasca y para que ésta alcance en todo el ámbito del País Vasco el «status» que en justicia le corresponde.

Zarautz, 20 de abril de 1990

Euskera, XXXV, 1990, 2, 443. or.

12.a

NAFARROAKO GOBERNUARI ETA JENDARTEKO IRITZIARI

Iruñean, urriak 26, 1990

Euskaltzaindiak, egun, urriak 26, egin duen ohizko oro-batzarrean, Nafarroako Foru Komunitateko FM-irratibidearen zazpi baimen eman berri direla jakin du. Haietatik batek ere ez du euskarazko programagintza arrunt eta egokirik.

Gertakari honen aurrean, Erret Akademia honek, zeinen sortzeko xedeen artean «hizkuntzaren eskubideak zaintzea» da eta, gainera, Foru Administrazioaren legezko aholkulari ofiziala da, kemenez eta azkarki adierazi nahi du bere protesta eta ezadostasuna. Onarrezina da Komunitate honen hizkuntzetariko bata berriz ere baztertu izana, euskararen eta nafar hiritarren, euskaldunen zein erdaldunen, eskubidea zapalduz.

Are larriagoa da hau, ezen hemendik aitzina arituko diratekeen hogeitau baimendun irratietarik bat ere ezin da euskalduntzat jo eta, bestalde, horrelakorik ez da ofizialki elebidun diren Erkidegoetan gertatzen.

Irrati-baimen hauen egozte-irizpideetan espreski aipatzen zen euskara kontutan hartuko zela. Harrigarria da lehiaketa publiko batean horren justizia urriz erabakitzea.

Anitzetan erraten bada ere euskara gizarte osoaren ondarea dela, berriro ere ikusten ditugu hitz horiek egitez eta obrez gezurtatuak.

Bidegabekeria hau Foru Administrazioak berehala zuzenduko duela espero du Euskaltzaindiak, euskarari leku bat, ez bigarren mailakoa ez lotsakorra, Erkidego honetako irratigintzan aitortuz.

Euskera, XXXVI, 1991, 1, 73. or.

12.b

AL GOBIERNO Y A LA OPINIÓN PÚBLICA DE NAVARRA

Pamplona, 16 de octubre de 1990

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, en su sesión plenaria celebrada con fecha 26 de octubre, ha tenido conocimiento de la concesión de siete licencias de radiodifusión por F.M. en la Comunidad Foral de Navarra, de las cuales ninguna tiene programación ordinaria ni adecuada en lengua vasca.

Ante este hecho, esta Real Academia, entre cuyos fines estatutarios figura el de «velar por los derechos de la lengua» y ostenta además la condición legalmente establecida de asesora oficial de la Administración Foral, desea hacer pública su protesta y desacuerdo con la mayor energía. Es inaceptable que se haya postergado una vez más una de las lenguas oficiales de esta Comunidad, conculcando el derecho del euskera y de todos los ciudadanos navarros, sean o no vascoparlantes.

El hecho resulta agravado por cuanto ninguna de las veinte licencias que se prevén en vigor a partir de la fecha puedan ser consideradas de lengua vasca. Y además, porque en ninguna de las otras comunidades oficialmente bilingües ocurre nada semejante.

Asombra que en un concurso público, en cuyos criterios de adjudicación se mencionaba precisamente que se tomaría en consideración la lengua vasca, se haya resuelto de una forma tan poco equitativa.

Una vez más, asistimos a una práctica que contradice las palabras referentes al euskera, como patrimonio común de la sociedad.

Euskaltzaindia confía que la Administración Foral corrija de modo inmediato esta arbitrariedad, reconociendo a la lengua vasca un espacio no subalterno y vergonzante en la radiofonía de esta Comunidad.

Euskera, XXXVI, 1991, 1, 74. or.

13.a

ARABAKO EUSKALTZAIN OSO, OHOREZKO ETA URGAZLEEK EUSKALTZAINDIAREN JAGON SAILAREKIN EGITEN DUTEN ADIERAZPENA

Guk, euskaltzain oso, ohorezko eta urgazleok, Euskaltzaindiaren Jagon Sailarekin batera, Euskaltzaindiaren sortze-xedeetariko bat izanik «hizkuntzaren eskubideak zaintzea», jendarteko iritziari, eta batez ere Arabakoari, geure kezka bizia agertu nahi diogu, berriki egin diren Eusko Legebiltzarrerako hauteskundeak baino lehen, tartean eta gero euskararen gainean eta bereziki probintzia honetan euskara dagoen egoera dela-ta plazaratu diren zenbait aburu eta aldarrikapenengatik.

Araba, Euskal Herri osoa bezala, ez da, kultura eta hizkuntzari dagokiela, era bakarreko izakia, eta euskalduna, Aitzinateaz gero, gure kulturaren oinarrizko osagaia da.

Begibistakoa da euskara Arabak duen bere-bere hizkuntza dela. Aski da Gerardo López de Guereñuren *Toponimia Alavesa* liburua ikustea, gure probintziako euskal lekuizenen nagusigoaz jabetzeko. Duela oraindik ez 200 urte, Landazuri arabar historigileak dioskunez, 53 Hermandadeetarik 22 euskaldunak ziren. Euskarazko lehen hiztegi luzeska Gasteizen bildua da (16. mendea), eta autore ezaguneko euskarazko lehen antzerki lana arabar batek egina dugu (18. mendea).

Ez da hau une egokia Arabako euskararen atzerapenaz luzaz aritzeko. Atzerapen hau historian zehar gertatu den lege, administrazio eta kultur prozesuak eragin du, zein hertsia zen eta herrien hizkuntza eskubideak aitortzeko uzkurra. Oroz gain 1936-39-ko gerraren ondoren izan ziren handiak kalte hauek. Halaber, ez gara

aipatzen hasiko Araban euskarari eusteko eta indarberritzeko gizabanakoek eta erakundeek 1850ez gero egin dituzten ahalegin guztiak, batere ez harrigarriak, kontutan hartzen badugu euskaldunak ohartuak zirela «eskubidez berdinak eta jatorriz, hizkuntzaz, ohiturez eta interesez amankomunak» zirela, Ortiz de Zaratek bere *Compendio Foral*-en dioen bezala. Orobat luze joko luke azken ehun urteotan izan diren Arabako euskal idazleen kopuru handia aipatzeak.

Bestalde, zuzenean nahiz zeharka esan ohi denaren aurka, agian komeni da oroitaraztea arabar udalek idazkariei eta langileei euskarazko ezagupena eskatzeko historian barrena izan duten eskubidea, 1924ko Urriaren 21eko Erret Dekretuaren baimenaz. Gainera, Arabako Diputazioa, Euskaltzaindiaren sortzailea 1918an eta ikastola-sare baten sortzaile ere 1973an, lehena izan zen foru administrazioan erdararen eta euskararen ofizialkidetasuna agintzeko, 1977ko otsailean, hortaz, indarrean dagoen Autonomi Estatutua eta hartatik etorri diren arauak, Europa demokratiko osoan parekotasunak dituztenak, onartu baino lehenago.

Oraingo egoerari dagokiola, harrigarria da nola ahazten ohi diren zenbait datu, hala nola 1986ko erroldak dakartzanak. Datu ofizial hauen arabera, Arabako euskaldun biztanleria %6,71 da. Honen aldamenean, erdi-euskaldunak %16,96 dira. Beraz, lau arabarretarik bata, zuzenago zein destrebeago, euskaraz mintzatzeko gai dugu. Beste datu batzu ere ikus daitezke, Gorbeialdekoak, adibidez, non ehuneko hau %50 baino goragoa da. Bestalde, Arabako beste udal batzutako kopuruek aski garbi adierazten dute jende gehienak elebitasunean sartu nahi duela.

Gertakari hauen aurrean, galdetu behar dugu nolatan egin eta errepika daitezkeen zenbait baieztapen, ezjakintasun edota ezinikusi nabarmenengatik ez bada. Ez da zilegi iragana eta oraina itxuraldatzea, kultur ondare bizi bati bidea hertsiaz.

Zer esanik ez, euskara ezin izan daiteke, lanpostu bat eskatzerakoan, lanbide batean edo bestean ezjakinaren edo ezgauzatasunaren estalgarri. Hala ere, ez dugu ulertzen nolatan zenbaitek onartzen duten beste hizkuntzak eskatzea eta aldi berean arbuiatzen euskara eskatzea, hots, Arabako hizkuntzatariko bata eta ofizialtasuna duen hizkuntza dena.

Zein nahi den ere Euskal Herriaren barne-egitura eta zein nahi diren ere politikaren eta alderdien gorabeherak, hauek oro ez bait dagozkio Euskaltzaindiari, begibistakoa da denendako interesgarria dela bi hizkuntzak elkar-bizitzea eta berdinkiro hedatu era erabiltzea. Bere lurraldea eta bere kultura ezagutu nahi duen arabar guztiak euskaran du bitarteko utzi-ezinezkoa, ezagupen hori sakona izango bada.

Nolanahi ere, euskara batzuek eta besteek gezitzat erabiltzearen aurka gara guztiz. Euskara ez da inongo alderdi edo ideologiaren jabegoa, eta arabar guztiek beren-berentzat jo behar dute bizitzaren alor guztietan.

Gasteizen, azaroak 8, 1990.

Euskera, XXXVI, 1991, 1, 337-338. orr.

13.b

DECLARACIÓN DE LOS ACADÉMICOS NUMERARIOS, HONORARIOS Y CORRESPONDIENTE DE ÁLAVA, CONJUNTAMENTE CON LA SECCIÓN TUTELAR DE EUSKALTZAINDIA

Nosotros, miembros numerarios, honorarios y correspondientes de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, juntamente con la Sección Tutelar de esta Institución, entre cuyos fines está el «velar por los derechos de la lengua», queremos hacer llegar a la opinión pública, y especialmente a la de Álava, nuestra honda preocupación por algunos juicios y proclamas sobre la lengua vasca, y particularmente sobre la situación del euskara en esta provincia, vertidos antes de, durante y después de las recientes elecciones al Parlamento Vasco.

Álava, como toda Euskal Herria, no es una realidad uniforme cultural y lingüísticamente, y lo vasco, desde la Antigüedad, constituye un componente fundamental de nuestra cultura.

Es obvio que el vascuence es también lengua propia de Álava. Basta hojear el libro *Toponimia Alavesa*, de Gerardo López de Guereñu, para darse cuenta del predominio de los nombres vascos de lugar en nuestra provincia. Todavía hace menos de 200 años, como nos informa el historiador alavés Landazuri, 22 de las 53 Hermandades eran vascófonas. El primer diccionario vasco de alguna extensión fue recogido en Vitoria (siglo XVI) y la primera obra vasca de teatro de autor conocido fue escrita por un alavés (siglo XVIII).

No es el momento de extenderse sobre el retroceso del euskara en Álava, retroceso causado por un proceso legislativo, administrativo y cultural restrictivo y

poco abierto al reconocimiento de los derechos lingüísticos de los pueblos a lo largo de la historia, sobre todo después de la guerra de 1936-39. Tampoco vamos a mencionar todas las iniciativas individuales e institucionales para el mantenimiento y la recuperación de la lengua vasca en Álava desde 1850, iniciativas lógicas debido a la conciencia de «la identidad de derechos y de la mancomunidad de origen, de lengua, de costumbres y de intereses», como dice el escritor Ortiz de Zárate en su *Compendio Foral*. También sería prolijo mencionar las decenas de escritores alaveses en lengua vasca de los últimos cien años.

Por otro lado, contra lo que suele afirmarse directa o indirectamente, cabe recordar que los municipios alaveses han tenido históricamente el derecho de exigir el conocimiento de la lengua vasca a secretarios y empleados, con la autorización del Real Decreto de 21 de octubre de 1924. Además, la Diputación de Álava, cofundadora de Euskaltzaindia en 1918 y creadora en 1973 de una red de ikastolas, fue la primera en decretar la cooficialidad del castellano y del euskara en la administración foral, en febrero de 1977, antes, por tanto, de la aprobación del vigente Estatuto de Autonomía y de las normas derivadas de él, que, como se sabe, tienen abundantes paralelos en toda la Europa democrática.

Por lo que respecta a la situación actual, sorprende el olvido de datos como los aportados por el Padrón de 1986. Según estos datos oficiales, la población vascofona de Álava en su conjunto alcanza el 6,71%, porcentaje junto al que figura otro 16,96% correspondiente a la población semi-vascofona. Tenemos, pues, casi una cuarta parte de los habitantes de Álava que puede expresarse en euskara con mayor o menor corrección. También pueden constatarse otros datos, como los de la comarca de Etribaciones del Gorbea, donde este porcentaje supera el 50%. Por otra parte, cifras de otros municipios alaveses revelan la clara voluntad de una gran parte de la población de incorporarse al bilingüismo.

A la vista de estos hechos, hay que preguntarse cómo pueden hacerse y repetirse algunas afirmaciones, si no es por desconocimiento o desapego manifiestos. No es lícito tergiversar el pasado y el presente, cerrando el paso a una parte del patrimonio cultural vivo.

Ciertamente, el conocimiento de la lengua vasca no puede usarse como tapadera de ignorancia e incompetencia en una u otra profesión a la hora de solicitar un empleo. Sin embargo, no entendemos cómo algunos admiten la exigencia de otros idiomas, y al mismo tiempo rechazan el requisito del euskara, una de las dos lenguas de Álava y con consideración de idioma oficial.

Independientemente de la constitución interna de Euskal Herria y de los avatares de la política y los partidos, cuestiones éstas ajenas a la labor de esta Real Academia de la Lengua, es evidente el interés general derivado de la convivencia de ambas lenguas y de su extensión y empleo equitativos. Todo alavés que quiera conocer su tierra y su cultura tiene en la lengua vasca un medio imprescindible para profundizar en este conocimiento.

En cualquier caso, nos manifestamos totalmente en contra de la utilización del euskara como arma arrojadiza por unos y por otros. La lengua vasca no es privativa de ningún partido o ideología y ha de ser considerada como propia por todos los alaveses en todas las esferas de la vida.

JEAN HARITSCHELHAR
JUAN MARI LEKUONA
JOSE MARIA SATRUSTEGI
JOSE ANTONIO ARANA
ENDRIKE KNÖRR
PIERRE CHARRITTON
GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU
FEDERICO DE BARRENENGOA
ISIDRO BAZTARRIKA
ANTONIO BERRUETA

KEPA ENBEITA
PATXI GOENAGA
JOSE MARI LARRARTE
JOSE LUIS LIZUNDIA
PELI MARTIN LATORRE
PEDRO PUJANA
MANUEL M. RUIZ URRESTARAZU
PEDRO SANCRISTOVAL
PATXI URIBARREN
JOSE MARI VELEZ DE MENDIZABAL

Vitoria/Gasteiz, 8 de noviembre de 1990

Euskera, XXXVI, 1991, 1, 339-340. orr.

**EUSKALTZAINDIAREN PARTAIDETZA EUSKARAREKIKO
NAFARROAKO FORU PARLAMENTUAN BEREZIKI
SORTUTAKO BATZORDEAN**

Ekainaren 27an, Euskaltzaindiaren ordezkari bezala izendaturik Jose Maria Satrustegi Akademiaren idazkariak parte hartu zuen. Bertan, «Euskara nafar guztien kultur ondarea» izenburupean, sei puntutan eman zuen bere azalpena.

Hasteko planteamendu orokor batetan euskara interes goreneko ondare bezala kokatu zuen. Bigarrenik, Nafarroako ondare bezala azaldu zuen, historian zehar zehetasun batzuk eginez. Gero, babesteko neurri zenbait aipatu zituen, alderdi guztien ondarea izan behar litzatekeela desiatu, jarraian itun berri bat proposatuz. Seigarren bezala, Europako ondare bezala aldarrikatu zuen, frogatzat, *Fontes Linguae Vasconum* aldizkarian atzerritarrek zer partaidetza duten agertuz.

Euskera, XXXVII, 1992, 2, 1070. or.

15

FRANTSES GOBERNUARI EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Bere sortzeko 75.mugakari, Euskal Herriko beste hirietan egin duen bezala, bildu da Euskaltzaindia Miarritzen eta hauxe adierazten du:

1. Ikusirik euskara hizkuntza ofiziala dela Hegoaldean, galdegiten dio frantses gobernuari euskarak ukan dezan Euskal Komunitate Autonomoan duen ko-ofizialtasun bera Iparraldeko hiru probintzietan.

2. Frantses gobernuak Euskaltzaindiari eman diezaion ezagutza ofiziala, espainol gobernuak, Eusko Jaurlaritzak eta Nafarroako Gobernuak aitortzen dioten bezala.

Biarritz, 1994-VI-30

* * *

Réunie à Biarritz à l'occasion du 75ème anniversaire de sa naissance, comme elle l'a fait dans d'autres villes du Pays Basque, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia:

Considérant les recommandations du Parlement européen, considérant aussi que la langue est officielle au Pays Basque péninsulaire et qu'elle est devenue instrument de communication normal dans la société basque.

1. Demande au Gouvernement français qu'il accorde sur le territoire des trois provinces basques de France le meme statut de co-officialité qu'elle a dans la Communauté Autonome Basque.

2. Demande au Gouvernement français de reconnaître officiellement l'Académie de la langue basque comme l'ont déjà fait le Gouvernement espagnol, le Gouvernement de la Communauté Autonome Basque et le Gouvernement de Navarre.

Biarritz, 30-VI-1994

Euskera, XL, 1995, 1, 507. or.

**DECLARACIÓN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA ACERCA DE LA RESOLUCIÓN
PARLAMENTARIA SOBRE LA LEY FORAL DEL
VASCUENCE DE NAVARRA Y ACERCA DEL DECRETO
FORAL REGULADOR DEL USO DEL EUSKARA**

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha tenido conocimiento de los debates en el parlamento de Navarra acerca de la posible modificación de la Ley Foral del Vascuence, que han concluido sin haberse propuesto cambio alguno en el texto anterior. Asimismo, Euskaltzaindia es sabedora del Decreto Foral 70/94, del 21 de marzo, regulador del uso del euskara en las administraciones públicas de Navarra, y de las reacciones de algunos sectores ante esta medida. Sobre ambos asuntos, esta Academia, reconocida como Institución consultiva oficial por dicha Ley, y entre cuyos fines, sancionados por el Decreto Real de 26 de febrero de 1976, está establecida la tutela de la lengua vasca, desea manifestar ante la opinión pública lo siguiente:

1.º Euskaltzaindia lamenta profundamente que se haya perdido la oportunidad de ampliar el estrecho marco de uso atribuido a la lengua vasca en la enseñanza, la administración y los medios de comunicación en Navarra más allá de lo dispuesto en el artículo 9 de la Ley de Amejoramiento de 1984, texto acerca del cual la Academia mostró su disconformidad durante el trámite parlamentario, en la declaración de fecha 17 de julio de 1982.

2.º Nuestra Institución deplora igualmente que en un tema capital como es éste no se haya producido la necesaria generosidad por parte de todos los grupos

parlamentarios y que se haya cerrado el camino a unos avances que, aunque no hubieran sido totalmente satisfactorios desde el punto de vista del derecho de las lenguas, sin embargo habrían reportado notables mejoras para el tratamiento jurídico de la lengua vasca en todo el territorio navarro, con una consideración legal más favorable. No se comprende que el bien de la lengua vasca se haya subordinado a intereses políticos partidistas.

3.º Euskaltzaindia desea mostrar su apoyo al Decreto Foral 70/94, de 21 de marzo, regulador del uso del euskara en las administraciones públicas de Navarra, por el avance significativo que aporta para el empleo del euskara, fuera de declaraciones meramente retóricas de estima hacia la lengua vasca. Al mismo tiempo, la Academia manifiesta su inquietud ante algunas reacciones contrarias a la aplicación de dicho Decreto Foral.

4.º Esta Real Academia reitera la necesidad de mantener a la lengua vasca fuera de los avatares de la política de los partidos, como patrimonio que es de todos los navarros, por encima de credos e ideologías, y al mismo tiempo recuerda que el euskara se encuentra aún discriminado en las diversas esferas de la vida social, sin que se hayan resuelto graves injusticias como las inferidas en el reparto de las emisoras de modulación de frecuencia y otras.

5.º Esta Institución no puede permanecer callada ante algunas expresiones orales y escritas de representantes políticos y otras personas acerca de la lengua vasca y sus variedades en Navarra, la extensión anterior y actual del euskara, la norma literaria unificada, etc., en que se han vertido conceptos en abierta contradicción con la verdad y también en no pocas ocasiones con grave incumplimiento de lo dispuesto por la Constitución española en su artículo 3º, párrafo 3, sobre el especial respeto y protección debidos a las otras lenguas distintas del castellano.

Pamplona, 4 de julio de 1994.

Euskera, XL, 1995, 555-556. orr.

17.a

NAFARROAKO EUSKARAREN FORU LEGEAREN GAINEAN PARLAMENTUAK ERABAKI DUENAZ EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Euskaltzaindiak jakin du Nafarroako Euskararen Foru Legea parlamentuak aldatzeko egin dituen bilkuren berri. Hauek legea zegoenean utzirik bukatu dira. Akademiak, lege horrek aholku-emaile ofizialtzat aitortuak, eta zeinen helburuen artean, 1976ko Erret Dekretuaren bitartez, euskararen zaintze eta jagotea duenak, honako hau nahi du jendaurrean adierazi:

1. Euskaltzaindiak zinez deitoratzen du irakaskuntzan, administrazioan eta komunikabideetan euskarari egozten zaion eremu meharra zabaltzeko aukera ona huts egin izana, 1984ko Foru Hobekuntzaren Legearen 9. artikulua agintzen duenetik harat. Puntu honi datxekola, oroitarazi behar da testu hori onartzeari buruz parlamentuan erabiltzen ari zenean Euskaltzaindiak ados ez zegoela adierazi zuela, 1982ko uztailaren 17ko agerpenaren bitartez.

2. Berriro ere erraten du Euskaltzaindiak euskara alderdikeria guztietatik kanpo eduki behar dela, nafar oroien ondarea denez, iritzi eta ideologia guztien gainetik, eta, denbora beran, gogorarazten du euskarak bereizkeriazko tratamendua jasaten duela oraindik Nafarroako gizartearen hainbat alorretan. Besteak beste, FM-ko irratiak banatzean egindako bidegabekeria larria ez da konpondu.

3. Euskaltzaindia ezin daiteke inola ere isilik geldi zenbait politikarik eta bestelako gizabanakok euskararen gainean, Nafarroako euskalkiez, hizkuntzaren lehengo eta oraingo hedaduraz, literatur euskara arautuaz eta abarrez esan eta idatzi dutenaren aurrean. Egia ez diren gauzak izan dira guztiz, eta, gainera, Espainiako

Konstituzioak, bere 3. artikuluan. 3 parrafoan, «gaztelaniaz landako beste hizkuntzen begirune eta zaintze bereziaz» dioena erdeinuz era ezjakintasunaz erabili dute halakoek.

Iruñean, 1994ko uztailaren 4an

Euskera, XL, 1995, 1, 557. or.

17.b

DECLARACIÓN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA ACERCA DE LA RESOLUCIÓN PARLAMENTARIA SOBRE LA LEY FORAL DEL VASCUENCE DE NAVARRA

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha tenido conocimiento de los debates en el Parlamento de Navarra acerca de la posible modificación de la Ley Foral del Vascuence, que han concluido sin haberse propuesto cambio alguno en el texto anterior. Sobre este asunto, la Academia, reconocida como Institución consultiva oficial por dicha Ley, y entre cuyos fines, sancionados por el Decreto Real de 26 de febrero de 1976, está establecida la tutela de la lengua vasca, desea manifestar ante la opinión pública lo siguiente:

1. Euskaltzaindia lamenta profundamente que se haya perdido la oportunidad de ampliar el estrecho marco de uso atribuido a la lengua vasca en la enseñanza, la administración y los medios de comunicación en Navarra más allá de lo dispuesto en el artículo 9º de la Ley de Amejoramiento de 1984, texto acerca del cual la Academia mostró su disconformidad durante el trámite parlamentario, en la declaración de fecha 17 de julio de 1982.

2. Esta Real Academia reitera la necesidad de mantener a la lengua vasca fuera de los avatares de la política partidista, como patrimonio que es de todos los navarros, por encima de credos e ideologías, y al mismo tiempo recuerda que el euskera se encuentra todavía discriminado en las diversas esferas de la vida social, sin que se hayan resuelto graves injusticias como las inflingidas en el reparto de las emisoras de modulación de frecuencia y otras.

3. Esta Institución no puede permanecer callada ante algunas expresiones orales y escritas de representantes políticos y otras personas acerca de la lengua vasca y sus variedades en Navarra, la extensión anterior y actual del euskera. La norma literaria unificada, etc., en que se han vertido conceptos abiertamente falsos y también en no pocas ocasiones con desprecio e ignorancia de lo dispuesto por la Constitución española en su artículo 3º. párrafo 3, sobre el «especial respeto y protección» debidas a las otras lenguas distintas del castellano.

Pamplona, 4 de julio de 1994

Euskera, XL, 1995, 1, 558. or.

18.a

EUSKO IKASKUNTZAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA IRITZI PUBLIKOAREN AURREAN 1994ko AZAROAREN 19an NAFARROAKO JUSTIZIA NAGUSI T.G.eko ADMINISTRAZIOAREKIKO AUZI ARETOAK EMANDAKO EPAIARI BURUZ

Ez dagokie ohar hau sinatzen dugun Erakundeoi oraino irmoa ez den Epaia-
ren, Auzitegi Gorenaren aurrean kasasioz errekurritua baita, balioztatze juridikoak
egitea. Hala eta guztiz, euskararenganako sentiberatasuna dutenen artean Epai ho-
rrek sortarazi duen gizarte-asaldura larriaren aurrean eta hartan Nafarroako berezko
hizkuntza bati ematen zaion trataera laidogarria ikusirik, Botere Judizialaren Kon-
tseilu Nagusiari protesta bat egiteko beharrean aurkitzen gara, euskararen eskubi-
dean babesteko eginbeharra duten Erakundeak garenez (Eusko Ikaskuntzaren Esta-
tutuak 2. art.; Euskararen Erret Akademia Euskaltzaindiaren aitortzearen E.D.
573/1976, 4.8 art.), eta hartarako ondoko arrazoietan oinarritzen gara:

1. Ignacio MERINO ZALBA Magistratua txostengile den Epaian esaten de-
nez, Iruñean ez dago «bertan sorturiko euskaldunik», datu guztiz faltsua dena zeren
eta hiriko euskaldunen kopurua hamarnaka milakoa (35.000) baita, estatistika ofi-
zialen lekukotasunaren arabera.

2. Epai horretan eransten da «euskara hutsezko irrati programazio bat kalte-
garri litzateke kultur garapen orokorrerako eta pertsona gehienentzat» bai eta «baz-
tergarria gehiengoarentzat gutxiengoarekin alderatuz». Seta okerreko iritziak,
gehiengoak gaztelaniaz baizik aritzen diren 19 irrati bere esku dituela eta gutxien-
goak batto ere ez duela kontuan hartzen ez dutenak.

3. Irratien kudeaketarako emakida, horren erabakia hemen izendatuki aipatzen den epaia ekarri zuena, arautzen zuten oinarrietan argiro adierazitakoaren arabera, «Nafarroako balio linguistikoak sustatu eta indartzeko konpromezua beregain hartuko duten proiektuak begi onez ikusiko ditu» (Foru Dekretua. 37/1990, 4.1 art.). Baloratzeko irizpide hori, alabaina, ez da ezertarako kontuan hartu emakidak erabakitzerakoan, ez eta aztertzen ari garen Epaian, eta hori guztia LORAFNA edo Autonomi Estatutuak euskara Nafarroako berezko hizkuntza aldarrikatzen duela jakinez.

4. Orobat, 1986ko abenduaren 18tik indarrean dagoen Nafarroako Euskararen Legeak 27.1 artikuluan xedatzen duenez «Administrazio Publikoek bultzatuko dute euskararen mailaz mailako presentzia komunikabide sozial publiko edo pribatuetan. Horretarako eta komunikabideek euskara gero eta gehiago eta ohizko moduan erabil dezaten, Nafarroako Gobernuak ekonomi eta materiale laguntza-planak gauzatuko ditu». 27.2 artikulua ere ildo beretik mintzo da, «Foru Komunitateak gessionatzen dituen telebista eta irrati emisora eta gainerako komunikabideetan, Nafarroako Gobernuak euskararen presentzia egokia begiratuko du». Argiro ikus daitekeenez, printzipio arauemaileok ez dira ezertan kontuan hartu, edo ez dira kontsultatu ere egin, aipatzen ari garen epaian.

5. Gainera, esan beharra dago Konstituzioak 20.3 artikuluan «gizartearen aniztasunarekiko» begiramena xedatzen duela, eta izendatuki ezein erakunde publikoren mende dauden gizarte-komunikabideetan «Espainiako hizkuntzekiko» izan beharreko begiramena, eta hori gure iritziz eta epailetzari zor zaion begiramen guztiarekin, erabat juridikoaren arauak, bai eta haien bidezko euskarriak izan behar duten arau juridikoak –Konstituzioa, Euskararen Legea, Foru Dekretua– alde batera uzten diren, haien ordeztu balorazio ideologikoez kutsaturiko iritzia emanez, euskal hizkuntzarekiko eta sentiberatasun demokratiko xumeenarekiko mespretxua erakusten dutenak. Hori guztiagatik organo goren horrengana jotzea noraezekoa dugu.

6. Arazo honi buruz, oroitu beharra dago Euskaltzaindiak 1992ko apirilaren 24an plazaratu zuen protesta-adierazpena, Nafarroako Gobernuak Frekuentzia Modulatuan aritzeko baimenduriko 7 irratietatik euskal irratientzat bat ere ez zuela eman jakin ondoren.

Azaldu denaren ondorioz, adierazpen honen sinatzaile diren bi Erakundeok, epaileei zor zaien begiramenari kalterik egin gabe, Auzi Aretoak emandako Epaia iraingarri eta bidegabe hori bete-betean arbuiatzen dute, eremu urriko hizkuntzen babesari begira Espainiako Estatuak sinatu dituen nazioarteko itunen (NBE, Europako Parlamentua, etab.) erabateko mespretxua eta soziolinguistikari buruzko dokumentazioan edo zientzia aholkularitzan guztizko gabezia adierazten baitu.

Aldi berean, Auzitegi Gorenak gure jarrerari eusten dioten arrazoiak aintzat hartuko dituelako eta aipatu Aretoak egindako huts gaitza zuzenduko duelako uste osoa adierazten dugu.

Iruñea, 1995.eko urtarrilaren 13an

Euskera, XL, 1995, 1, 559-560. orr.

18.b

DECLARACIÓN DE EUSKO IKASKUNTZA/SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS Y EUSKALTZAINDIA/REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA ANTE LA OPINIÓN PÚBLICA NAVARRA EN RELACIÓN CON LA SENTENCIA DE 19 DE NOVIEMBRE DE 1994 DE LA SALA DE LO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO DEL EXCMO. TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA DE NAVARRA

No corresponde a las Instituciones que suscriben la presente nota hacer valoraciones jurídicas de una Sentencia en principio no firme, ya que ha sido recorrida en casación ante el Tribunal Supremo. Sin embargo, ante la grave alarma social creada entre las personas con sensibilidad hacia el euskara y dado el ignominioso tratamiento dispensado en dicha Sentencia a una de las lenguas propias de Navarra, nos vemos en la obligación de elevar una protesta formal ante el Consejo General del Poder Judicial, en tanto Instituciones que deben velar por los derechos de la lengua vasca (Estatutos de Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, art. 2; R.D. 573/1976 de reconocimiento de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia art. 4.8) y hacerlo con fundamento en las siguientes razones:

1. En la Sentencia, cuyo ponente es el Magistrado Ignacio MERINO ZALBA, se afirma que en Pamplona no existe «ningún vasco-parlante de origen en la ciudad», dato evidentemente falso ya que su cifra se eleva a varias decenas de miles (35.000), tal como lo atestiguan las estadísticas oficiales.

2. Se añade en dicha Sentencia que una programación de radio «sólo en euskara pudiera considerarse perjudicial para el desarrollo cultural general y de la ge-

neralidad de las personas», y sería «discriminatorio para la mayoría de los ciudadanos en relación con la minoría». Juicios de valor contumaces que además desconocen en dicha argumentación que la mayoría tiene a su disposición 19 emisoras que emiten de forma exclusiva en lengua castellana y la minoría no tiene ni siquiera una que emita en euskara.

3. En las bases que regulaban la concesión para la gestión de las emisoras de radiodifusión, cuya ejecución tiene por causa la sentencia comentada explícitamente, se determinaba que se «valorará positivamente los proyectos que asuman el compromiso de fomentar y potenciar los valores lingüísticos de Navarra» (Decreto Foral 37/1990. art. 4.1). No obstante se hace caso omiso de dicho criterio valorativo tanto en la ejecución de las concesiones como en la Sentencia analizada, y todo ello aún a sabiendas de que la LORAFNA o Estatuto de Autonomía declara el euskara como lengua propia de Navarra.

4. Asimismo, la Ley del Vasconce de Navarra en vigor desde el 18 de diciembre de 1986 establece en su art. 27.1 que «Las Administraciones Públicas promoverán la progresiva presencia del euskara en los medios de comunicación social públicos y privados. A tal fin el Gobierno de Navarra elaborará planes para que se emplee el euskara de forma habitual y progresiva». Incluso el art. 27.2 en este mismo sentido declara que «en las emisoras de televisión y radio y demás medios de comunicación gestionados por la Comunidad Foral, el Gobierno de Navarra velará por la adecuada presencia del euskara». Principios normativos evidentemente ignorados, cuando no consultados, en la sentencia comentada.

5. Hay que añadir que la Constitución en su art. 203 dispone como derecho fundamental el respeto «al pluralismo de la sociedad» y explícitamente «a las diversas lenguas de España», en los medios de comunicación social dependientes de cualquier ente público, lo que con todos los respetos a la judicatura entendemos que viola flagrantemente la Sentencia de 19 de noviembre de 1994, ya que en ella se omiten los criterios de valoración jurídica y, por supuesto, las normas jurídicas que rectamente le deben sustentar –Constitución, Ley del Vasconce, Decreto Foral– para, por el contrario, dar rienda suelta a un juicio teñido de valoraciones ideológicas, despectivas hacia la lengua vasca y hacia un mínimo de sensibilidad democrática, por lo que se nos hace obligada elevar esta protesta ante tan alto órgano.

6. Sobre este asunto, es preciso recordar que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, con fecha 24 de abril de 1992 hizo pública una Declaración de protesta, tras conocerse que de las 7 concesiones de emisoras de Frecuencia Modulada aprobadas por el Gobierno de Navarra ninguna de ellas fuera otorgada a radios vascófonas.

Por todo lo expuesto, las dos Instituciones firmantes de esta Declaración, sin perjuicio del respeto debido a los jueces, rechazan abiertamente la injuriosa e injustificable Sentencia de la Sala de lo contencioso que denota un total desprecio de las convenciones internacionales suscritas por el Estado Español respecto de la protección de las minorías lingüísticas (ONU, Parlamento Europeo, etc.) y una completa falta de documentación o asesoramiento científico en materia sociolingüística.

Al mismo tiempo, manifestamos completa confianza en que el Tribunal Supremo atenderá las razones que abonan nuestra postura y corregirá el grandísimo error cometido por la citada Sala.

Pamplona, 13 de enero de 1995.

Euskera, XL, 1995, 1, 561-562. orr.

19

**DÉCRET DU 20 FÉVRIER 1995 PORTANT
RECONNAISSANCE D'UNE ASSOCIATION COMME
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE**

Ministère de l'intérieur et de l'aménagement du territoire

NOR: INTA95000350

Par décret en date du 20 février 1995 :

- est reconnue comme établissement d'utilité publique l'association dite « Académie de la langue basque Euskaltzaindia », dont le siège est à Bayonne (Pyrénées Atlantiques), 37, rue Pannecau :
- sont approuvés les statuts (1) de cette association.

Journal Officiel de la République Française- 25 Février, 1995

(1) Ces statuts peuvent être consultés à la préfecture du lieu du siège social.

**PALABRAS DE JEAN HARITSCHELHAR, PRESIDENTE
DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA, CON OCASIÓN
DE LA AUDIENCIA CONCEDIDA POR LA EXCMA. SEÑORA
DOÑA ESPERANZA AGUIRRE, MINISTRA DE EDUCACIÓN
Y CULTURA A LA JUNTA RECTORA DE LA INSTITUCIÓN
EL DÍA 30 DE OCTUBRE DE 1996**

Excelentísima Señora:

Deseo que mis primeras palabras sean para mostrar el agradecimiento que siento, con toda la Junta de Gobierno, por esta oportunidad que V.E. nos concede hoy para exponer, siquiera brevemente, el trabajo que nuestra institución lleva a cabo, y también las inquietudes y preocupaciones que nos rodean.

De todos es sabido que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia nació en 1918, expresión de una necesidad de la que hablan abiertamente muchos autores vascos en el siglo XIX secundados por investigadores extranjeros. Fue en 1918 cuando, bajo los auspicios de las Diputaciones de Álava, Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, fue fundada Euskaltzaindia, que al año siguiente ya daba sus primeros pasos. La labor era ingente, pero aquellos miembros fundacionales y los que con posterioridad se nombraron merecen nuestro aplauso por su entrega generosa y su infatigable dedicación, en una tarea interrumpida por la guerra civil y sus duraderas consecuencias.

Tras la etapa que podríamos llamar «catacumbaria», en la década de los cincuenta se reanudaron los trabajos de forma regular, aunque en medio de muchas di-

ficultades, hasta llegar al año 1976, en que el Decreto Real reconocía oficialmente a Euskaltzaindia, con el rango de las demás Reales Academias, siendo Ministro de Educación D. Carlos Robles Piquer.

Pasados veinte años desde aquel reconocimiento, son patentes los cambios obrados dentro y fuera de nuestra Institución. Sin olvidar la mejora en nuestras dependencias, y muy particularmente por lo que toca a la sede central en Bilbao, la Real Academia no ha sido ajena, desde luego, al acceso de los estudios de la lengua vasca a la enseñanza, desde la Universidad –con la primera cátedra creada en una Universidad pública española, en 1977, ocupada por el inolvidable Luis Michelena– hasta los niveles inferiores. Es evidente el efecto de la incorporación de jóvenes investigadores y profesionales en los cometidos propios de Euskaltzaindia, en un marco legal, además, de cooficialidad por lo que respecta a las cuatro provincias, y que deseáramos se extendiera al conjunto de Euskal Herria, pues es sabido que en la Vasconia aquitana ello no es así, situación que, como V.E. puede muy bien comprender, soy el primero en sufrir y lamentar.

La nueva situación se ha reflejado también, desde luego, en las aportaciones económicas de los poderes públicos, tanto del Gobierno Vasco y Diputaciones de Álava, Vizcaya y Guipúzcoa y Gobierno de Navarra, como del Gobierno central. Hay también unas cantidades, modestas, sí, pero cada vez más importantes, de las autoridades citrapirenaicas. Y no podemos dejar de mencionar las aportaciones de la Unión Europea, en cuyas gestiones hemos contado con la mediación inestimable de D. Marcelino Oreja Aguirre. Sin estas ayudas no hubiera sido factible la realización de tantos trabajos de estos años, con un crecimiento muy significativo de la labor académica, resumida en las Memorias que anualmente publicamos y presentamos a los respectivos responsables políticos.

Con todo ello Euskaltzaindia pretende seguir sirviendo a sus dos objetivos fundacionales, a saber, la investigación de la lengua, con la importante vertiente de la normativización, y su tutela, dentro de la consideración de la lengua vasca como patrimonio cultural que ha de preservarse y desarrollarse por encima de todo credo e ideología.

Es ésta una ocasión propicia para agradecer una vez más la ayuda que durante estos años hemos recibido. Adscrita como está la Real Academia al Ministerio de Educación y Ciencia, también se le han otorgado subvenciones del Ministerio de Cultura, con destino a publicaciones, sobre todo. Reunidos ahora ambos Ministerios en uno solo, estamos seguros de que seguirá reinando en nuestras relaciones el mismo clima de mutua comprensión y colaboración, de tal modo que esta

Euskaltzaindia, que –no lo olvidemos– tiene carácter supracomunitario, prosiga con sus trabajos.

Cabe mencionar asimismo que la Real Academia de la Lengua Vasca presta su contribución en trabajos propios del Ministerio, singularmente en la participación en los Jurados de los Premios Nacionales de Literatura y en el Patronato de la Biblioteca Nacional. Euskaltzaindia tiene también en marcha una colaboración con el Ministerio de Justicia para la edición de un catálogo de unos cuatro mil apellidos vascos susceptibles de oficializarse en su forma euskérica, según un derecho que asiste a los ciudadanos.

No podemos ocultar nuestro deseo de ver aumentadas las cifras de las subvenciones del Ministerio para Euskaltzaindia. Preciso es decir, en efecto, que hay tareas que no podemos acometer por la escasez de los ingresos. Hay publicaciones que aguardan el momento oportuno. Hay campos de la investigación no explorados, o no lo suficiente, por falta de dinero. Nos vemos obligados a abonar unas dietas de asistencia sensiblemente modestas, y muchos dictámenes y estudios no pueden ser compensados sino de forma humilde. La misma infraestructura material de esta Real Academia (locales, maquinaria, etc.) se ve afectada por una situación francamente mejorable por lo que toca a las ayudas económicas.

He aquí, pues, nuestro propósito: lograr una situación satisfactoria, de tal manera que Euskaltzaindia pueda cumplir dignamente los objetivos señalados por todos los textos legales. Como Presidente de la Institución, y en su nombre, me permito expresar esta confianza.

Por lo demás, conoce V.E. el interés de esta Real Academia en que la lengua vasca encuentre dentro de España el puesto que le corresponde, para general conocimiento del patrimonio cultural que es, como queda dicho, y también en su proyección externa. Estamos seguros de que desde el Ministerio se redoblarán los esfuerzos en un camino que no ha de reportar más que beneficios para todos, y puede V.E. estar segura de que en todo momento contará con la colaboración de Euskaltzaindia.

Reitero mi agradecimiento y el de toda la Real Academia por esta visita, que espero fructífera, y puede V.E. contar con la sincera y leal ayuda de nuestra parte.

Jean Haritschelhar,
presidente

Euskera, XLI, 1996, 3, 1029-1032. orr.

EUKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA HIZKUNTZEI BURUZ

Frantziako Estatu Kontseiluak eman duen iritziaz

Berrikitan, frantses gobernuak eskaturik, Estatu Kontseiluak eman dio bere iritzia: Frantziak ez diezaiokeela sinadura eman hizkuntza gutienik mintzatuen aldeko Euro-Kartari, justizia eta administrazio esparruetan Konstituzioaren 2. artikularen kontra lihoakeelako, Errepublikaren hizkuntza frantsesa izanez.

Euskaltzaindiak deitoratzen du horrelako ikuspegi hertsia eta zaharkitua, eta, euskararen zainzaile eta bultzatzaile bezala, errepikatzen du bere sortzeko 75. arte mugakari, 1994.eko uztailaren 30ean, Miarrizko Udaletxean aldarrikatu zuena: «Ikusirik Europako Parlamentuak eginiko gomendioa, euskara ofiziala dela Hegoaldean eta tresna egokia bihurtu dela gaurko gizartean, galdegiten dio Frantses Gobernuari euskarak ukan dezan Autonomia Erkidegoan duen koofizialtasun bera Iparraldeko hiru probintzietan».

Gainera, ikusiz, geroztik egin diren ikerketa zehatzek, euskararekin Iparraldean zer gertatzen ari den erakutsi dutela, frantses gobernuak kontuan hartu behar luke alor horretan daukan erantzukizuna. Hortaz, Euskaltzaindiak gaur, bere hileroko bilkuran, aho batez, erabaki du, Europako erakundeei honen guztiaren berri ematea, egoiak diren neurriak har daitezten Euskal hiztunen eskubideak bermatuak izateko.

Donostiako Udaletxean, 1997ko otsailaren 28an

Euskera, XLII, 1997, 1+2, 191-192. orr.

22.a

BARAÑAINGO UDALAREN 1994ko DEIALDI BATEZ NAFARROAKO EPAITEGI GORENAREN 1997ko OTSAILAREN 20ko EPAIA DELA ETA EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Euskaltzaindia 1918an Nafarroako eta beste hiru probintzietako diputazioen babespean sortutako Euskararen Akademia da eta, jakina denez, bere helburu nagusia euskararen etorkizuna eta iraupena bermatzea da. 1976ko otsailaren 26ko Erret Dekretuak bere hitzaurrean dioenez berriz, «euskara munduko gizadiaren bitxi baliotsu-baliotsua izanik, Euskaltzaindiaren zeregina da». «Erresumako kultura eta altxorraren zati handi bat den eta espainiar askok erabiltzen duen hizkuntza honen batasuna bultzatzea». Nafarroaren kasuan, egungo legearen arabera, Euskaltzaindia da Administrazio Publikoen aholkulari ofiziala, 1986ko abenduaren 15eko 3.3. artikularen arabera.

Horregatik, zenbait lanpostutara aurkeztu ahal izateko euskaraz jakitea ezin dela nahitanahiezkotzat hartu diren epaiak izan ditzakeen ondorioek kezkatu eta larritu egin dute Euskaltzaindia; beste hainbat arrazoiren artean, epai hori Nafarroako Epaitegi Gorenak Administrazioa bera kontrolatzeko duen Salak, hain zuzen ere, eman duelako.

Horren ondorioz, Euskaltzaindiak adierazten du:

– Aipatu epaiak legea bera hausten duela, bai Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua, bai eta Nafarroako Forua Hobeagotzeko legearen garapenerako egindako Euskararen Legearen 17. artikulua ere. Eta baita ere Europako hizkuntza gutxituei buruzko gomendioa.

– Nahitanahiezkua deritzaio Euskaltzaindiari, zenbait lanpostutarako, batez ere irakaskuntza eta administrazioaren arlokoetarako, euskaraz jakitea. Eta Barañaingo Udalak, gizarteak berak aspalditik bizi duenari men eginez legalki ez ezik, egoki eta zentzuz jokatu du deialdian baldintza hori jarriz, udalerrri horretan gero eta ugariago diren euskal hiztunei behar bezalako erantzuna eta zerbitzua eman ahal izateko. Horrela berretsi du Nafarroako Parlamentuak berak ere 1997ko apirilaren 24ko erabakian.

Bilbon, 1997, apirilak 25

Euskera, XLII, 1997, 1+2, 193-194. orr.

22.b

PRONUNCIAMIENTO DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA A PROPÓSITO DE LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA DE NAVARRA DEL 20 DE FEBRERO DE 1997 SOBRE UNA CONVOCATORIA DE 1994 DEL AYUNTAMIENTO DE BARAÑAIN

Euskaltzaindia es la Academia de la Lengua Vasca nacida en 1918 bajo los auspicios de la Diputación Foral de Navarra y las de las otras tres provincias vascas, siendo su objetivo principal el garantizar la vida y el futuro del euskera. Conforme se indica en el prólogo del Real Decreto de 26 de febrero de 1976, «el euskera constituye una joya preciadísima del tesoro de la humanidad» y es objetivo de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia el «fomentar la unidad de esta lengua que hablan muchos españoles y que es un elemento importante de la cultura y del acervo nacionales». De conformidad con la legislación foral de Navarra Euskaltzaindia es la Institución consultiva oficial de las Administraciones Públicas de Navarra, por haberlo establecido así el artículo 3.3 de la Ley Foral del Vascongado de 15-12-1986.

Por ello, la sentencia que establece que el conocimiento del euskera no puede ponerse como condición para poder optar a determinados puestos de trabajo es, en opinión de Euskaltzaindia, grave e inquietante; entre otras razones por cuanto se trata de una sentencia dictada por la Sala del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, cuyo cometido es precisamente controlar a la propia Administración.

Por consiguiente Euskaltzaindia manifiesta:

– Que la referida sentencia infringe la legislación vigente, tanto el artículo 3 de la Constitución Española, como el artículo 17 de la Ley del Vasco que desarrolla la Ley del Amejoramiento, e incluso lo prescrito en la directiva europea sobre lenguas minorizadas.

– Que debe ser preceptiva la exigencia del conocimiento del euskera para determinados puestos de trabajo, especialmente en el ámbito de la enseñanza y de la administración. Así pues el Ayuntamiento de Barañain, de acuerdo con lo requerido por la sociedad desde hace tiempo ha actuado no sólo dentro de la legalidad sino también con acierto y sensatez, incluyendo en la convocatoria dicha condición con el fin de dar adecuada respuesta y servicio a su cada vez más numerosa población vascoparlante. Así lo ha entendido también el propio Parlamento de Navarra en su Resolución del 24 de abril de 1997.

El Ayuntamiento de Barañain, aprobando las bases de dicha convocatoria, ha conectado perfectamente con la realidad social actual la cual, por su sentido de la realidad, va a menudo marcando, en la práctica, la pauta de actuación por delante de autoridades y jueces.

Bilbao, 25 de abril de 1997

Euskera, XLII, 1997, 1+2, 195-196. orr.

23.a

NAFARROAN FM IRRATI LIZENTZIA BERRIAK

Bilbon, 1997.eko azaroaren 3an

Miguel Sanz Jaun Txit Gorena,
Nafarroako Gobernuaren Lehendakaria

Jaun agurgarria:

Euskaltzaindiak, 1997.eko urriaren 31n, egoitza honetan izandako hileroko bilkuran, Nafarroan FM irrati lizentzia berriak banatu behar direla-eta, Jagon Sailak hala eskatuta, Nafarroako Ordezkaritzak egindako proposamena onartu du. Aldi berean, proposamen testua Jaun Txit Goren horri igortzea erabaki du.

1. Euskaltzaindia lau Foru Diputazioen babespean –Nafarroakoa barne–, sortu zen 1918an eta, bertzeak bertze, honako hauek dira bere helburuak (otsailaren 26ko 573/1976 Erret Dekretuko lehenengo artikuluan bilduak daudenak):

- Hizkuntzaren eskubideak zaintzea.
- Hizkuntzak gizarte maila guzietan adierazpen gaitasuna izan dezan lan egitea.
- Euskararen erabilera sustatzea.

2. Bertzalde, abenduaren 15eko 18/1986 Euskararen Foru Legeak euskara nafar guzien ondare kulturala eta nortasunaren ezaugarria izateaz gainera, gizartearen elkarkidetasun eta komunikaziorako tresna ere badela dio, eta bere 27.1. artikulua zera agintzen du: «Administrazio Publikoek bultzatuko dute euskararen mai-

laz mailako presentzia komunikabide sozial publiko eta pribatuetan», eta «komunikabideek euskara gero eta gehiago eta ohiko moduan erabil dezaten, Nafarroako Gobernuak ekonomi eta material laguntza-planak gauzatuko ditu».

3. Nafarroako Gobernuak, 18/1986 Foru Legea indarrean sartu ondoren, egin zuen frekuentzien banaketan, bidegabeko erabaki ulertezin baten bidez, esleipenetik kanpo utzi zituen euskaraz ari ziren irratiak.

4. Orain, berriki, jakin izan da Erret Dekretu baten bidez Nafarroako Erki-degoari bertze zortzi lizentzia eman zaizkiola, eta horien banaketarako deia eta esleipenaren oinarriak Nafarroako Gobernuak ezarri beharko dituela.

Berri on hau dela eta, Euskaltzaindiak zure Zuzendaritzapeko Gobernuari eskatu nahi dio, 573/1976 Erret Dekretua eta 18/1986 Foru Legea betez eta Nafarroak egun duen hizkuntz egoera kontuan hartuz, bitarteko egokiak jar ditzala frekuentzia beraien esleipena, gure gizartearen kopuru haundi baten hizkuntz eskubi-deen kaltetan suerta ez dadin, eta Erkidego osoko beharrak bete ditzan. Izan ere, Iruñerrikoenak, gaur egun Nafarroako euskal hitzun gehienak hor bizi direlako eta, ondorioz, bertan euskarazko irratia beharrezko dutelako; eta euskal eremukoenak, eskualde horrek zerbitzu egokiz horniturik egon behar duelako.

Erakunde honen Zuzendaritzak, joan den otsailean zuri egindako bisita ofizialean, zure ahotik entzun ahal izan zuen nafarren hizkuntza eta Nafarroan ofizialkide den euskararen aldeko jarrera eta laguntza ematen segitzeko borondatea zenuela. Euskaltzaindak, zure hitzak errealitate bihurtzeko ahaleginak eginen dituzula espero du azaldutako gai garrantzitsu honetan.

Bide batez begirunerik leialena adierazten dizu.

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Euskera, XLII, 1997, 3, 595-596. orr.

23.b

LICENCIAS DE RADIO *FM* A ADJUDICAR EN NAVARRA

Excmo. Sr. D. Miguel Sanz Sesma,
Presidente del Gobierno de Navarra

Distinguido Sr.:

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, en su sesión plenaria, celebrada en esta sede el pasado día 31 de octubre de 1997, aprobó la propuesta planteada por su Sección Tutelar y realizada por la Delegación en Navarra, acerca del tema referente a las nuevas licencias de radio FM a adjudicar en Navarra. Acordó, asimismo, dirigirle a S.E. el texto de la misma que es el siguiente:

1. Entre los fines de esta Real Academia –creada en 1918 bajo los auspicios de las cuatro Diputaciones Forales, incluida la de Navarra–, plasmados en el artículo primero del Real Decreto 573/1976 de 26 de febrero se incluyen, entre otros, los siguientes:

- Velar por los derechos de la lengua.
- Trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles.
- Promover el uso de la lengua.

2. Por otra parte, la Ley Foral del Vascuence 18/1986 de 15 de diciembre, define al euskera como elemento de identificación y patrimonio cultural de todos los navarros, así como elemento de convivencia y vehículo de comunicación en la vida social, y en su artículo 27.1. establece que «las Administraciones Públicas promoverán la progresiva presencia del vascuence en los medios de comunicación so-

cial públicos y privados», correspondiendo al Gobierno de Navarra la «elaboración de planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el vascuence de forma habitual y progresiva».

3. En adjudicación de frecuencias realizada por el Gobierno de Navarra, con posterioridad a la entrada en vigor de la citada ley 18/1986, se dejó incomprensible e injustamente fuera de las adjudicatarias las emisoras de radio en euskera.

4. Se ha tenido conocimiento de que, a través de un reciente Real Decreto, se le han concedido a la Comunidad Foral ocho nuevas licencias, para cuyo concurso y adjudicación deberán establecerse las correspondientes bases por parte del Gobierno Foral.

Ante esta buena noticia, la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia quiere aprovechar la ocasión para solicitar al Gobierno de su Presidencia que, en cumplimiento del Real Decreto 573/1976 y de la Ley Foral 18/1986, así como en atención a la realidad lingüística actual de Navarra, arbitre los mecanismos adecuados para que la adjudicación de las nuevas frecuencias no lesione los derechos lingüísticos de una parte importante de la población navarra y, en consecuencia, cubra sus necesidades en todo el ámbito de la Comunidad, con especial atención, por una parte, al área metropolitana de Pamplona –donde reside el mayor número de habitantes vascófonos de la Navarra actual–, de forma que la misma pueda contar, al menos, con una radio en euskera y, por otra, a toda la territorialidad de la zona vascófona, para que en ella se implante el suficiente y adecuado servicio.

Esta Real Academia confía que la actitud en favor de la *lingua navarrorum*, cooficial de la Comunidad Foral, que S.E. mostró en la visita oficial otorgada a la Junta de Gobierno de esta Institución en el mes de febrero del año en curso, se manifieste en la realidad.

Aprovecha la ocasión para testimoniarle su consideración más distinguida.

Jean Haritschelhar,
presidente

Euskera, XLII, 1997, 3, 596-597. orr.

24.a

NAFARROAKO IRRATIEN BAIMENEN GAINEN EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

Euskaltzaindiak, Areatzan egindako osoko batzarrean, uztailaren 23an, erabili zuen, beste gai batzuen artean, Nafarroako Gobernuaren erabakia, modulazio-frekuentziako irratien baimenei buruz. Erabaki hori dela eta, hau aditzera nahi du eman Euskaltzaindiak jendaurrean:

1. Euskaltzaindiak, zeinen arautegian baitago hizkuntzaren eskubideak zaintzeko xedea, 1976ko otsailaren 26ko Erret Aginduaren arabera, adierazi zuen bere kezka larria, 1990ean, euskara baztertu zelako irratien baimenak erabaki zirenean, inola ere onartu ez zuzenetsi ahal zen eran. Ikus *Euskera*, Euskaltzaindiaren agerkari ofiziala, 36, 1991, 73-74.

2. Oraingo banaketan, espero zitekeenaren kontra, berriro ere baztertu da euskara, ezen Euskal Herria Irratia, Nafarroako euskaldun gehienak bizi diren Iruñerrian euskaraz ari dena, baimenik gabe gelditu da.

3. Euskaltzaindiak, begirunerik handienaz, baina orobat kemen handienaz ere, banaketa bidegabe hau gaitzesten du, Nafarroako hiritarren aurkako laidoa, euskara delarik Foru Erkidegoaren ondare bizia.

4. Honegatik guztiagatik, Erret Akademia honek Nafarroako Gobernuari eskatzen dio lehenbailehen berrikus dezan irrati baimenen banaketa hori.

Areatza, 1998ko uztailaren 23an.

Euskera, XLIII, 1998, 2, 603. or.

24.b

DECLARACIÓN DE EUSKALTZAINDIA SOBRE EL REPARTO DE LICENCIAS RADIOFÓNICAS EN NAVARRA

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, reunida en sesión plenaria en Areatza/Villaro, el 23 de julio, trató, entre otros asuntos, de la decisión del Gobierno de Navarra sobre el reparto de licencias de Frecuencia Modulada en esa Comunidad. Nuestra Institución desea manifestar ante la opinión pública lo siguiente:

1.º Euskaltzaindia, entre cuyos fines estatutarios, según el Real Decreto de 26 de febrero de 1976, consta la tutela de los derechos de la lengua, ya expresó en 1990 su grave preocupación por el hecho, inadmisibles e injustificables, de que se postergara a la lengua vasca en la distribución de las licencias en aquel año. Véase la revista *Euskera*, órgano oficial de Euskaltzaindia, número 36, páginas 73-74.

2.º Las esperanzas puestas en el presente reparto se han visto nuevamente defraudadas, al no haberse concedido licencia a una emisora vascofona, *Euskal Herria Irratia*, con área de actividad en Iruñerria / Cuenca de Pamplona, donde reside la mayor parte de los euskaldunes navarros.

3.º Euskaltzaindia, con el mayor respeto, pero también con la mayor firmeza, rechaza este reparto injusto, en que se ha cometido un agravio a los derechos lingüísticos de los ciudadanos navarros, siendo como es el euskara patrimonio vivo de la Comunidad Foral.

4.º Por todo ello, esta Real Academia solicita del Gobierno de Navarra la revisión urgente de la adjudicación acordada de licencias radiofónicas.

Areatza, 23 de julio de 1998.

Euskera, XLIII, 1998, 2, 603-604. orr.

**PALABRAS DE JEAN HARITSCHELHAR, PRESIDENTE
DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA, CON OCASIÓN DE LA
AUDIENCIA CONCEDIDA POR EL EXCMO. SEÑOR
D. MARIANO RAJOY, MINISTRO DE EDUCACIÓN Y
CULTURA, A LA JUNTA DE GOBIERNO DE LA
INSTITUCIÓN EL DÍA 16 DE NOVIEMBRE DE 1999**

Madrid, 16-XI-1999

Jean Haritschelhar, presidente

Excelentísimo Señor:

Es un alto honor el ser recibido por V.E., en compañía del resto de la Junta de Gobierno de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Deseo, antes de nada, mostrar, Señor Ministro, mi más profundo agradecimiento por esta audiencia.

Conoce V.E. la labor que nuestra Institución lleva a cabo desde 1918, año en que fue fundada por las cuatro Diputaciones hermanas. En épocas bien diferentes y en circunstancias con frecuencia desfavorables, la Academia ha permanecido fiel a aquellos objetivos de entonces, que son también los de ahora: trabajar por la lengua vasca, en su investigación y en su adaptación al mundo moderno, sin olvidar, desde luego, el ámbito de la tutela del euskara. Y ello considerando nuestro idioma como lo que es: patrimonio de todos, por encima de cualesquiera ideologías.

En efecto, hay en la Academia, y bien enraizado, este sentido de continuidad que deseamos fervientemente para un tesoro lingüístico que nos han legado las generaciones pasadas y que hemos de dejar a las venideras. Y existe igualmente el mismo sentido de continuidad en Euskaltzaindia, como institución oficial en su dominio, siguiendo una trayectoria de más de tres cuartos de siglo.

Como no podía ser de otra manera, este trabajo se expone en los informes que presentamos a las autoridades financiadoras, y principalmente en las Memorias anuales. Y, por lo que respecta al propio fruto científico de la Academia y sus afanes en varios campos (gramática, lexicografía, onomástica, literatura, biblioteca, etc.), debo decir, siempre con la obligada modestia, que es patente, de un lado, que nunca ha sido tan grande el cúmulo del trabajo en Euskaltzaindia y, de otro, que contamos con mayor respaldo de la comunidad de hablantes.

Ambas cosas no han surgido de la casualidad. No olvidemos los avances en la organización de los estudios sobre la lengua vasca. Hace un cuarto de siglo no existía en España una cátedra de euskara que mereciera tal nombre; sí. Por cierto, en Francia. Gracias a la que ocupó mi maestro, el Profesor René Lafon en Burdeos. Hoy el panorama es completamente diferente. Por fortuna, ahora la lengua vasca dispone de cátedras en Universidades e Institutos, centros de investigación, proyectos perfectamente homologables a los de otras Filologías, y han cambiado también las propias instancias de nuestra Academia, como foco de investigación y de encuentro de investigadores.

Y, junto a ello, a la vista está el apoyo económico de las administraciones públicas, en un ambiente de respeto hacia las lenguas, lo que equivale a decir hacia las personas. A fuer de sincero, no podría decir que ese apoyo nos satisfaga por entero: las cantidades asignadas siguen siendo insuficientes para las necesidades de la Academia. Pero apreciamos lo que se nos concede.

Por eso, cúpleme mostrar mi profundo agradecimiento, como Presidente de Euskaltzaindia, a V.E., Señor Ministro, y, al mismo tiempo, reiterar nuestro propósito de seguir trabajando con el mismo espíritu de servicio.

Euskera, XLV, 2000, 1, 361-362. orr.

**PALABRAS DE JEAN HARITSCHELHAR, PRESIDENTE
DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA, CON OCASIÓN DE LA
AUDIENCIA CONCEDIDA POR LA EXCMA. SEÑORA DOÑA
ESPERANZA AGUIRRE, PRESIDENTA DEL SENADO, A LA
JUNTA DE GOBIERNO DE LA INSTITUCIÓN EL DÍA 16 DE
NOVIEMBRE DE 1999**

Madrid, 16-XI-1999

*Jean Haritschelhar,
presidente*

Excelentísima Señora:

Sean mis primeras palabras de agradecimiento por el alto honor que se me hace al ser recibido por V.E., en compañía del resto de la Junta de Gobierno de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

Acudimos al Senado, cuya vocación como cámara territorial es conocida con el mismo espíritu que ha caracterizado a nuestra Academia en sus ochenta años de vida: voluntad de servicio a favor de la lengua vasca, de su investigación y de su adecuación a la vida moderna, sin olvidar la tutela de sus derechos, también reconocida por los textos oficiales. Y todo ello manteniéndonos siempre, y manteniendo al euskara, fuera de las lides políticas; por muy legítimas que éstas fueren, no incumben a nuestra Institución como tal.

Nuestra labor en ese campo propio no sería posible, desde luego, sin el respaldo de las autoridades y de los representantes elegidos por el pueblo. Autoridades y representantes son los principales destinatarios de la Memoria que todos los años presenta Euskaltzaindia en un grueso volumen, dando cuenta de su trabajo en plenos, comisiones y en todos los órganos académicos, en bien de un patrimonio que es de todos, incluso de los no vascófonos.

Sabe V.E. que nuestra Academia no es insensible a los esfuerzos encaminados a divulgar entre todos el conocimiento de la riqueza lingüística y cultural de nuestros pueblos, en un ambiente de tolerancia y de respeto. Permítame decir, Señora Presidenta, que abrigamos esta misma preocupación, sabiendo que hay un camino aún largo por recorrer, y en el que es posible y necesaria una colaboración. «Las lenguas no delinquen», dijo alguien hace ya muchos años. En efecto, no delinquen, sino que son el reflejo más genuino de la persona humana. Preciso es confesar, sin embargo, que muchas actitudes negativas no se darían si se fomentara más el conocimiento mutuo entre y sobre los pueblos de España y de Europa, y no se echara leña al fuego, leña de ignorancia, cerrazón y silencio.

En este contexto, es bien sabido que no pocos senadores han sido destacadas personalidades en el campo de una y otra lengua, y podría citar aquí a dos de ellos, por lo que toca a Vasconia: el alavés Ladislao de Velasco (1817-1891), autor de un interesante libro con el primer recuento de los hablantes vascos, y el navarro Arturo Campión (1854-1937), autor de tantas y tantas páginas de interés. Es asimismo sabido que desde siempre el Senado se ha provisto de unos fondos bibliográficos excelentes, de los que puede legítimamente enorgullecerse.

Reitero, Señora Presidenta, mi agradecimiento por esta audiencia, juntamente con la expresión de nuestra voluntad de servir a todos.

Euskera, XLV, 2000, 1, 363-364. orr.

27.a

*Miguel Sanz Sesma jauna,
Nafarroako Gobernuburua*

Jaun Txit Gorena:

Aditzera ematen dizut Akademia erakunde honek, joan den ostiralean, ekainak 23, egoitza honetan egindako hileroko osoko bilkuran, beste gai batzuen artean, berori buru den Foru Erakunde horrekiko honako adierazpen hau aztertu eta onartu zuela:

«Euskaltzaindia Erakundea, 1918an zenbait instituziok sortua da, hauen artean Nafarroako Foru Diputazioak eta 573/1976ko Erret Dekretuaren bidez onartua. Honek dauzkan helburuetariko artean, euskararen eskubideen jagotea eta erabile-ra bultzatzea ditu. Euskaltzaindia erkidegoez gaindiko Instituzioa da.

Eta Erakunde honek, helburuak betetzeko, jarraiko eginkizunak dauzka, alegia:

a) Azken aldion, Nafarroako politikarien artean azalduko eztabaida dela eta, Euskaltzaindiak bere kezka azaldu nahi du.

b) Bestalde, berorrek gidatzen duen Gobernuko Hizkuntza Politika eta Unibertsitateko Zuzendaritza Nagusi berria aski izango dela euskeraren presentzia, erabilera eta sustapena bermatzeko, azken aldiotan, Nafarroako gizarteak egunetik egunera geroago eta gehiago eskatzen baitu.

e) Berorregandik hau eskatzen du, hots, Nafarroako Gobernuburu denez gero, nafar hiritar guztien hizkuntza, *Lingua navarrorum*, eskubide guzti-guztiak bermatuak izan daitezela. Aipatu hizkuntza elkar ulertzeko izan dadila, bai gogoz eta bai elez, eta honela, Nafarroako Foru Erkidegoak aldarrikaturiko hizkuntza legea aurrera eramana eta betea izan dadila».

Honen albiste emanaz batera, har beza nire adeitasunezko agurra.

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua

Bilbon, 2000.eko ekainaren 28an.

Euskera, XLV, 2000, 1, 941. or.

27.b

*Sr. D. Miguel Sanz Sesma,
Presidente del Gobierno de Navarra*

Excmo. Sr.:

Comunico a V.E. que esta institución académica en su sesión plenaria mensual, celebrada en esta sede, el pasado viernes, día 23, debatió y adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo, en relación al Ejecutivo Foral que V.E. preside:

«La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia es una institución supracomunitaria creada en 1918 bajo los auspicios, entre otras, de la Diputación Foral de Navarra y reconocida por Real Decreto 573/1976 para, entre otros fines, velar por los derechos de la lengua y promover su uso.

Esta Institución, en cumplimiento de sus cometidos:

a) Manifiesta su preocupación ante el debate surgido últimamente en algunos sectores de la clase política navarra en torno al euskera.

b) Espera, sin embargo, que la nueva Dirección General de Universidades y Política Lingüística, creada como consecuencia de la reestructuración realizada por el Gobierno que V.E. preside, sea suficiente para garantizar la presencia, el uso y el fomento del euskera que la sociedad navarra viene demandando cada vez con más faena en los últimos años.

c) Solicita de V.E., como presidente de todos los navarros, sean observados con la máxima garantía los derechos lingüísticos de todos los ciudadanos navarros

que eligen la *Lingua navarrorum* como vehículo de comunicación y se cumpla así, en espíritu y letra, la legislación lingüística promulgada por la Comunidad Foral de Navarra».

Dando cumplida noticia de ello, reciba el atento saludo de

Jean Haritsehellar, presidente

Bilbao, 28 de junio de 2000

Euskera, XLV, 2000, 1, 942. or.

28.a

EUSKALTZAINDIA, GALIZIAKO ERRET AKADEMIA ETA INSTITUT D' ESTUDIS CATALANS-EK *TOPONIMIAZ* EGINDAKO ADIERAZPENA

Bilbo, 2000-IV-28

1. Oraingo marko juridikoak ezartzen duen arabera, toponimoen era legitimo eta arauzkoa tokian tokikoa dela adierazi behar da, euskarari dagokion zenbait salbuespen albo batera utziz. Honek guztionek denok behartzen ditu, alegia, pertsona, entitate eta erakundeak, nahiz eta batzuetan ohiturak aldatu beharra izan.

2. Gure arteko lau hizkuntzetan badira toponimoak, norberaren hizkuntzatik aparteko erabilera propioa dutenak, eta berauek badute, nolabait adierazteko, beren tradizio berezia. Hau guztia kontuan harturik, hau proposatzen dugu, alegia, lau hizkuntzotako erakunde akademikoek gai iker dezatela, irizpide zientifiko eta legeria berriari men eginez.

3. Bestalde, aspaldion eta Espainia osoan egungo hirigintza berriak ondare toponimikoa desegiten ari direla kontuan harturik, gure kezka bizia agertu nahi dugu. Hau da, tokian tokiko eta jatorrizko toponimia ordezkatzan dutela funtsik gabeko edo eta beste izendapen exotikoak ezarririk.

4. Komunikabideei –prensa idatziari, telebista, irrati eta enparaei adierazi nahi diegu, toponimiari dagokionez, beren estilo liburuak egoki ditzatela lege esparru berriro.

1. Antón Santamarina Fernández,
Galizieraren Erret Akademiakoa, Onomastika batzordeburua, Galiziako Xuntako Toponimia batzordekidea, Santiagoko Unibertsitateko irakaslea.
2. Xesús Ferro Ruibal,
Galizieraren Erret Akademiakoa,
Ramón Piñeiro Humanistiketako Ikerketa gunea.
3. Josep Moran Otzerinjauregi,
Institut d'Estudis Catalans-ekoa,
Onomastika bulegoko zuzendaria eta Onomastika batzordeburua,
Bartzelonako Unibertsitateko irakaslea.
4. Joan Anton Rabella Ribas,
Institut d'Estudis Catalans-ekoa,
Onomastika bulegokoa,
Bartzelonako Unibertsitateko irakaslea.
5. Henrike Knörr Borràs,
Euskaltzaindiaren buruordea,
Onomastika batzordeburua eta
Euskal Herriko Unibertsitateko katedraduna.
6. Andrés Iñigo Ariztegi,
Euskaltzaindiaren ordezkaria Nafarroan, euskaltzain osoa,
Onomastika batzordekidea eta
Iruñeko Hizkuntza Eskolako irakaslea.
7. Patxi Salaberri Zaratiegi,
Onomastika batzordekidea, euskaltzain urgazlea eta
Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakaslea.
8. Jose Luis Lizundia Askondo,
Onomastika batzordekidea, euskaltzain urgazlea eta
Euskaltzaindiaren idazkariorde-kudeatzailea.

Euskera, XLV, 2000, 3, 1159-1160. orr.

28.b

DECLARACIÓN DE LAS DELEGACIONES DE EUSKALTZAINDIA, REAL ACADEMIA GALEGA E INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS SOBRE CUESTIONES DE LOS NOMBRES DE LUGAR

Bilbao, 28-IV-2000

1. El marco jurídico vigente establece que la forma legítima y normativa de los topónimos es la autóctona, con alguna excepción en el caso de la lengua vasca. Esto obliga a todos –personas, entidades e instituciones– aunque, a veces, implique modificar hábitos.

2. En nuestras cuatro lenguas existe alguna tradición de uso de formas propias de topónimos ajenos a cada una de ellas. Por eso proponemos que este asunto sea estudiado conjuntamente por las instituciones académicas de las cuatro lenguas con criterios científicos y dentro del espíritu de la nueva legislación.

3. Alertamos sobre la destrucción del patrimonio toponímico que en toda España están llevando a cabo las modernas urbanizaciones, sustituyendo la toponimia genuina por denominaciones innecesariamente nuevas y, con harta frecuencia, banales o exóticas.

4. Solicitamos que los medios de comunicación adecuen sus libros de estilo al nuevo marco jurídico en cuestión toponímica.

1. Antón Santamaria Fernández,
Real Academia Galega, presidente de la Comisión de Onomástica,
Miembro de la Comisión de Toponimia de la Xunta de Galicia,
Profesor de la Universidad de Santiago de Compostela.

2. Xesús Ferro Ruibal,
Real Academia Galega,
Centro Ramón Piñeiro de Investigación en Humanidades.
3. Josep Moran Otzerinjauregi,
Institut d'Estudis Catalans,
Director de la Oficina d'Onomástica y presidente de la Comisió de
Onomástica,
Universitat de Barcelona.
4. Joan Anton Rabella Ribas,
Institut d'Estudis Catalanas
(Oficina d'Onomàstica);
Profesor de la Universidad de Barcelona.
5. Henrike Knörr Borràs,
Vicepresidente de Euskaltzaindia,
Presidente de la Comisión de Onomástica y
Catedrático de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.
6. Andrés Iñigo Ariztegi,
Delegado de Euskaltzaindia en Navarra,
Miembro de la Comisión de Onomástica y
Profesor de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona.
7. Patxi Salaberri Zaratiegi,
Académico correspondiente de la R.A.L.V/Euskaltzaindia,
Miembro de la Comisión de Onomástica y
Profesor de 1a Universidad Pública de Navarra.
8. Jose Luis Lizundia Askondo,
Miembro de la Comisión de Onomástica,
Vicesecretario-gerente de Euskaltzaindia.

Euskera, XLV, 2000, 3, 1161-1162. orr.

29.a

EUSKARAREN EGOERA NAFARROAN: EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA

1918an Nafarroako Foru Diputazioarekin batera, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Diputazioek sortu zuten Euskaltzaindia. 573/1976 Erret Dekretuaren bidez Euskararen Erret Akademia bihurtu zen. Euskaltzaindiaren helburuak, besteak beste, *euskararen eskubideen jagotea, erabilera bultzatzea eta hizkuntza gizarte maila guztietan gai bihurtzeko lan egitea* dira. Erakunde honen estatutuak, oraintsu, 272/2000, otsailaren 25eko Erret Dekretuaren bidez aldatuak izan dira. Euskararekiko kontsultetan erakunde ofiziala da eta hizkuntza honen alorrean berari dagokio *ziurtagiriak, argibideak eta diktamenak* eskaini-ematea.

Euskaltzaindiak sorreratik bertatik etengabe jardun du –eta badihardu egun ere– Nafarroako Foru Erkidegoan, euskararen babesa, ikerkuntza eta sustatze lana ziurtatzeko asmoz. Hartara, Nafarroako gobernu erakundeei eman die hizkuntza aholkularitza eta horiek, zeinahi den ere indarreko erregimena, beti erakutsi dizkionte beren abegi eta onginahia, jakinik Euskaltzaindiaren egitekoa edozein lerrakera politiko edo ideologikoren gainetik dagoela.

Euskaltzaindiak aitortzen du nafarrek, urtez urte, gero eta euskara gehiago eskatzen dutela. Gizarte zereginetan esanguratsu oso gertatzen diren hainbat esparrutan –hezkuntza, komunikabide edota administrazio publikoetan– begi bistakoa da nafarrek erakusten duten kezka, *lingua navarrorum* ondare kulturalaren erabile-ra nafar nortasunaren funtsezko osagaia izan dadin.

Euskaltzaindiak behin baino gehiagotan salatu ditu giza eskubideak, euskararen aldeko babesa, hizkuntzagatik diskriminazio eza, hizkuntzen pausoz

pausoko garatzea eta ofizialkidetza oinarriak hausten dituzten arauak. Ildo beretik salatzen ditu Nafarroako Gobernuak euskarari buruz berrikitan onetsi dituenak, batez ere, 372/2000 Foru Dekretua, abenduaren 11koa. Arau horiek, besteak beste, Espainiako Konstituzioa, Nafarroako Foru Hobekuntza eta Euskararen legea urratzen dituzte; orobat, Espainiako Estatuak nazioarteko mailan berretsi dituen arau eta itunak. Deitoratzen du, halaber, erakunde honek, legeria berri horri buruzko aholkua berari eskatu ez izana, Nafarroako Gobernuari eginiko erregua tartean izan arren.

Hori dela eta, Euskaltzaindiak, Iruñean osoko batzarra egin eta adierazpen hau plazaratu nahi du Nafarroako gizartearen aurrean, Espainiako Estatuaren agintari nahiz hizkuntza erakunde ofizialetara igortzeko, baita Europa eta nazioarteko erakundeetara ere, egoera berri honen jakitun izan daitezen. Bestetik, Euskaltzaindiak berresten du euskararen ardura duten erakunde publiko eta pribatu guztiekin lankidetzan aritzeko gogoia eta konpromisoa. Horren xedea, beraz, argi dago Euskaltzaindiarentzat: euskara gizartearen lokarri sendo bihurtzea Nafarroako Foru Erkidegoan. Bide beretik, Euskaltzaindiak, legez dituen ahalmenak erabilita eta Jagon Sailaren bitartez, Nafarroan eta beste herrialde euskaldunetan euskara babesteko bere egitekoa beteko du.

Iruñea, 2001.eko martxoaren 30ean

Euskera, XLVI, 2002, 1, 365-366. orr.

29.b

LA SITUACIÓN DEL EUSKERA EN NAVARRA: DECLARACIÓN DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Euskaltzaindia es la institución oficial creada en 1918 por la Diputación Foral de Navarra y por las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y reconocida por el Real Decreto 573/1976 como Real Academia de la Lengua Vasca. Tiene, entre otros fines, *velar por los derechos de la lengua, promover su uso y trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles*. Esta institución, cuyos estatutos han sido modificados recientemente por Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero es, en relación con la lengua vasca, *la institución consultiva oficial en materia de lengua* y la competente para *expedir los oportunos certificados, informes y dictámenes*.

Euskaltzaindia ha realizado desde su creación y a lo largo de su historia una intensa actividad en la labor de protección, investigación y fomento de la lengua vasca en la Comunidad Foral de Navarra, prestando su asesoramiento en materia lingüística a los órganos de gobierno de Navarra, cualquiera que fuese el régimen vigente. Siempre han dispensado éstos una especial consideración y reconocimiento a su labor, bajo la premisa de una total independencia de cualquier adscripción política o ideológica.

Euskaltzaindia constata la demanda creciente en relación con el euskera que la sociedad navarra expresa día a día. Ámbitos de la convivencia social tan relevantes como la enseñanza, los medios de comunicación o las administraciones pú-

blicas muestran, cada vez más, su preocupación en favor de la utilización de la *lingua navarrorum*, patrimonio cultural de todos los navarros y uno de los elementos constitutivos de la identidad navarra.

Euskaltzaindia ha denunciado en repetidas ocasiones las normas legales contrarias a los principios de respeto a los derechos humanos, protección de la lengua vasca, progresividad en su desarrollo, no discriminación por razón de lengua y cooficialidad del euskera en la Comunidad Foral de Navarra. Del mismo modo, denuncia las recientes disposiciones del Gobierno de Navarra en materia de euskera y especialmente el Decreto Foral 372/2000 de 11 de diciembre, que a su juicio vulnera la Constitución española, la Ley de Amejoramiento Foral y la Ley del Vascuence de Navarra. De ningún modo respeta los acuerdos y tratados internacionales que el Estado español ha ratificado en materia de utilización de las lenguas cooficiales. Deplora, asimismo, no haber sido consultada al respecto, a pesar de la petición expresa realizada al Gobierno de Navarra.

En consecuencia, Euskaltzaindia, reunida en sesión plenaria el día de hoy en Pamplona, ha tomado la decisión de dar a conocer esta declaración a la sociedad navarra, a las autoridades e instituciones oficiales en materia lingüística del Estado español y a los foros europeos e internacionales, a fin de que tengan conocimiento de esta situación. Reitera su completa disposición a colaborar con cuantas instituciones y organismos públicos y privados se preocupan por la defensa de la lengua vasca, para que por encima de discrepancias legítimas en lo político, sea el euskera un elemento de cohesión social en la Comunidad Foral de Navarra. Del mismo modo, y a través de su Sección Tutelar, Euskaltzaindia, como institución competente en esta materia, continuará en su labor de defensa y protección del euskera en Navarra y los demás territorios de lengua vasca.

Pamplona, a 30 de marzo de 2001.

Euskera, XLVI, 2002, 1, 367-368. orr.

30.a

EUSKALTZAINDIAREN ADIERAZPENA EGUNKARIAREN IXTEAREN GAINEAN

Euskaltzaindiak, Hernanin bildurik, *Euskaldunon Egunkariaren* ixtea aztertu du, besteak beste, eta honako adierazpen hau aho batez onartu:

Euskaldunok euskaraz dugun egunkari bakarra epaile-aginduz itxi izanak eta horren inguruan atxiloturiko pertsonak aspaldidanik euskara eta euskal kulturaren alde lan handia egindakoak izateak, horietako bat, Joan Mari Torrealdai euskaltzain urgazlea izanik, harriduraz bete du Euskaltzaindia, eta gertakari hauengatik bere kezka larria adierazi nahi du. Orobat, Martin Ugalde jaun euskaltzain ohorezkoaren egoeragatik.

Euskaltzaindiak, beti egin duen bezala, oraingoan ere argi utzi nahi du euskara eta euskal kultura gure gizarte osoaren ondareak direla, inolako ideologia bereizketarik gabe. Horren ondorioz, erakunde honek, Zuzenbideko Estatuaren egoera aintzat hartuta, ezin onartuzkotzat jotzen du, gertakari hauen aitzakiaz, zenbaitzuek gure hizkuntza eta kultura terrorismoarekin elkartzeko darabilten bidegabeko interesa.

Adierazpen honen ale bana helaraziko zaie berehala agintariei, bai eta komunikabide guztiei ere, jendartean ezaguna izan dadin.

Hernanin, 2003ko otsailaren 28an.

Euskera, XLVIII, 2003, 1, 257. or.

30.b

DECLARACIÓN DE EUSKALTZAINDIA/REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA ACERCA DEL CIERRE DE *EGUNKARIA*

Euskaltzaindia, en su sesión plenaria celebrada en la casa consistorial de Hernani, ha debatido, entre otros, el tema del cierre del diario *Euskaldunon Egunkaria*, habiendo acordado, por unanimidad, la siguiente declaración:

El cierre por orden judicial del único diario existente en lengua vasca con que cuenta la comunidad vascohablante, así como la detención de personas que llevan realizando una labor relevante en favor de nuestra lengua y cultura, entre las que se encuentra el miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, don Joan Mari Torrealdai, ha producido una honda preocupación en el seno de Euskaltzaindia, juntamente con la situación de uno de sus académicos honorarios, don Martín Ugalde.

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, como siempre lo ha hecho, desea expresar nuevamente su convicción de que tanto el euskara como la cultura vasca son patrimonio de toda nuestra sociedad, sin distinción de ideología alguna. De igual forma, esta institución, desde su perspectiva de respeto por el Estado de Derecho, considera inaceptable la manipulación de estos hechos por parte de algunas personas interesadas en presentar nuestra lengua y nuestra cultura en relación con actividades terroristas, que le son absolutamente ajenas.

Esta declaración será enviada de inmediato a los poderes públicos, así como a los medios de comunicación, para su general conocimiento.

Hernani, 28 de febrero de 2003.

Euskera, XLVIII, 2003, 1, 258. or.

EUSKAL HERRIA IZENA**Euskaltzaindiaren 139. araua**

Aspaldiko mendeetatik hedatua izan da *Euskal Herria* izena, kultura ezau-garri aski jakinak dituen herrialdea adierazteko, politika eta administrazio mugen nahiz ezberdintasun historikoen gaineratik erabilia.

Izen hori *euskara* + *herri* hitzetatik sortua da, hots, «euskararen herria». *Euskal* forma hori ohikoa da hitz elkartuetan, cf. *aizkora*, baina *aizkora-apustua*; *gari*, baina *galburu*, etab.

Letra xehez ageri da maiz testuetan, adibideetan ikusiko denez, bai eta pluralean ere. Bi kasuetan garbi erakusten da jatorrizko esanahia: *euskal herria(k)*, hots, «euskararen lurraldea(k)».

Euskal Herria-ren erabilera orokor honen lehen lekukoa dugu Joan Perez de Lazarraga arabarra (1564 inguru). Hirutan aurkitzen da haren eskuizkribuan *eusquel erria*:

«beti çagie laudatu
çegaiti doçun eusquel erria
aynbat bentajaz dotadu.» (f. 18)

«çegayti eusquel errian dira
ederr guztioc dotadu.» (f. 18v)

«çeñetan ditut eçautu
eusquel erriau oy nola eben
erregue batec pobladu.» (f. 18v)

Orobat ikusten dugu gure Herriaren izena Joanes Leizarragaren lanean. Lapurdiko apaiz higanot honek, 1571n argitaratu *Testamentu Berriaren* eta beste zenbait testuren itzultzaileak, honela zioen, irakurle guztiek aise ulertzeko moduko hizkera aurkitzeko zailtasunaz:

«...bat bederac daqui heuscal herrian quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuersitatea den».¹

Eta izena, marra batekin, beste bi aldiz darabil Leizarragak *ABC edo christinoen instructionea...* liburuxkan, urte berekoan. Hitzaurrearen titulua honako hau da:

«Heuscal-herrian gaztetassunaren iracasteco carguä dutenér eta goitico guciér, I. Leizarraga Berascoizcoac Iaincoaren gratia desirutzen».

Testu barrean, berriz, hau irakurtzen dugu:

«Eta minçatzeco maneraz den beçembatean, Heuscal-herrian religionearen exercitioa den lekuco gendetara consideratione guehiago vkan dut, ecen ez bercetara».²

Pedro Axular idazle nafarrak ere darabil izen hori, 1643ko *Gero* aszetika liburuan. Irakurleari zuzenduriko hitzaurrean, gai berberaz mintzo delarik, honela dio:

«Badaquit halaber ecin heda naitequeyela euscarazco minçatce molde guztietara. Ceren anhitz moldez eta differentqui minçatcen baitira euscal herrian, Naffarroa garayan, Naffarroa beherean, Çuberoan, Lappurdin, Bizcayan, Guipuzcoan, Alaba-herrian eta bertce anhitz leccutan».³

Tartasek, orobat, erabiltzen du izena *Onsa hiltzeko bidia* liburuan. Hartaz ari dela, honako hau dio:

«ibilico da buria gora euscal herri orotan».⁴

¹ Pasarte hau «Heuscalduney» izenaz irakurleentzako hitzaurrean ageri da, Joana Nafarroako erreginari bidali gutun elebidunaren ondoan (euskaraz eta frantsesez). Ez du orrialde-zenbakerik. Bai, ordea, Euskaltzaindiak egindako facsimile edizioan, Bilbo 1990, Hugo Schuchardtek eta Theodor Linschmannek 1900ean Estrasburgon argitaratu *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571* liburutik abiatua; hor 254. orrialdean aurkitzen da.

² Ibidem, 1.393 eta 1.394. orrialdeetan, hurrenez hurren.

³ *Guero*, Bordele 1633, 17. or. Ikus, halaber, Euskaltzaindiak 1988an Bilbon plazaraturiko facsimile-edizioa.

⁴ Juan de Tartas: *Onsa hilceco bidia*. Ortheze 1666. Facsimile edizioa, Julio Urquijoren ardurapean, *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, 27-30, 185-199. orr.; 2, 1908, 569-581. orr., eta 3, 1909, 561-636. orr. Aipatu dugun adibidea hitzaurreari dagokio, «Gomendiosco lettra» deituari, aldizkari horretan, 1, 1907, 28. or.

Letra xehez idatziak dira adibide horiek oro. Ohitura horren beste adibide asko eman daitezke. Jose Paulo Ulibarrik (1775-1847) hau idatzi zuen *Gutun liburua* izenekoan:

«... etorri cen euscal errira».⁵

Eta egileak pluralean darabil bizpahiru aldiz izena:

«... egun zariyetan sermoyac euskal erriyen eta uritan».⁶

Letra xehez Azkueren hiztegian bertan (1905-1906) ikus daiteke izena. Hiztegiaren sarrerak letra larriz ezarri zituen egileak, baina bigarren aldaera letra xehez aurkitzen dugu:

«*Eskualerri* (B-1), *eskualherri* (L), país vasco, *pays basque*».⁷

Gaztelaniazko eta frantsesezko ordainak ere letra xehez ageri dira adibide horretan; ohitura hori oso zabaldurik egon da.

Hurrengo mendeetan bere hartan jarraitu zuen erabilera honek. *Euskal Herria* izena (grafia batzuekin), zazpi herrialdeak izendatzeko, behin eta berriz edireten da, adibidez, Laphitzen *Bi saindu hescualdunen bizia* liburuan. San Ignazioz hau idatzi zuen:

«oinez abiatu zen Hescual herrirat».⁸

Ildo beretik Gratien Adéma *Zaldubi* (1828-1907) apaiz lapurtarraren *Gauden gu eskualdun* eta *Eskualdunak* poemetan, non tradiziozko zazpi probintziak azaltzen diren. Dakusagun, esaterako, bigarrenaren atal hau:

«Lapurdi, Nabarpe ‘ta Zubero,
Eskualherriak Frantzian;
Bizkai, Gipuzko, Alaba, Nabarro,
berdin dire Espainian».⁹

⁵ *Gutun liburua*. Arabako Diputazioa, Gasteiz 1975, 16. or.

⁶ *Ibid.*, 9. or. (gogora bedi *egun zari*, *eguzari* «jaia» dela).

⁷ *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo 1905-1906. Facsimile argitalpena, Euskaltzaindia, Bilbo 1984.

⁸ Francisco Laphitz: *Bi saindu hescualdunen bizia: san Iñazio Loiolacoarena eta san Francisco Zabierecoarena*. Baiona 1867. Adibidea 140. orrialdean aurkitzen da.

⁹ Neurtitz hauek guztiok *Revista Internacional de Estudios Vascos* 3, 1909, 396 eta 399. orrialdeetan irakur daitezke. Ediziorik eskuragarriena, ordea, Alex Bengoetxearena dateke: *Kantikak eta neurtitzak*, Ediciones Mensajero-Gero, Donostia, 1991. Hemen aipaturiko pasarteok, 166 eta 177. orrialdeetan daude edizio horretan.

Are gehiago, denboraren joanean *Euskal Herria* izena gaztelaniara eta frantsesera hedatu zen. Estatu arteko mugaz alde bateko eta besteko erakunde eta agerkari batzuek izen hori izan dute, esaterako: *Sociedad Euskalerrria* elkarteak, XIX. mendearen azken herenean Jaurreriko diputatu nagusi izandako Fidel de Sagarninagak Bilbon fundatuak, eta *Euskal-Erria* aldizkariak, Jose Manterolak 1889an Donostian sortuak. Orobat Ameriketara: Los Angelesko *Californiako Eskual Herria* astekariak, 1893-1898; *La Platako Eskual Herria* astekariak, Buenos Airesen 1898an argitaratuak, edo Baionako *Eskual Herria* astekariak, 1898an sortuak. Geroago ere ohitura hori ez da eten. Besteak beste, Philippe Veyrinek, *Les Basques* bere liburu ospetsuan¹⁰, *Eskual-Herri* darabil behin baino gehiagotan.

Euskal kantutegiak, halaber, ezin konta ahaleko aipamenak dakartza *Euskal Herria*-z. Besteak beste, Done Mikel Aralarkoaren herri kanta tradizionala dugu, errepika hau duena:

«Miguel, Miguel, Miguel guria,
Zaizu, zaizu Euskal Herria».

Juan de Bera kaputxino nafarrak Oiartzunen predikatu zuen 1834an. Sermoiaren lehen bi orrialdeak euskaraz idatzi zituen, eta gainerako testua gaztelaniaz, eta Frantzisko Xabierkoaz ari zelarrik, honela zioen:

«Jayo cela gure Españían, vskal Errian, Nafarruan».¹¹

Euskal Herria eskuarki erabili izan da, bestalde, ideologia eta pentsamolde alor guztietan. Hona hemen adibide batzuk, ediren litezkeen ugarien artetik jasoak.

Salvador Castilla Alzugaray (Iruñea 1819 – Donostia 1884), errepublikazaleak, 1878ko uztailaren 15ean hitzaldi bat egin zuen Iruñean, Asociación Euskara de Navarrraren batzar batean, eta han bilduei *Euskal-Erria* maitatzen jarrai zezaten eskatu.¹²

Vianako semea zen Francisco Navarro Villoslada eleberrigileak (1818-1895), tradizionalistak, «De lo prehistórico en las Provincias Vascongadas» idazlanean (1877) honela dio:

¹⁰ 1. argitaraldia, Baiona 1943. 2a, Paris 1975.

¹¹ Patxi Ondarra: «Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena». *Euskerara* 26, 1981:2, 640. or. Ikus orobat egile beraren «España, País Vasco, Navarra». *Diario de Navarra*, 2003ko otsailaren 2koa, 21. or.

¹² Angel García-Sanz Marcotegui: «Los liberales navarros ante la irrupción del euskerismo», Roldán Jimeno Arangurenen zuzendaritzapean agertu liburuan: *El euskera en tiempo de los éuskaros*. Nafarroako Gobernua-Nafarroako Ateneoa, Iruñea 2000, 145-218. orr.; Salvador Castilla Alzugarayren aipua 152-153. orrialdeetan dator.

«... pero ellos no se dan a sí propios ese apelativo, ni el de *vascongados*, ni otro más que el de *escualdunas* bajo cuya denominación comprenden a todo el que habla la lengua euscara, sea español o francés, llamando asimismo escualherria, literalmente tierra de *escualdunas*, a todas las provincias que hablan la lengua euscara y pueblan ambas vertientes de los Pirineos occidentales: navarros, guipuzcoanos, alaveses y vizcaínos, españoles; suletinos y laburdinos, franceses».¹³

Román Zubiaga buruzagi karlista bizkaitarrak, orduan kadete zen Santiago Palaciorekin Gernikako Batzar Etxerako bisitan zihoala, honetara esan zion:

«... las tribus más celosas de su independencia refugiáronse en las montañas de aqueude y allende el Pirineo, constituyendo la Euskalerría, es decir, el país de euscaldunac, de los que hablan el idioma éuskaró...».¹⁴

Iruñeko alaba zen Dolores Baleztena (1895-1989) idazle karlista nafarrak *Euskalerría* izena maiz erabiltzen du, adibidez, euskal zibilizazioari buruz ari denean:

... la figura del bersolari, ese admirable bardo de la Euskalerría genuinamente popular, que con asombrosa agilidad de imaginación y habilidad en versificar, riñe torneos de ingenio discurriendo por los temas más dispares [...] Dignos discípulos del inmortal Iparraguirre, también voluntario de Carlos V, que con su voz arrebatadora, subyugaba auditorios de naciones extranjeras, cantando a la amacho maitia, al blanco querube de Euskalerría, a España, «lur oberikan ez da Europa Guziyan», la tierra mejor cual no hay otra en Europa....¹⁵

Jesús Etayok 1921eko maiatzaren 17an *El Pensamiento Navarro*-n «Ante el cuarto centenario de la herida de Iñigo de Loyola» artikulua idatzi zuen. Besteak beste, honako hau irakur daiteke:

... como vascos, porque, a pesar de la gran desviación histórica padecida por nuestra raza, Ignacio era vasco y todos los vascos somos participantes de las glorias de Euskalerría...¹⁶

¹³ Carlos Mata Induráin: «Amaya da asiera: la actitud de Navarro Villoslada ante el vascuence», aurreko oharrean aipatu liburuan, 113-144. orr. Pasarte hori 120. orrialdean dago.

¹⁴ José Javier López Antón: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, Pamiela, Iruñea 2000, 134. or. Santiago M. Palaciok Zubiagaren ahotik entzundakoa *El batallón de Guernica* bere liburuan bildu zuen, Editorial Tradicionalista, Bartzelona 1917, 80. or.

¹⁵ Dolores Baleztena Azcárate: *Saski naski de Leiza*. Nafarroako Foru Diputazioa, Iruñea 1976, 28. or. («Temas de Cultura Popular» sailean 272. zenbakia du liburuxkak) .

¹⁶ José Javier López Antónek aipatua: *Escritores carlistas en la cultura vasca*, 191. or.

Honen kontura egoki datorke *Oriamendi* ere aipatzea, karlisten himnoa, honela baitio:

«Gora Espainia eta Euskal Herria!
Ta bidezko errege.
Maite degu Euskal Herria,
Maite bere fuero zaharrak».

Erabilera guztiz ohiko horren ispilua José María Iribarrenen *Vocabulario navarro* (1952) deritzanean ere ediren daiteke. Honela dio:

«Euskalerría: «Nombre que dan al País Vasco; es decir, a Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra en España, y Laburdi, Benabarre y Zuberoa en el país vasco-francés».¹⁷

Ikusten ari garen kontzeptu hau gaztelaniaz eta frantsesez era batzuetara adierazi da: *Vasconia*, *País Vasco*, *País Vasco-Navarro*, *Vasconie*, *Pays Basque*. Azpimarratzekoa da *País Vasco* frantsesezko *Pays Basque*-ren oihartzuna dela eta XIX. mendean zehar hedatu zela. Lehenago *Basque* forma hutsa erabiltzen zen frantsesez, substantibo gisa; esaterako, Jean Baptiste Nolin-en mapa famatuan (Paris 1704) *Mer de Basque* ikus daiteke, eta horren azpian *Tarbellicus sinus* latinezko ordaina.

Aipatuez gainera, bada liburu usaineko izen bat: *Euskaria*, eta hortik datoz *euskaro* eta *euskarien* adjektiboak. Hiru izenok, begi bistakoa denez, hizkuntzaren izenetik datoz, hots, *euskara*-tik. Gogora ditzagun, besteak beste, *Asociación Euskara de Navarra*, 1877an fundatua, eta beronek hurrengo urtean sortu zuen *Revista Euskara*.

XIX. mendea amaitu baino lehentxeago Sabino Arana-Goirik (1865-1903) *Euskadi* izena sortu zuen, uste izanik *Euskal Herria* izenak ez zuela izaki politikorako balio. Horretarako, gorago aipatu dugun *Euskaria* eduki zuen gogoan, eta *-di* leku-atzizkia erantsi zion. Izen horrek *-bere* asmatzaileak aurrenik *s*-rekin idatzi (*Euskadi*) eta geroago *z*-rekin (*Euzkadi*) hobetsi zuenak *-erabilera nabarmena* izan du. Hala ere, haste-hastetik izen berri horrekin bat ez zetozen anitzen iritziak entzun ziren. Haien artetik Arturo Campi3n iruindar poligrafo eta historialaria nabarmendu zen. Gai horri buruz artikulu garratzak idatzi zituen, eta bereziki «Sobre el nuevo bautizo del País Basko» deritzana¹⁸. Halako egitasmo politiko batengatik *Euskal Herria* ordezkatzeko saio horrek gorabehera sonatu batzuk ekarri zituen aldean, esaterako, 1918an, Eusko Ikaskuntzaren Oñatiko Lehen Biltzarraren hitzaldi bate-

¹⁷ José María Iribarren: *Vocabulario navarro*. Nafarroako Diputazioa, Iruñea 1952. Adibidea, s.u., 229. or. Ikus 2. argitaraldia, Ricardo Ollaquindiaren ardurapean. *Diario de Navarra* egunkariaren argitaletxea, Iruñea 1995, s.u., 226. or.

¹⁸ *Revista Internacional de Estudios Vascos* 1, 1907, 148-153. orr.

an, Resurrección M^a Azkuek, hurrengo urtetik 1951n hil arte euskaltzainburua izango zenak, pairatu behar izan zuen zenbaiten protesta.

Urteak aurrera joan ahala, *Euskal Herria* izenak, bere adiera neutroarekin, iraun du, *Euskadi*-ren lehiakidetzatza izan arren. Alferlana litzateke adibide gehiago hona ekartzea. Aski dateke Bonifacio Etxegarai jaunak, Epaitegi Goreneko idazkari eta euskaltzain osoak, Espasa entziklopediarako (1929) idatzi zuen «*Vasconia*» artikulua gogoratzea; Batzorde Eragileen (Diputazioen) *Proyecto de Estatuto Vasco-Navarro* delakoa (1932), euskaraz *Euskal Herria* erdarazko *País Vasco-Navarro*-ren baliokidea erabiltzen duena, edo TVE-ren *Euskal Herria* programaz oroitzea, zein demokraziarako bidea hasi bezain laster eman zena (1976-1977).

Azpimarratzekoa da Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren (1979) 1. artikularen testu nahasia, honela baitio: «Euskal Herria [...] Espainol Estatuaren barruan Komunitate Autonomo gisa eratzen da. Beronen izena Euskadi zein Euskal Herria izango da [...]».¹⁹

Eusko Kontseilu Nagusiaren garaian, Euskaltzaindiak, Baionako ordezkari-tzan 1979.eko urtarrilaren 26an egindako batzarrean, aho batez erabaki zuen lehendakariari gutun bat bidaltzea; erabaki hori «*Euskal Herri* hitza ez bazterteaz» tituluarekin argitaratu zen *Euskera* aldizkarian.²⁰

Horrez gainera, itzal handiko pentsalari batzuek, hala nola José Miguel de Azaola saiakeragileak, artikulua horren testuarekin ados ez zeudela argi erakutsi zuten, bai eta *Euskal Herria* –agerian edo ezkutuan– saihesteko asmoaren aurka ere.

Euskaltzaindiak, politika alorretik landa eta sineste zein ideologia guztien gainetik, otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuan finkaturiko xedeetako bati erantzunez, zeinetan Euskaltzaindiari hizkuntza jagoteko helburua onartzen zaion, nahitaezkoa dakusa *Euskal Herria* izenaren egokitasuna eta zehaztasuna berrestea. Izen hori guztiena da, eta horregatik ezin daiteke alderdikieriaz erabil, zoritxarrez inoiz gertatu eta orain ere gertatzen bada ere. Hori, jakina, herrialde bakoitzaren deitura bereziari eta izen politiko-administratiboei kalterik egin gabe.

Gorago adierazi guztiaren argitan, Euskaltzaindiak, zazpi probintzia edo herrialdeen osotasuna adierazteko, *Euskal Herria* izenaren egokitasuna, zuzentasuna eta zehaztasuna berresten du, eta izen hori ez dela izate politiko administratibo kon-

¹⁹ Gaztelaniaz: «El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o *País Vasco*. Abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa, *Boletín Oficial del Estado*, 306. zk, 1979ko abenduaren 22koa.

²⁰ Ikus testu osoa *Euskera* agerkarian, 24, 1979:1, 115-117. orr.

kretu baten baliokide. Aldi berean, gogorarazi nahi du mendez mendeko tradizio luzeari begirunea zor zaiola, eta inork eta ezerk ez du tradizio hori hausteko edo bere gogara aldatzeko eskubiderik.

ARAUA

Gauzak horrela direlarik, eta 2003ko uztailaren 18an Euskaltzaindiak, Donostian onarturiko adierazpenean oinarriturik, honako Araua plazaratzen du:

1. Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa (Beherea eta Garaia) eta Zuberoa batera izendatzeko erabil bedi *Euskal Herria* izena.
2. Idazkerari dagokionez, bi hitzetan eta biak letra larriz.
3. Gogoratu behar da bukaerako *-a* hori artikulua dela. Hortaz, erabil bedi: *Euskal Herria*, *Euskal Herrian*, *Euskal Herriaren...*, baina *Euskal Herriko*, *Euskal Herritik*, *Euskal Herrira*. Beraz, gaizki daude **Euskal Herriako*, **Euskal Herriatik*, **Euskal Herrin* edo **Euskal Herriren* bezalakoak.

Era berean, izen honek bere azken *-a* galtzen du ondoan beste determinatzailearen bat edo adjektibo bat daramanean. Adibidez: *Euskal Herri maitea*, *Euskal Herri osoan*, *gure Euskal Herri hau*, *zein Euskal Herri litzateke?*... Hortaz, ez daude ongi **Euskal Herria maitea*, **Euskal Herria osoan*, **gure Euskal Herria hau* eta **zein Euskal Herria litzateke?*

Euskaltzaindiak, Abadiñon, 2004ko uztailaren 23an, onartua.

Euskera, XLIX, 2004, 1, 466-470. orr.

32.a

EUSKALTZAINDIAREN AGERRALDIA NAFARROAKO PARLAMENTUAK FORU KOMUNITATEAN EGIN ETA GARATZEN DEN HIZKUNTZA POLITIKA AZTERTZEKO ERATUTAKO BATZORDEAREN AURREAN

*Iruñean,
2004ko irailaren 8an.*

*Andres Iñigo,
Euskaltzaindiaren
Nafarroako ordezkaria*

Parlamentari jaun-andreak:

Lehenik eta behin, agerraldi honetan ordezkatzeko dudako Euskaltzaindiaren izenean, eskerrak eman nahi dizkizuet, Nafarroako Foru Komunitatean egin eta garatzen den Hizkuntza Politika aztertzeke, Nafarroako Foru Parlamentuan sortu duzuen Batzorde (Ponentzia) honetara gonbidatua izateagatik.

Sarrera gisa

Euskaltzaindia Nafarroako Foru Diputazioak, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiekin batera 1918an sortutako Euskararen Akademia da. Ondoren, 573/1976 Dekretuaren bidez Euskaltzaindiari Euskararen Errege Akademia izatea

aitortu zitzaion eta bere jarduera eremua Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako probintzietara hedatzen da.

Erret Dekretuan aitortzen zaizkion eginbehar nagusiak bi atal hauetan sailkatzen dira:

- a) Iker Saila. Honen helburua hizkuntza lantzea, ikertzea eta arautzea da, saila osatzen duten hiztegitza, gramatika, dialektologia, onomastika, literatura,... batzordeen bidez.
- b) Jagon Saila. Honen esku dago hizkuntza eskubideak zaintzea, euskararen erabilera sustatzea, hiztunek erabiltzeko moduko hizkuntza lantzea, Euskaltzaindiaren jarduera eremuan euskara maila guztietara zabaltzea, denen komunikabide izan dadin. (Ik. Dekretuaren 1. artikulua e, f, eta g atalak).

Euskaltzaindia eta Nafarroako Foru Komunitateko hizkuntza politika gaurdaino

Euskaltzaindiak bere sorreratik, eta bereziki 1976ko Dekretuaz geroztik, arduratsu jokatu du egokitu zitzaizkion eginbeharrak betetzen eta gorago aipatutako euskararen jagole arduetan kezka bizia agertu izan du beti. Nafarroako Foru Komunitateari dagokionez, kezka hori oraindik sakonagoa izan dela argi aski egiaztatzen dute Akademiak 1979az geroztik egindako adierazpenek.

Hona hemen, laburbilduz, epe horretan egindako 13 adierazpenen zioa:

- 1979. Kezka larria azaldu zien Parlamentuari eta Diputazioari, «Junta Superior de Educación» zelakoaren bidez kudeatu nahi izan ez zuelako nafarrek gogotsu espero zuten elebitasun dekretua, horrela Foru Komunitatea gai honetan inolako lege babesik gabe utzi baitzuten.
- 1982. Foru Hobekuntza Legearen 9. artikulua euskarari diskriminaziozko tratamendua eman ziolakoan, beste inon ez bezala, gure hizkuntzaren lur eremua mugatzen duelako eta, ondorioz, euskara Nafarroa osoaren ondasuna dela ukatzen.
- 1985. Nafarroako Euskararen Legeak, beste gainerako erkidegoetako hizkuntza politiketan ez bezala, Foru Komunitatea hiru lurraldetan zatitzen zuelako eta, horrenbestez, lege honek oraindik gehiago estutzen zituelako

Espainiako Konstituzioaren 3. artikulua eta Nafarroako Foru Hobekuntzaren 9. artikulua jarritako hizkuntza mugak.

- 1986. Estatuko Hauteskunde Batzordeburuari, Nafarroako hauteskunde txarteletan euskara erabat baztertuta utzi eta, ondorioz, nafarren hizkuntza eskubideak urratzeagatik.
- 1991. Nafarroako Gobernuari, FM irrati esleipenean emandako zazpi lizentzia berrien artean euskaraz emititzen duten irrati bakar bat ere ez saritzeagatik, kontuan izanik egoera berri horretan lizentziadun hogeitaz gutxiak gaztelania hutsean emititzen zutela. Bidegabekeria hori berehala zuzen zuzala eskatu zitzaion Gobernuari.
- 1994. Nafarroako Parlamentuaren aitzinean, euskararen legeak gure hizkuntzari irakaskuntzan, administrazioan eta komunikabideetan markatzen zizkion eremu meharrek zabaldu ahal izateko alderdi politikoen alderdikeriagatik galdutako aukera salatu zuen. Aldi berean, euskara alderdikeria guztietatik kanpo utzi behar zela gogorarazi zien.
- 1995. Eusko Ikaskuntzarekin batera, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiaren aurrean salaketa egin zuen, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko auzi-epaimahaiak 1994ko irailaren 19an emandako sententzia zela eta. Bertan, besteak beste, gisa honetako baieztapenak egin ziren: Iruñean ez zela bertan jaiotako euskaldunik, euskaraz soilik egindako irrati programazioa kultura garapen orokorrerako kaltegarri izanaren litzatekeela eta, gainera, herritar gehienak gutxienez alderatuta diskriminatuak izanaren litzatekeela.
- 1997. Nafarroako Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko auzi-epaimahaiak emandako sententziagatik, non atzera bota zuen Barañaingo Udalak euskara jakitea beharrezkotzat jotzen zuten irakaskuntza eta administrazio arloetarako zenbait lanpostu dei.
- 1997. Nafarroako Gobernuaren Lehendakari jaunari, Gobernu FM irrati lizentzien deialdi berria prestatzen ari zela eta. Bertan eskatzen zitzaion Nafarroak une horretan zuzen hizkuntza egoera kontuan hartuz, bitarteko egokiak jar zitzala eta, horrenbestez, frekuentzia berrien esleipenean gizartearen kopuru handi baten hizkuntza eskubideak errespetatu zitzala, Nafarroa osoko euskaldunen eskubideak eta, bereziki, Iruñerrikoenak, hiriburuen inguru honetan bizi baitzen Erkidegoko hiztunen kopururik handiena.

- 1998. Nafarroako Gobernuari, FM irrati lizentzien esleipenaren berehalako berrikusketa eskatu zitzaion. Euskaltzaindiaren ustez, esleipen horrek agerian utzi zuen Gobernuak ez zuela euskara Foru Komunitate osoko hizkuntza bizitzat hartzen eta, ondorioz, nafarren hizkuntza eskubideak urratzen zituela.
- 2000. Nafarroako Gobernuaren Lehendakariari. Batetik, azken aldi horretan Nafarroako politikarien artean euskararen inguruan sortu eta plazaratutako eztabaida kezkarria adierazi zitzaion eta, bestetik, Gobernuak eraberritutako Hizkuntza Politika eta Unibertsitateko Zuzendaritza Nagusiak egunetik egunera nafar gehiagok hautatzen zuten *lingua navarrorum* aren presentzia, erabilera eta sustapena berma zezala eskatu. Halaber, Foru Komunitateko hizkuntza legeria bere edukian eta espirituan bete eta nafar guztien hizkuntza eskubideak berma zitzala ere eskatzen zitzaion.
- 2001. 372/2000 abenduaren 11ko Foru Dekretuaren salaketa. Euskaltzaindiaren iritziz, dekretu horrek Espainiako Konstituzioa, Nafarroako Foru Hobekuntzarako Legea eta Nafarroako Euskararen Legea urratzen zituen. Horretaz gain, nazioarteko itun eta arauen aurka zihoan, besteak beste, Espainiako Estatuak Europan sinatu berri zituen itun eta arauen aurka. Aldi berean, Euskaltzaindiak gogorarazi nahi izan zuen Nafarroan, legez, bera dela hizkuntza gaietarako erakunde ofiziala eta Nafarroako Gobernuari espresuki eskaini bazion ere bere aholkua, Gobernuak ez ziola legeriari buruzko kontsultarik egin.
- 2002. Azkenik, Euskaltzaindiak, Nafarroako Euskararen Kontseiluan dituen bi kideen bitartez, ezezko botoa eman zion 29/2003 otsailaren 10eko Foru Dekretuari. Besteak beste, honako arrazoi hauengatik:
 - a) Batetik, proposatutako testuak Euskararen 18/1986 Foru Legeak ezarritako oinarritzko helburuak murrizten zituelako. Horien artean legeak espresuki aipatzen zituen hauek: «herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea» eta «euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraztea».
 - b) Bestetik, proposatutako testuak isildu egiten zituen ordeztu nahi zuen 135/1994 Foru Dekretuan egindako aipamen batzuk. Besteak beste, honako hauek:
 - Euskara «Nafarroako berezko hizkuntza» dela.

- Europako Kontseiluko Ministroen Batzordeak, 1992ko ekainaren 25ean, konbentzio maila duen Eskualdeetako Hizkuntzen edo Hizkuntza Gutxiagotuen Europako Gutuna, urte bereko azaroaren 5ean, hamaika estatu kidek sinatu zutena, besteak beste, Espainiako estatuak. Honek, gainera, 2001ean berretsi zuen.
- Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren zeregina zen Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioaren Departamentuen arteko koordinazio organo gisa aritzea, hizkuntza plangintza prestatzeari dagokionez. Halaber, berari zegokion toki entitateekin eta bestelako administrazio publikoekin lankidetzan aritzea eta Nafarroako Foru Komunitateko eremu mistoan, zehatzago oraindik, bertako administrazioaren zerbitzu nagusietan, administrazio zirkuito elebidunak ezartzea, zerbitzuak euskaraz ematea bermatu ahal izateko, erabiltzaileek hala eskatzen zutenean.
- Eremu mistoan, agiriak, inprimakiak, irudiak, oharra, argitalpenak eta abarrekoak elebitan idatzi behar direla edo elebitako erabilerara joko dela bermatzea.
- Euskara jakitea nahitaezkoztat hartzea lanpostu jakin batzuk eskuratzeko; Nafarroako euskal eremutik beste eremuetara joateko funtzionarioen leku aldatzeko lehiaketetan parte hartu ahal izatea; Nafarroako Foru Administrazioaren lanpostu jakin batzuk eskuratzeko eta hurrengo lehiaketetan parte hartzeko euskaraz jakitea ehunekoetan balioestea.

Azpimarratzekoa da Euskaltzaindiak bere adierazpen guztietan argi eta garbi utzi nahi izan duela:

- Bere eginbeharra nafar guztien ondare den euskara zaintzea eta defendatzea dela.
- Dagokion helburu hori lortu ahal izateko beti aritu izan dela elkarlanean Nafarroako Erakundeekin, aldian aldiko erregimen politikoarekin alegia, baina jakinik Euskaltzaindiaren egitekoa edozein interes politiko eta ideologikoren gainetik dagoela.
- Unean uneko abagune politikotik at gelditzen dela, hain zuzen ere, politika Akademiari ez dagokion esparrua delako.

- Euskarak interes politikoen gainetik egon behar duenez gero, politikoei behin eta berriz eskatu izan diela euskara alderdi bakoitzaren ideologia eta komenentziaren gainetik jartzeko eta alderdien arteko liskarretatik kanpo uzteko –jarduera politikoan zilegi badira ere–.
- Behin eta berriz adierazi nahi izan duela lankidetzan aritzeko eskaintza, betiere xedea, alderdien interes politikoen gainetik, euskararen defentsa eta gure hizkuntza Nafarroako Foru Komunitateko gizartearen lokarri sendoa bihurtzea denean.

Ildo horretatik, hain zuzen, Nafarroako Gobernuaren 29/2003 Foru Dekretuari on ikusia emateko izandako Euskara Kontseiluaren bilkuran, Euskaltzaindiak ezezko botoa ematearekin batera, argi berretsi zuen Nafarroako Gobernuarekin elkarlanean aritzeko jarrera, betiere, bi erakundeon arteko harremanen xedea, euskara landu eta garatzea baldin bada, Nafarroako Foru Komunitateko berezko hizkuntza izateagatik dagokion mailaren arabera.

Lankidetzaren horren lekuko dira 1989az geroztik, Euskaltzaindiak bere jarduera eremuko bost Administrazio Publikoekin, hots, Nafarroako Gobernuarekin, Eusko Jaurlaritzarekin eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiekin sinatu dituen Hitzarmen bateratuak, eta 2002az geroztik indarrean dagoen aldeko Hitzarmena Nafarroako Gobernuarekin, bere Hizkuntza Politika eta Unibertsitateetako Zuzendaritza Nagusiaren bitartez.

Euskaltzaindia Nafarroako Foru Parlamentuko Batzordeak egindako proposamenaren aurrean

Laburtu dizkizuegun adierazpenen bitartez, ikusi ahal izan duzue Euskaltzaindia Dekretuz aitortzen zaizkion eginbehar nagusiak betetzen saiatu dela, eta horien artean espresuki eskatzen zaizkion hauek: hizkuntza eskubideak zaintzea, euskararen erabilera sustatzea, hiztunek erabiltzeko moduko hizkuntza lantzea eta euskara maila guztietara zabaltzea, denen komunikabide izan dadin.

Gehitu diezaiegun eginbehar horiei, Espainiako Estatuko eta Europako araudiek dakartena:

- a) Batetik, Espainiako Konstituzioak 3. artikuluan dioena:
 - «Espainiako beste hizkuntzak ere ofizialak izango dira haiei dagozkien autonomia erkidegoetan, beraietako estatutuekin bat etorritik» (2. puntua).

- «Espainiako hizkuntza-moten aberastasuna kultur ondarea da, eta ondare horrek begirune eta babes berezia izango du» (3. puntua).
- b) Bestetik, Erregioetako eta Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Kartak 7. artikuluan ezartzen dituen helburu eta oinarriak, hots, «hizkuntza horiek hitz egiten diren lurraldeetan [...] politika, legeria eta jarduera praktikoa hurrengo helburu eta oinarrietan errotuko dute»:
 - «Erregioetako edo gutxiengoen hizkuntzak kultur aberastasunaren adierazle gisa onartzean» (a puntua).
 - «Erregioetako edo gutxiengoen hizkuntza bakoitzaren eremu geografikoaren errespetuan, halako moldez, non alde zuzeneko zatiketa administratiboak zein berriak eragozpen izango ez baitira erregioetako edo gutxiengoen hizkuntza horien sustapenerako» (b puntua).
 - «Erregioetako edo gutxiengoen hizkuntza bat erabiltzen den eremuan bizi eta berau ezagutzen ez dutenei, hala nahi balute, hizkuntza hori ikasteko baliabideen horniketean» (g puntua).

Araudi horien ildotik, argi eta garbi ondoriozta dezakegu, Nafarroako legeriaren berrikusketa beharrezkoa dela. Parlamentu honek erabaki beharko du zein neurritan, begi bistan izanik, betiere, Nafarroako Erkidegoan euskara bizitzaren harremanetarako eta kultur eta gizarte komunikaziorako tresna izateko eskura jarri behar diren aukerak.

Aipatutako legeriaren aitzinean, ez dirudi inork zalantzan jar dezakeenik zenbait printzipio, hala nola, euskara gure Erkidegoko kultur ondareztat jotzea, ondare horren jabe diren nafarren hizkuntza eskubideak bermatu behar izatea, edo euskara gutxiengo baten hizkuntza den heinean bere erabilera eta sustapenerako neurriak hartu behar izatea. Hauen aitortzea eta berauek lortzeko beharrezkoak diren baliabideak ezartzea botere publikoen betebeharra da. Euskaltzaindiari dagokio, ordea, printzipio horiei erabateko sostengua eman eta bete daitezten botere publikoei galdegitea. Hortaz, Euskaltzaindiaren eskumenetik at geratzen dira botere publikoek jarri beharreko baliabideak, markatu beharreko egutegiak, neurrien erritmoak, etab. Dena dela, onuragarri litzateke neurri horiek guztiak interes jakin batzuen edo unean-uneko abagune edo aukera politikoen gainera jartzea. Hori da, hain zuzen, nafarrak ordezkatzeko gaituzuen Parlamentu honetako kide eta gure Legegintza-Boterea osatzen duzuenon eskumena. Zuei dagokizue, bada, Nafarroan 1982 eta 2004 urteen artean egin den eta egiten ari den hizkuntza politikaren behar-beharrezko azterketa egin ondoren, hartu beharreko neurriak erabakitzea eta prozedura egokiak ezartzea.

Edozein modutara, eta oroz gain, Euskaltzaindiaren izenean zorionak eman nahi dizkiot Parlamentu honi Foru Komunitateko hizkuntza politikaren garapenaren azterketa xede duen Ponentzia eratzeko hartutako akordioagatik, besteak beste, honako neurri hauek hartzera bideratua dagoena:

- a) Erkidego osoko irakaskuntza ez-unibertsitarioko maila guztietan, eta baita Nafarroako Unibertsitate Publikoan ere, nafarrei irakaskuntza euskaraz jasotzeko aukera bermatzea.
- b) Nafarroan euskaraz emititzen duten komunikabide legeztatuen presentzia bermatzea.
- c) Nafarrek Administrazioekiko harremanetan euskararen erabilera berturik izatea, eta gaur den egungo Nafarroako Gobernuaren administrazio birtualean bertako bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea.

Parlamentu honi dagokio Nafarroako hizkuntza politika gauzatu eta garatzeko legea ezartzea, eta hori da, hain zuzen, 18/1986 Foru Legea onartzearekin egin zuena. Hala ere, legearen garapenerako ondoren egiten diren dekretu, agindu, ebazpen eta arauak erabakigarriak izaten dira, eta jakina da dokumentu horien bitartez legea bera gutxieneko edukietara murriztu edota saihesten ahal dela legearen benetako muina.

Horrelakorik gerta ez dadin, premiazkoztat jotzen dugu Parlamentuak eraturako legea oso zehatza izatea, bere garapena ahalik eta hobekien bermatu ahal izateko, azken batean, bere aplikaziorako ondorengo araudiek ez dezaten legea bera itxuralda.

Gure ustez, Parlamentu honen legeak oinarritzko printzipiotzat hartu beharko luke euskara Foru Komunitatearen hizkuntza eta ondare kulturala dela eta, hortaz, nafar guztiena. Horregatik –Europako Kartak dioenaren ildotik–, gaur egungo zatiketa administratiboak, edo egin litezkeenak, ezin dira, inola ere, hizkuntzaren sustapenerako eragozpen izan. Hori dela eta, lege horrek honako printzipio nagusi hauek bermatu beharko lituzke:

- a) Nafar guztien eskubidea euskara jakin eta erabiltzeko. Beste edozein hizkuntza bizi bezalaxe, hizkuntza dinamikoa eta, beraz, bizitzarako komunikazio tresna izan dadin, hala kultur nola gizarte komunikazioan.
- b) Euskararen berreskurapen eta garapenerako babesa Nafarroan. Horretarako, argi eta garbi ezarri beharko lirateke sustapen eta erabilerarako baliabideak, euskara jakin eta erabiltzeko neurriak eta, aldi berean, erabat saihestu, hizkuntza dela eta, izan daitezkeen bazterketak.

- c) Herritar bakoitzak hautatzeko duen eskubidea errespetatuz, euskararen ikasketa eta erabilera bermatzea.

Orain arte azaldutakoan oinarrituz, Ponentzia honek jakinarazi digunez, hartu gogo dituen neurrietan –ondoko ataletan azaltzen ditugunetan, alegia–, gure us-tez, oinarritzko diren zenbait eskubide bermatu beharko lituzke:

- Nafarroako Administrazio Publikoekin harremanak euskaraz izan nahi dituzten nafarren eskubideak bermatu ahal izateko, premiazkoa da:
 - Herritarrekin harreman zuzena duten eremu euskaldunetan kokatuak dauden administrazio zerbitzu publikoetako langileak, hala nola, idazkari, administrari, sendagile, erizain etab. euskaldunak izatea.
 - Nafarroako hiriburuari eta Iruñerriari dagozkien hizkuntza eremuak berrikustea. Gaur egun hiriburua bera eta Iruñerriko udalerrri batzuk «eremu mistoa» deitutakoan daude, baina beste batzuk, «ez euskaldunetan», esaterako, Galar –bere garaian eremu mistoan sartu ez zen Iruñerriko zendea bakarra–, Aranguren eta Elortz ibarrak edo Noaingo udalerrri berria. Gaur egun Nafarroako euskaldunen erdiak baino gehiago biltzen dituen eremu zabal honetan kokatuak daude Nafarroa osoko zerbitzu administratibo zentralak (hots, Nafarroako herritar guztientzako direnak). Oraindik gehiago, Iruñea bere izen bera darman merindadeko eta auzi barrutiko hiriburua da, eta bere baitan hartzen du «eremu euskaldun» izendatutako Nafarroako lur zatirik handiena, Nafarroako biztanle euskaldunak ia-ia bere osotasunean, alegia.

Agoitzeko auzi barrutiak ere berrikusketa bera merezi du, hiri honetan daudelako Nafarroako eremu euskaldunaren zati nabarmen bati dagozkion zerbitzuak, esate baterako, lehen instantziako epaitegia, jabegoaren erregistroa, notaritzia, etab.

Administrazioaren eta biztanleen arteko harremanak bermatzeko, eremuak banaketa berez eragozpen handia baldin bazen, azken Foru Dekretuan (29/2003) araututako neurriek, praktikan, erabat ezinezkoa bihurtu du jarduera hori, «hizkuntza zirkuitoak» deitutako ezabaketaren bitartez, eta egungo bide seinale, errotulu, zigilu ofizial, iragarki, publizitate eta abarrei dagozkien araudien bitartez.

- Irakaskuntzari dagokionez, azpimarratzekoa da irakaskuntza ez-unibertsitaria dela, zalantzarik gabe, 18/86 Foru Legetik abiatuta Nafarroan

garapen handiena lortu duen esparrua, euskararen berreskurapen, sustapen eta erabileraren alorretan.

Hala ere, egungo egoerak zenbait nafarren hizkuntza eskubideak sistematikoki urratzen ditu. Hona hemen errealitate horren zenbait adibide:

- Eskolara joateko adinean egon eta lan edo bestelako arrazoiengatik eremu ez euskaldunera joatera behartuak diren familien seme-alabak.
- Egungo Iruñerriaren hizkuntza eremuak. Unitate geografiko zabal bat izanik, bere baitan eremu mistoan kokatutako udalerriekin batera eremu ez euskaldunekoak ere biltzen ditu. Azken hauek arestian aipatutakoak dira (Galarko Zendea, Aranguren eta Elortz ibarrak eta Noaingo udalerrri berria).
- Herri ekimenez sortu eta eremu ez euskaldunean kokatuak dauden D ereduko irakaskuntzarako zentroen egoera, ikastolena alegia.
- Lanbide Heziketa mailetan euskarazko irakaskuntzaren egoera larria, eremu euskaldunean ere hutsaren hurrengoa baita.
- Azken urte hauetan sortu eta hedatzen ari diren Haur Hezkuntzaren Lehen Zikloko ikastetxeak, 0 eta 3 urte bitarteko haurrenak. Kontuan izatekoa da euskararen eta euskarazko irakaskuntza bermatzeko behar-beharrezko den araudia.

Unibertsitateko irakaskuntzari dagokionez, ikusten da Nafarroako Unibertsitate Publikoan ez daudela bermatuak, ez 18/86 Foru Legearen 19. artikuluan aurreikusitako printzipio orokorrak dioenaren aplikazioa, ez unibertsitatearen beraren estatutuetan jasotako araudiarena ere. Nafarroak duen presentziazko unibertsitate publiko bakarra da eta, hortaz, Nafarroako hizkuntza eremu guztietako herritarrei zerbitzua ematen diena. Gainera, urtero sartzen diren ikasle berrien %20 inguru euskarazko ereduetan ikasitakoa izan arren, Nafarroako Unibertsitate Publikoan ez da euskaraz ikasteko eskubidea bermatzen ari, eskaintzen dituen 18 ikasketetatik bakar batean izan ezik, Irakasle Ikasketetan alegia, baina hauetan ere ez irakasten diren espezialitate guztietan.

Nafarrek euskaraz ikasteko dituzten eskubideak bermatzeari dagokionez, egungo irakaskuntzaren egoera, orokorrean, hobetzen ahal da. Oraindik gehiago, hizkuntza honetan eskaintzen den irakaskuntza hasierako mailetara soilik mugatzea ez dator bat nafarren artean «euskararen erabilera

sustatu» behar dela dioen printzipioarekin, jakina baita hizkuntza gizarte harremanetan eta kultur bizitzan erabiltzea irakaskuntzaren hasierako mailetan ikaste soiletik haratago doan kontua dela. Horretaz gain, aipatzekoa da 18/86 Foru Legearen 19. artikulua dioena: «Herritar guztiak dute hezkuntza mailetan irakaskuntza euskaraz eta gaztelaniaz izateko eskubidea», hots, irakaskuntzaren mailetako bakar bat ere baztertu gabe.

- Hedabideen alorrean, garrantzitsua da zehaztea 18/86 Foru Legearen 27. artikuluan euskararen babes, sustapen eta erabilera bultzatzeko hartu behar diren neurriak aipatzen dituela. Era berean, administrazio publikoek hedabide publiko zein pribatuetan euskararen presentzia progresiboa bultzatuko dutela dio, sostengu ekonomiko zein baliabideen bitartez, bai komunikabideetan (telebista, irrati eta abarretan) bai argitalpenetan.

Hala ere, ondoren egin den legearen aplikazioa ez da, hain zuzen ere, ez lege horren testuaren ez bere baitan jasotako espirituaren garapenarena izan. Adibide gisa aipatzearen, FM irrati frekuentzien esleipenak ditugu. Oker ez bagaude, erabaki horien ondorioz, Nafarroan egun gaztelaniazko 30 irrati legeztatu diren bitartean euskarazko bat bakarra dugu (azken hau eremu euskalduneko zati mugatu batean entzun daitekeena). Antzeko zerbait gertatzen da euskarazko prentsa, aldizkari eta abarrentzako edizioetarako ematen diren laguntzekin.

Hortaz, premiazkoa da alor honetan ere nafarren hizkuntza eskubideak bermatzea, eta, ondorioz, komunikabideetan euskararen sustapenerako neurriak argi eta garbi ezartzea, honako hauetatik abiatuz:

- Lehenik eta behin, euskaraz emititzen duten hedabide legeztatuaren presentzia (irratia, telebista...) ahalbidetuko duen araudia.

Honen harira, eta adibide gisa, berriki euskararen beste ahanztura bat gertatu da etorkizuneko tokian tokiko telebista digitala lurraldeka arautzeko ezarritako irizpideetan, eremu euskaldunean dauden telebistek ez baitute bertan sartzeko aukerarik ere izanen, duela urte batzuetatik hona informazio lan garrantzitsua ematen ari badira ere.

- Euskara hutsean aritzen diren egunkari, aldizkari eta abarrei benetako laguntza eraginkorra posible eginen duen lege araudia. Era berean, euskarazko gutxieneko edukia duten edota neurri progresiboan gehitzen ari diren agerkariei.
- Informazio arloko ekimen berriei laguntza.

- Komunikazio birtualari dagokionez, ezinbestekoa da azpimarratzea Foru Komunitatearen eremukako banaketa berez dela oztopo biztanleen hizkuntza eskubideak bermatu ahal izateko. Europako Kartak adierazitakoaren arabera, lurraldearen zatiketa administratiboa ezin da inola ere oztopo izan herritarren hizkuntza eskubideetarako.

Horrez gain, eremukako banaketa hori iraganeko ikusmolde baten isla besterik ez da, gaur den egunean inolako zentzurik ez duen giza harremanen eta hizkuntzaren kontzepzio estatikoa erakusten duena. Mugikortasuna eta dinamikotasuna dira, ezbairik gabe, bai egungo bizimoduaren bai hizkuntzaren beraren ezaugarriak nabarmenetakoak. Begi bistakoa da egungo bizimoduan hizkuntza ezin dela, inondik ere, parametro estatikoetara mugatu.

Komunikazio birtuala atzera egiterik ez duen errealitatea da jadanik gure gizartean, eta, egunetik egunera, etengabe aurrera segituko duena. Errealitate honek argi erakusten digu hizkuntza eskubideen praktika ezin dela, inola ere, gauzatu eremuka zatitutako erkidego batean; are gehiago, eskubide horiek sistematikoki urratu egiten direla.

Foru Erkidego honetako administrazio zerbitzu birtualek –hiriburuan bertan, Iruñerrian, edo Nafarroako beste edozein tokitan badaude ere, zerbitzu birtualetan inolako garrantzirik gabeko kontua baita lekukotasun fisikoa–, zerbitzu ber-bera eskaintzen dute biztanle guztientzat eta, hortaz, berdin-berdin balio dute hizkuntza eremu guztietako nafarrentzat. Ezin dira, inola ere, lurraldearen zatiketa baldintza horien arabera planteatu. Horrenbestez, zerbitzu hauei dagokienez, egungo lege araudiaren hitzez hitzeko aplikazioak nafar herritarren hizkuntza eskubideekin talka egiten du aurrez aurre. Ondorioz, eskubide horiek bermatu nahi izatera, aipatutako zerbitzuak bi hizkuntzetan eskaini beharko liriateke.

Hau da, orokorrean eta laburki, Batzorde edo Ponentzia honek proposatuta, Nafarroako Foru Parlamentuak egindako gonbitari erantzunez, Euskaltzaindiaren ordezkari gisa atsegin osoz helarazi nahi izan dizuedana.

Esker mila zuen arretagatik.

Euskera, 2004, 2, 927-937. orr.

32.b

COMPARECENCIA DE EUSKALTZAINDIA ANTE LA PONENCIA CONSTITUIDA EN EL PARLAMENTO FORAL DE NAVARRA, PARA EL ANÁLISIS DEL DESARROLLO DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE LA COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

*Pamplona / Iruñea,
8 de septiembre de 2004.*

*Andres Iñigo,
Delegado de Euskaltzaindia en Navarra*

Señoras y señores parlamentarios:

Quiero, en primer lugar, agradecer en nombre de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, Institución a la que represento en esta comparecencia parlamentaria, la invitación recibida del presidente de este Parlamento –a propuesta de la Ponencia constituida para el análisis del desarrollo de la política lingüística de la Comunidad Foral de Navarra–, a fin de asesorar sobre los temas de estudio fijados por esta Ponencia.

A modo de introducción

Euskaltzaindia es la Academia de la Lengua Vasca, creada en 1918 bajo el patrocinio de las Diputaciones de Álava, Gipuzkoa, Navarra y Bizkaia, reconocida

por Real Decreto 573/1976 bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, cuyo ámbito de actuación se extiende a las provincias de Álava, Gipuzkoa, Navarra y Bizkaia.

Los cometidos encomendados en el citado Real Decreto abarcan dos amplias secciones:

- a) La Sección de Investigación (*Iker saila*) creada para el estudio y elaboración de las normativas lingüísticas: gramaticales, ortográficas, lexicales, onomásticas, literarias, etc.
- b) La Sección Tutelar (*Jagon saila*) a la que se encomienda expresamente *promover el uso de la lengua, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua a fin de que ésta pueda ser* –en el ámbito de actuación encomendado a la Real Academia–, *medio de expresión de la comunidad a todos los niveles* (art. 1, puntos e, f, g).

Euskaltzaindia y la política lingüística de la Comunidad Foral de Navarra hasta la actualidad

Euskaltzaindia ha tenido un cuidado exquisito en el cumplimiento de los objetivos que como Academia responsable del euskera se le asignaron desde su fundación y especialmente a partir del Real Decreto de 1976. Concretamente, en lo referente a los objetivos encomendados a su Sección Tutelar (que recordemos son: *promover el uso del euskera, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad de ciudadanos a todos los niveles*), ha demostrado una preocupación constante. En lo que concierne a la Comunidad Foral de Navarra, puede catalogarse de una preocupación muy honda, tal como queda reflejada en los diversos manifiestos hechos públicos, especialmente a partir de 1979.

Se trata de un total de trece manifiestos motivados por los siguientes hechos:

- 1979. Por la indefensión legal en la que quedó Navarra al perder la oportunidad de gestionar, a través de la Junta Superior de Educación, el deseado Decreto de Bilingüismo.
- 1982. Por considerar que el art. 9 de la Ley de Amejoramiento del Fuero da un trato discriminatorio al euskera en Navarra, restringiéndolo territorialmente al ámbito vascófono y por no considerarlo, en consecuencia, patrimonio histórico general de Navarra.

- 1985. Ante el proyecto de la Ley del Vasconce, manifestando su profunda preocupación porque el mismo divide a Navarra en zonas lingüísticas de modo arbitrario y sin relación alguna con los usos de la legislación comparada en materia de política lingüística, restringiendo aún más los límites lingüísticos contemplados en el art. 3 de la Constitución española y en el art. 9 del Amejoramiento del Fuero.
- 1986. Ante la Junta Electoral Central por haber postergado la lengua vasca en las papeletas de voto de las elecciones generales, privando así del derecho lingüístico que asiste a los ciudadanos navarros.
- 1991. Ante el Gobierno de Navarra, por no haber concedido en la adjudicación de licencias de radio FM ninguna de las siete nuevas frecuencias a emisoras de radio en euskera, entendiendo que con ello se postergaban los derechos lingüísticos de los ciudadanos navarros, ya que la situación pasó a ser, en aquel momento, de veinte licencias en lengua castellana y ninguna en euskera.
- 1994. Ante el Parlamento de Navarra, que con motivo de la posible modificación de la Ley Foral del Vasconce actuó con miras estrechas de cara a ampliar la presencia de la lengua vasca en la enseñanza, en los servicios administrativos a los ciudadanos y en los medios de comunicación.
- 1995. Ante el Consejo General del Poder Judicial. Se trata de una declaración conjunta de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia y de la Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza, con motivo de la sentencia de 19 de septiembre de 1994 de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, en la que textualmente se vertían las tres afirmaciones siguientes: que en Pamplona no existía «ningún vasco-parlante de origen en la ciudad», que una programación de radio «sólo en euskera pudiera considerarse perjudicial para el desarrollo cultural general y de la generalidad de las personas» y que tal hecho «sería discriminatorio para la mayoría de los ciudadanos en relación con la minoría».
- 1997. Con respecto a la sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra, la cual se oponía a que se estableciera la necesidad del conocimiento del euskera para determinados puestos de trabajo en el ámbito de la enseñanza y de la administración en una convocatoria del Ayuntamiento de Barañáin.
- 1997. Al Presidente del Gobierno de Navarra, ante el anuncio de una nueva convocatoria de ocho nuevas licencias de radio FM, solicitándole que,

en atención a la realidad lingüística de Navarra, arbitrara los mecanismos adecuados para que la adjudicación de las nuevas frecuencias no lesionara los derechos lingüísticos de una parte importante de la población navarra, y solicitándole, asimismo, cubriera las necesidades de todo el ámbito territorial de la Comunidad Foral, con especial atención al área metropolitana de Pamplona, donde reside el mayor número de habitantes vascófonos de la Navarra actual.

- 1998. Al Gobierno de Navarra, solicitándole la revisión urgente de la adjudicación de las mencionadas nuevas licencias de radio FM, por haber incurrido, en opinión de Euskaltzaindia, en un agravio a los derechos lingüísticos de los ciudadanos navarros, teniendo en cuenta que el euskera es patrimonio vivo de la Comunidad Foral.
- 2000. Al Presidente del Gobierno de Navarra, manifestándole la preocupación de Euskaltzaindia ante el debate surgido en aquella época en algunos sectores de la clase política de Navarra en torno al euskera, y solicitándole que la nueva Dirección General de Política Lingüística, creada como consecuencia de la reestructuración realizada por el Gobierno de Navarra, fuera garante de la presencia, uso y fomento del euskera, en atención a los derechos lingüísticos de los navarros que eligen la *lingua navarrorum* como vehículo de comunicación y se cumpliera así, en letra y espíritu, la legislación lingüística promulgada por la Comunidad Foral.
- 2001. Ante el Decreto Foral 372/2000 de 11 de diciembre, denunciándolo ya que, en opinión de Euskaltzaindia, dicho decreto, por una parte, vulneraba la Constitución española, la Ley de Amejoramiento del Fuero y la Ley del Vasconce de Navarra y, por otra, no respetaba los acuerdos y tratados internacionales que el Estado español había ratificado en materia de utilización de lenguas cooficiales y propias. Al mismo tiempo, Euskaltzaindia deploraba que a pesar de ser, por ley, la Institución asesora oficial en materia lingüística y haberse ofrecido expresamente al Gobierno de Navarra para el asesoramiento en la materia, no hubiera sido consultada siquiera en la fase de elaboración del citado decreto.
- 2002. Finalmente, Euskaltzaindia, a través de sus dos representantes en el Consejo Navarro del Euskera, manifestó su voto negativo a la aprobación de la propuesta del Decreto Foral 29/2003 de 10 de febrero, por entender que el texto de dicho decreto:

- a) Por una parte, modula de forma restrictiva los objetivos esenciales establecidos en la Ley Foral del Vascuence 18/1986, especialmente en lo referente «al derecho de los ciudadanos a conocer y usar el vascuence» y a «proteger su recuperación y desarrollo en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso».
- b) Por otra parte, elimina una serie de referencias que contemplaba el Decreto Foral 135/1994 al que trataba de sustituir. Se omitían, entre otros, los siguientes contenidos:
- Que «el vascuence es lengua propia de Navarra».
 - La referencia a la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Comité de Ministros del Consejo de Europa de 25 de junio de 1992, firmada ese mismo año, entre otros estados miembros, por el español, el cual, además, lo ratificó en el 2001.
 - El cometido expreso de la «Dirección General de Política Lingüística para actuar de órgano coordinador entre los Departamentos de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra en lo que se refiere a la elaboración de la planificación lingüística», y a su colaboración en la «elaboración de la planificación lingüística de las entidades locales y otras administraciones públicas», así como en lo referente al establecimiento de los «circuitos administrativos bilingües que garanticen suficientemente la prestación de sus servicios en vascuence cuando el usuario así lo requiera» en los servicios centrales de la Comunidad Foral de Navarra de la zona mixta.
 - Las referencias concretas de «se redactará de forma bilingüe» o «se tenderá a la redacción de forma bilingüe» en documentos, impresos, imagen, avisos, publicaciones, etc. en la zona mixta.
 - La preceptividad del conocimiento del vascuence para el acceso a determinados puestos de trabajo, la posibilidad de concursar desde la zona vascófona a otras zonas de Navarra, y eliminaba o rebajaba la valoración porcentual del conocimiento del euskera para el acceso a puestos de trabajo en la Administración Foral de Navarra y para concursos posteriores.

Es preciso señalar que en dichos manifiestos, Euskaltzaindia deja constancia clara y expresa de:

- Que su labor se limita a la defensa de la lengua como patrimonio cultural de todos los navarros.
- Que siempre ha colaborado con las instituciones navarras, cualquiera que fuese el régimen vigente, bajo la premisa de una total independencia de cualquier adscripción política e ideológica.
- Que, por lo tanto, no entra en ninguna consideración de tipo político ni de oportunidad política, puesto que es un campo que no le compete.
- Que pide, a su vez, a las fuerzas políticas la necesidad de mantener a la lengua vasca fuera de los avatares de la política partidista y por encima de credos e ideologías.
- Que reitera, una y otra vez, su disposición para colaborar por la defensa de la lengua vasca para que, por encima de discrepancias legítimas en lo político, la lengua y cultura vasca sea siempre un elemento de unión y cohesión social en la Comunidad Foral de Navarra.

Y, en concreto, en su última comparecencia en el Consejo Navarro del Euskera, reunido para asesorar al Gobierno sobre su propuesta del Decreto Foral 29/2003, a la vez que emitió su voto negativo al texto propuesto, insistió una vez más, que Euskaltzaindia, como institución consultiva oficial en materia de euskera, reiteraba su disposición a colaborar con el Gobierno de Navarra desde la perspectiva de una relación entre ambas instituciones que permita el cultivo y desarrollo del euskera con el rango que le corresponde como lengua propia de la Comunidad Foral de Navarra.

Ejemplo de esa colaboración son los diversos *Acuerdos* que han firmado, desde 1989 de forma conjunta con las cinco Administraciones Públicas del ámbito de su actuación territorial, es decir, con el Gobierno de la Comunidad Foral de Navarra, el Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca y las Diputaciones de Álava, Gipuzkoa y Bizkaia, y desde 2002 el bilateral actualmente vigente con el Gobierno de Navarra, a través de su Dirección General de Política Lingüística y Universidades.

Euskaltzaindia ante la propuesta realizada por la Ponencia del Parlamento Foral de Navarra

A través de las comunicaciones que les hemos resumido, Euskaltzaindia ha actuado en el cumplimiento de los objetivos y cometidos que como institución académica, reconocida por Real Decreto, se le encomiendan expresamente, es decir, en

promocionar el uso del euskera, velar por los derechos lingüísticos y trabajar en la capacitación de la lengua, a fin de que ésta pueda ser medio de expresión de la comunidad a todos los niveles.

Unamos a ello lo establecido al respecto por la normativa estatal y europea:

a) Por una parte, la Constitución española, cuyo art. 3 dice:

- «Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos» (punto 2).
- «La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección» (punto 3).

b) Por otra parte, la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias, cuyo art. 7 establece los objetivos y principios, especificando que «en los territorios donde se hablen dichas lenguas [...] basarán su política, su legislación y su práctica en los objetivos y principios siguientes:

- «En el reconocimiento de las lenguas regionales o minoritarias como expresión de la riqueza cultural» (punto a).
- «En el respeto del área geográfica de cada lengua regional o minoritaria, actuando de tal suerte que las divisiones administrativas ya existentes o nuevas no sean un obstáculo para el fomento de dicha lengua regional o minoritaria» (punto b).
- «En la provisión de medios que permitan aprender una lengua regional o minoritaria a los no hablantes que residan en el área en que se emplea dicha lengua, si así lo desean» (punto g).

Podemos deducir, con meridiana claridad, que es más que conveniente la revisión de la legislación navarra, a fin de ampliar, en la medida que estime necesaria este Parlamento, las opciones para que la lengua vasca sea vehículo de vida y comunicación cultural y social de nuestra Comunidad Foral.

A la luz de la citada legislación, no parecen cuestiones a debatir los principios que se refieren a la consideración del vascuence como patrimonio cultural de nuestra Comunidad, a la garantía de los derechos lingüísticos de los sujetos de dicho patrimonio que son los ciudadanos navarros y a las medidas de uso y fomento que deben aplicársele como lengua minoritaria que es. Dicho reconocimiento y el establecimiento de los medios para alcanzarlos es deber de los poderes políticos, y

es competencia de Euskaltzaindia apoyarlos plenamente y exigir a los poderes públicos su cumplimiento. Lo que escapa a la competencia de la Real Academia de la Lengua Vasca son los medios, el orden de actuación, los ritmos a imprimir, etc., que corresponde a los poderes políticos y que sería deseable estuviera al margen de intereses concretos, coyunturas u oportunidades políticas de cada época o momento. Ésa es la competencia propia de Vds., los miembros de esta Cámara que nos representan a los navarros y constituyen su Poder Legislativo, el cual deberá decidir, en su caso, el procedimiento a seguir en esa necesaria revisión de la política lingüística en Navarra de 1982 a 2004.

En cualquier caso, y ante todo, reitero en nombre de Euskaltzaindia la felicitación a esta Cámara por el acuerdo adoptado de constituir una Ponencia con la finalidad de realizar un análisis del desarrollo de la política lingüística de la Comunidad Foral, encaminado a tomar una serie de medidas:

- a) Que garanticen a los ciudadanos navarros la posibilidad de acceder a la enseñanza en euskera en todos los niveles de enseñanza no-universitaria de todo el territorio de la Comunidad Foral y en la Universidad Pública de Navarra.
- b) Que garanticen la presencia legal de medios de comunicación que emiten en lengua vasca en Navarra.
- c) Que garanticen el uso del euskera en las relaciones con las Administraciones Públicas de Navarra, así como el uso de las dos lenguas propias de Navarra en la administración virtual del Gobierno de Navarra.

El marco legal a establecer para la consiguiente aplicación y desarrollo de la política lingüística de Navarra corresponde a este Poder Legislativo y así lo hizo con la aprobación de la Ley Foral 18/1986. La práctica posterior, sin embargo, es decisiva para su aplicación, ya que a través de decretos, órdenes forales, resoluciones y reglamentos, se puede llegar a rebajar los contenidos a mínimos legales, modificando el espíritu y los principios que motivaron el planteamiento y la redacción del texto marco.

Ante tal situación, entendemos urgente la elaboración por parte de este Legislativo del consiguiente texto legal que garantice plenamente el posterior desarrollo de la ley, evitando la posibilidad de que normativas de rango inferior desvirtúen y modifiquen en su espíritu los principios del texto marco.

La consiguiente normativa parlamentaria, regida por el principio de que el euskera es patrimonio cultural y lingüístico de nuestra Comunidad Foral y, en

consecuencia, de todos los navarros, sin que –tal como indica la Carta Europea–, las divisiones administrativas existentes o nuevas sean un obstáculo para su fomento como lengua minoritaria, debería garantizar, a nuestro juicio, y con carácter general:

- a) El derecho de los ciudadanos navarros a conocer y usar el euskera, de modo que, como toda lengua viva y por lo tanto dinámica, pueda ser usada y convertida en vehículo de vida y comunicación, tanto a nivel cultural como social.
- b) La protección de su recuperación y desarrollo en Navarra, estableciendo claramente las medidas para el fomento y el uso y, en definitiva, para el ejercicio del derecho ciudadano a conocer y usar el euskera y para impedir la discriminación por razones de lengua.
- c) El aprendizaje y el uso, respetando el derecho de los ciudadanos que voluntariamente lo deseen.

En base a ello, las medidas que pretende establecer el documento elaborado por esta Ponencia, deberían, a nuestro juicio, incluir en sí mismas una serie de garantías:

- En lo referente a la atención al ciudadano que, de modo voluntario, decida dirigirse en euskera a las administraciones públicas de Navarra, la ejercitación de los derechos lingüísticos pasa por:
 - Dotar los servicios administrativos públicos incluidos en la zona vascofona, con funcionarios o personal de atención directa a los ciudadanos, tales como secretarios, administrativos, médicos, enfermeras, etc. que sepan euskera.
 - Reconsiderar como zona lingüística Pamplona capital (actualmente en la zona mixta) y su área metropolitana (algunos de cuyos municipios, como Galar –única cendea circumpamplonesa no incluida en su día en la zona mixta–, los valles de Aranguren y Elorz, o el nuevo municipio de Noáin, están declarados como «zona no vascofona»). Esta gran área que acoge en la actualidad como vecinos residentes a más de la mitad de la población vasco parlante de Navarra, incluye los servicios administrativos centrales de toda Navarra (es decir, de todos los ciudadanos navarros). Además, Pamplona es cabeza de la merindad y del partido judicial que lleva su nombre, el cual incluye la mayor parte del territo-

rio navarro declarado en la actualidad como «zona vascófona», es decir, la práctica totalidad de la población vasca de Navarra.

La misma reconsideración cabe respecto al partido judicial de Aoiz, villa en la que, como capital de distrito, se hallan los servicios que afectan a una parte considerable del territorio denominado «vascófono» de Navarra, tales como juzgado de primera instancia, registro de la propiedad, notaría, etc.

Si la zonificación es, de por sí, un gran escollo para la garantía del ejercicio de ser atendido en euskera, las decisiones adoptadas en el último Decreto Foral 29/2003 imponen, en la práctica, la imposibilidad de tal ejercitación, a través de la eliminación de los denominados «circuitos lingüísticos» y las normativas reglamentarias actuales sobre señalizaciones, rótulos, sellos oficiales, anuncios y publicidad, señalización viaria, etc.

- En lo referente a la enseñanza, es preciso señalar que la enseñanza no-universitaria es indudablemente el campo más desarrollado en Navarra, en lo que a recuperación, fomento y uso del euskera se refiere, a partir de la Ley Foral 18/86.

Hay, sin embargo, derechos que, en el marco actual, no pueden ser ejercitados por los ciudadanos navarros. Tal es el caso de:

- Los hijos en edad escolar de las familias que se ven obligadas a desplazarse, por motivos laborales u otros, a la zona no vascófona de Navarra.
- La actual área metropolitana de Pamplona, que bajo una gran unidad geográfica incluye en sí a poblaciones de la zona denominada mixta junto a otras denominadas no vascófonas, como son los anteriormente mencionados (cendea de Galar, los valles de Aranguren y Elorz y el nuevo municipio de Noáin).
- La situación de los centros de iniciativa social para la enseñanza en euskera ubicados en la zona no vascófona, como son las ikastolas.
- La enseñanza en euskera en los niveles de la Formación Profesional, que incluso en la zona vascófona tiene una implantación prácticamente insignificante.

- La implantación de la Educación Infantil en su Primer Ciclo (0 a 3 años) que se está llevando a cabo en la actualidad y que precisa de una garantía suficiente para la enseñanza del euskera y en euskera.

En lo que a la enseñanza universitaria concierne, en la Universidad Pública de Navarra no parece estar garantizada la aplicación, tanto de los principios generales previstos en la Ley Foral 18/86, art. 19, como de la normativa contemplada en los estatutos de la propia universidad. Siendo la única universidad pública presencial de Navarra y, por tanto, para los ciudadanos de todas las zonas de Navarra, y a pesar de que de los nuevos alumnos que ingresan anualmente aproximadamente el 20% procede de las líneas de euskera, la UPNA no está garantizando el derecho del estudio en euskera, salvo en una sola de las 18 carreras que imparte, Magisterio, aunque tampoco lo hace en todas sus especialidades.

La actual situación de la enseñanza en Navarra, en general, puede mejorarse en lo relativo a garantizar a los ciudadanos navarros el derecho a estudiar en euskera. Más aún, el reducir la enseñanza en esta lengua a los niveles iniciales, no está en línea con el principio de «fomentar el uso» del euskera entre los ciudadanos navarros, puesto que el uso de la lengua en la vida social y cultural va más allá de su mero aprendizaje en los niveles iniciales de la enseñanza. A más abundancia, está en colisión con el mencionado art. 19 de la Ley Foral 18/86, en el cual se reconoce «el derecho a recibir la enseñanza en vascuence y castellano en los diversos niveles educativos», es decir, sin excluir ninguno de ellos.

- En lo referente a los medios de comunicación, es importante precisar que el art. 27 de la Ley Foral 18/86 habla de medidas de protección, fomento y uso del euskera y de que las administraciones públicas promoverán la progresiva presencia del vascuence en los medios de comunicación social públicos y privados, con planes de apoyo económico y material para que el euskera tenga una presencia cada vez más progresiva en la televisión, radio y medios gestionados por la Comunidad Foral.

Sin embargo, la práctica posterior no ha sido precisamente la del desarrollo ni del texto de dicha ley ni del espíritu incluido en la misma. Baste citar, como ejemplo, el caso de los concursos de adjudicación de frecuencias de radio, cuyo resultado actual en Navarra es, salvo error, de 30 licencias de radio en castellano y 1 en euskera (esta última con cobertu-

ra en una parte muy concreta de la zona vascófona), o el de las ayudas a las ediciones de prensa, revistas, etc. en euskera.

Es preciso, por lo tanto, garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos en lo que al uso social del euskera en los medios de comunicación se refiere, estableciendo claramente las correspondientes medidas de promoción, partiendo de:

- La normativa legal que posibilite, de entrada, la presencia legal de medios de comunicación que emiten en euskera: radio, televisión,...

A este respecto, y a modo de ejemplo, se ha observado recientemente un nuevo olvido de la lengua vasca en el criterio establecido para regular territorialmente la futura televisión digital local, a la que ni siquiera tendrán opción de concursar televisiones ubicadas en la zona vascófona, que están desde hace varios años cubriendo una importante labor informativa en euskera.

- La normativa legal que haga posible el apoyo real y efectivo a la prensa: periódicos, revistas..., que cubren la información exclusivamente en euskera y a los medios que incluyen una publicación suficiente y/o progresiva en esta lengua.
- El apoyo a nuevas iniciativas en el campo de la información.

- En lo referente a la comunicación virtual, es preciso insistir, una vez más, en que la zonificación territorial de la Comunidad Foral es, en sí misma, una clara limitación para el ejercicio de los derechos lingüísticos, que como indica la Carta Europea no deben ser obstaculizados por divisiones territoriales.

El criterio de zonificación territorial es, además, reflejo de una concepción absolutamente anclada en el pasado, porque conlleva una visión estática de la vida, de la relación social y de la lengua, en contraposición y colisión con la vida actual, caracterizada por la movilidad y la dinámica, fenómenos que igualmente caracterizan al propio hecho lingüístico.

La comunicación virtual es una realidad impuesta ya, sin ningún viso de retroceso, sino todo lo contrario. Ello no solamente pone en tela de juicio los esquemas de derechos lingüísticos pensados y establecidos según zonas territoriales dentro de una misma comunidad, sino que, además, colisiona frontalmente con ellos.

Los servicios administrativos virtuales de esta Comunidad Foral, estén centralizados en Pamplona capital y su área o en cualquier otra parte –que a los efectos sería irrelevante–, atienden de igual forma a todos los ciudadanos navarros independientemente de la «zona lingüística» en la que se ubiquen. No pueden, en modo alguno, plantearse con criterios de uso según zonificaciones territoriales. Por ello, la aplicación literal de la normativa legal actual en lo referente a estos servicios, colisiona directamente con los derechos lingüísticos de los ciudadanos navarros. En consecuencia, para la garantía de los mismos, los mencionados servicios deben ofrecerse de forma bilingüe.

Es lo que, de una forma general y abreviada, he tenido a bien informarles en calidad de representante de Euskaltzaindia, como respuesta a la invitación recibida por el Parlamento Foral de Navarra, a propuesta de esta Ponencia.

Muchas gracias por su interés y atención.

Euskera, 2004, 2, 939-950. orr.

B.
ERANSKINAK

I.a
ESPAINIAKO KONSTITUZIOA (1978)

3. artikulua

1. Gaztelania da Espainiako estatuaren hizkuntza ofiziala. Espainiar guztiak dute gaztelania jakiteko eginbeharra eta erabiltzeko eskubidea.

2. Espainiako beste hizkuntzak ere ofizialak izango dira haiei dagozkien autonomia-erkidegoetan, beraietako estatutuekin bat etorriz.

3. Espainiako hizkuntza-moten aberastasuna kultur ondarea da, eta ondare horrek begirune eta babes berezia izango du (1).

(1) 1978ko Espainiako Konstituzioaren euskarazko itzulpen eguneratua, Euskaltzaindiak hala proposatua.

I.b
CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA (1978)

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

II.a

3/1979 LEGE ORGANIKOA, ABENDUAREN 18koa, EUSKAL HERRIRAKO AUTONOMIA ESTATUTUARENA (1979)

Atariko burua

6. artikulua

1. Euskarak, Euskal Herriaren berezko hizkuntza denez, hizkuntza ofizialen maila izango du Euskal Herrian gaztelaniarekin batera, eta guztiek dute bi hizkuntzok ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea.

2. Komunitate Autonomoko Erakunde amankomunek Euskal Herriko egoera sozio linguistikoaren ñabardurak kontutan izanik, bi hizkuntzen erabilpena bermatuko dute, berorien ofizialtasuna erregulatuz, eta berorien ezagutza segurtatzeko behar diren neurriak eta medioak erabaki eta baliaraziko dituzte.

3. Hizkuntza dela-eta, ez da inor gutxietsiko.

4. Euskarari dagozkionetan, Euskaltzaindia izango da erakunde aholkuemale.

5. Euskara beste euskal lurralde eta komunitate batzutako ondarea ere izanik, erakunde akademiko eta kulturazkoek beroriekin izan ditzaketen harreman eta loturez kanpo, Euskal Herriko Komunitate Autonomoak eskatu ahalko dio espainol Gobernuari lurralde eta komunitate horiek kokaturik daudeneko Estatuekin itunak eta kome-
nioak egin ditzala –edo eta hala behar izanez gero Gorte Jeneralei horretarako eskabi-
dea ager dezan, berauek hura onartzeko–, horretara euskara zaindu eta bultzatzen da.

II.b

LEY ORGÁNICA 3/1979, DE 18 DE DICIEMBRE, DE ESTATUTO DE AUTONOMÍA PARA EL PAÍS VASCO (1979)

Título preliminar

Artículo 6

1. El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.

2. Las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

4. La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia es institución consultiva oficial en lo referente al euskera.

5. Por ser el euskera patrimonio de otros territorios vascos y comunidades, además de los vínculos y correspondencia que mantengan las instituciones académicas y culturales, la Comunidad Autónoma del País Vasco podrá solicitar del Gobierno español que celebre y presente, en su caso, a las Cortes Generales, para su autorización, los tratados o convenios que permitan el establecimiento de relaciones culturales con los Estados donde se integran o residan aquellos territorios y comunidades, a fin de salvaguardar y fomentar el euskera.

III.a

NAFARROAKO FORU ERAENTZA BERREZARRI ETA HOBETZEARI BURUZKO 13/1982 LEGE ORGANIKOA, ABUZTUAREN 10ekoa (1982)

9. artikulua

1. Gaztelera da Nafarroako hizkuntza ofiziala.
2. Euskarak ere hizkuntza ofizial-maila izango du Nafarroako eskualde euskaldunetan.

Foru lege batek eskualde horiek zehaztu, euskararen erabilpen ofiziala arautu eta Estatuko legeria orokorraren xedearen barruan, hizkuntza horren irakaskuntza ordenatuko du.

III.b
**LEY ORGÁNICA 13/1982, DE 10 DE AGOSTO,
DE REINTEGRACIÓN Y AMEJORAMIENTO
DEL RÉGIMEN FORAL (1982)**

Artículo 9

1. El castellano es la lengua oficial de Navarra.
2. El vascuence tendrá también carácter de lengua oficial en las zonas vascoparlantes de Navarra.

Una ley foral determinará dichas zonas, regulará el uso oficial del vascuence y, en el marco de la legislación general del Estado, ordenará la enseñanza de esta lengua.

IV.a
18/1986 FORU LEGEA, ABENDUAREN 15koa,
EUSKARARI BURUZKOA

3. artikulua

1. Botere publikoek beharrezko diren neurriak hartuko dituzte hizkuntzaga-
tik hiritarrak gutxietsiak izan ez daitezen.
2. Botere publikoek hizkuntz araua errespetatuko dute, Foru Lege honetan
xeditutakoa eta hura garatzen duten xedapenen ondorio diren iharduketetan.
3. Hizkuntz arauak ezartzeko ondorioetarako, Euskaltzaindia izanen da era-
kunde aholku-emaile ofiziala, eta berari eskatuko dizkiote botere publikoek aurre-
ko idazatian ezarritakoa betetzeko beharrezko zaizkien txosten eta diktamenak.

IV.b
LEY FORAL 18/1986, DE 15 DE DICIEMBRE,
DEL VASCUENCE

Artículo 3

1. Los poderes públicos adoptarán cuantas medidas sean necesarias para impedir la discriminación de los ciudadanos por razones de lengua.
2. Los poderes públicos respetarán la norma idiomática en todas las actuaciones que se deriven de lo dispuesto en esta Ley Foral y en las disposiciones que la desarrollen.
3. La institución consultiva oficial a los efectos del establecimiento de las normas lingüísticas será la Real Academia de la Lengua Vasca, a la que los poderes públicos solicitarán cuantos informes o dictámenes consideren necesarios para dar cumplimiento a lo establecido en el apartado anterior.

V.a

ESKUALDEETAKO EDO EREMU URRIKO HIZKUNTZEN EUROPAKO GUTUNA (1992) (1)

Hitzaurrea

Europako Kontseiluko kide diren eta Gutun hau izenpetzen duten estatuek,

Kontuan harturik Europako Kontseiluaren helburua kide guztien arteko batasun sendoagoa lortzea dela, batez ere kideen ondare komuna osatzen duten idealak eta printzipioak babestu eta sustatzearren;

Kontuan harturik Europako eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza historikoen –horietako batzuk denborarekin galtzeko arriskuan daude– babesak Europako ohitura eta kultur aberastasuna mantendu eta garatzen laguntzen duela;

Kontuan harturik eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza bat bizitza pribatuan edo publikoan erabiltzea preskribiezinezko eskubidea dela, Nazio Batuen eskubide zibil eta politikoei buruzko Nazioarteko Itunean jasotako printzipioekin bat, eta Gizakiaren Eskubideen eta Oinarrizko Askatasunen babeserako Europako Kontseiluaren Hitzarmenaren espirituarekin bat;

Aintzat harturik Europako Segurtasuneko eta Lankidetzako Biltzarrean egindako lana, eta, bereziki, Helsinkiko Azken Akta eta Kopenhageko 1990eko bilerako agiria;

Kultura artekotasunak eta eleaniztasunak duten balioa azpimarratuz, eta kontuan harturik eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzak babestu eta sustatzea

(1) Testu ez-ofiziala.

ez litzatekeela hizkuntza ofizialen eta horiek ikasteko beharrianaren kalterako egin beharko;

Jakitun izanda Europako eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzak Europako eskualdeetan eta herrialdeetan babestu eta sustatzeak ekarpen garrantzitsua egiten diola demokraziaren eta kultur aniztasunaren printzipioetan oinarrituta erakitako Europa eraikitzeari, nazioen subiranotasunaren eta lurralde-osotasunaren;

Aintzat harturik Europako eskualde bakoitzak dituen berariazko baldintzak eta berezko ohitura historikoak,

ondokoa erabaki dute:

1. zatia: Xedapen orokorrak

1. artikulua.–Definizioak

Gutun honen ondorioetarako:

a) «Eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza» aipatzerakoan, hauek adierazi nahi dira:

i) Estatu bateko lurraldean bertako biztanleek, Estatuko biztanleriaren barruan gutxiengoa izanik, tradizioz hitz egiten dituztenak; eta

ii) hizkuntzok ez dira Estatu horretako hizkuntza ofizialak izango; eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntzen barruan ez dira sartuko estatuko hizkuntza ofizialaren dialektoak, ez etorkinen hizkuntzak;

b) «eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza erabiltzen den lurraldea» da Gutun honetan aurreikusitako babes- eta sustapen-neurriak hartzea justifikatzeko besteko hiztun-kopurua duen hizkuntzaren geografia-eremua;

c) «lurralderik gabeko hizkuntzak» dira Estatuko gainontzeko biztanleek hitz egiten dituzten hizkuntzak, baina Estatuko lurraldean tradizioz hitz egiten duten arren, bertako geografia-eremu jakin bati lotu ezin dakizkionak;

2. artikulua.–Konpromisoak

1. Alde guztiek hartu dute II. zatiko xedapenak bakoitzaren lurraldean hitz egiten diren eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza guztiei aplikatzeko konpromisoa, baldin eta hizkuntzok 1. artikuluko definizioak betetzen badituzte.

2. Berretsi, onartu edo onesteko unean adierazitako hizkuntza guztiei dago-
kienez, 3. artikuluaekin bat, Alde bakoitzak Gutun honetako III. zatiko xedapenen
artetik gutxienez hogeita hamabost paragrafo edo idatz-zati hautatu aplikatzeko
konpromisoa hartu du; horietako hiru gutxienez 8. eta 12. artikuluetan hautatu be-
har dira, eta 9, 10, 11 eta 13. artikuluetan, berriz, bana.

3. artikulua.–Modalitateak

1. Gutuna sinatu duten Estatuak berretsi, onartu edo onesteko agirian ze-
haztu behar dute eskualdeetako edo eremu urriko hizkuntza bakoitza, edo bakoitza-
ren lurralde osoan edo horren zati batean eremu urriagoa duen hizkuntza ofizial ba-
koitza, eta horri 2. artikuluko 2. paragrafoarekin bat hautatutako paragrafoak
ezarriko zaizkio.

2. Aldeek, geroagoko edozein unetan, berretsi, onartu edo onesteko agirian
zehaztu zituzten paragrafoez aparte Gutuneko beste edozein paragrafotako xedape-
nen ondoriozko betebeharrak onartzen dituztela jakinaraz diezaiokete Idazkaritza
Nagusari, edo artikulua honetako 1. paragrafoa aplikatuko dietela beste eskualdee-
tako edo eremu urriko hizkuntza batzuei, edo lurralde osoan edo zati batean eremu
urriagoa duten beste hizkuntza ofizial batzuei.

3. Aurreko paragrafoan aurreikusitako konpromisoak berrespen, onespen
edo onarpenaren partetzat joko dira, eta ondorio berberak izango dituzte jakinaraz-
ten diren egunetik bertatik.

4. artikulua.–Dagoeneko badiren babes-estatusak

1. Ezin da interpretatu Gutun honetako ezein xedapenek Giza Eskubide-
en Europako Hitzarmenak bermatutako eskubideak mugatu edo indargabetzen
dituenik.

2. Gutun honetako xedapenak ez dituzte murrizten eskualdeetako edo ere-
mu urriko hizkuntzen egoera arautzen duten xedapen faboragarriagoak, ez eta gu-
txiengoetako kide diren pertsonen estatutu juridikoa ere; horiek Aldeetako batean
dagoeneko existitzen dira edo alde biko edo alde anitzeko berariazko akordioetan
jasota daude.

5. artikulua.–Dauden betebeharrak

Gutun honetako ezer ezin izango da interpretatu eskubidea ematen duenik
Nazio Batuen Eskutitzaren helburuak edo nazioarteko zuzenbidearen beste betebe-

har batzuk, estatuen subiranotasunaren eta lurralde-osotasunaren printzipioa barne, urratzen dituen jardueraren bat hasi edo ekintzaren bati ekiteko.

6. artikulua.–Informazioa

Aldeek konpromisoa hartu dute dagozkien agintari, erakunde eta pertsonak Gutun honek ezartzen dituen eskubideen eta betebeharren informazioa jaso dezaten.

V.b

CARTA EUROPEA DE LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS (1992) (1)

Preámbulo

Los Estados miembros del Consejo de Europa, signatarios de la presente Carta.

Considerando que la finalidad del Consejo de Europa es conseguir una unión más estrecha entre sus miembros, en particular para salvaguardar y promover los ideales y principios que son su patrimonio común;

Considerando que la protección de las lenguas regionales o minoritarias históricas de Europa, de las que algunas corren el riesgo de desaparecer con el tiempo, contribuye al mantenimiento y al desarrollo de las tradiciones y la riqueza culturales de Europa;

Considerando que el derecho a utilizar una lengua regional o minoritaria en la vida privada y pública constituye un derecho imprescriptible, de conformidad con los principios contenidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de las Naciones Unidas, y de acuerdo con el espíritu del Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales;

(1) Texto del Instrumento de Ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992 (*BOE*, número 222, de 15 de septiembre de 2001).

Teniendo en cuenta el trabajo realizado en el marco de la CSCE, y en particular el Acta Final de Helsinki de 1975 y el documento de la reunión de Copenhague de 1990;

Subrayando el valor de lo intercultural y del plurilingüismo y considerando que la protección y el fomento de las lenguas regionales o minoritarias no deberían hacerse en detrimento de las lenguas oficiales y de la necesidad de aprenderlas;

Conscientes del hecho de que la protección y el fomento de las lenguas regionales o minoritarias en los distintos países y regiones de Europa representan una contribución importante a la construcción de una Europa basada en los principios de la democracia y de la diversidad cultural, en el ámbito de la soberanía nacional y de la integridad territorial;

Habida cuenta de las condiciones específicas y tradiciones históricas propias de cada región de los países de Europa.

Han convenido en lo siguiente:

Parte I: Disposiciones generales

Artículo 1. Definiciones

A los fines de la presente Carta:

a) por la expresión «lenguas regionales o minoritarias», se entenderán las lenguas:

i) habladas tradicionalmente en un territorio de un Estado por nacionales de ese Estado que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado, y

ii) diferentes de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado; no incluye los dialectos de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado ni las lenguas de los inmigrantes;

b) por «territorio en que se habla una lengua regional o minoritaria» se entenderá el área geográfica en la cual dicha lengua es el modo de expresión de un número de personas que justifica la adopción de las diferentes medidas de protección y fomento previstas en la presente Carta;

c) por «lenguas sin territorio» se entenderán las lenguas habladas por nacionales del Estado que son diferentes de la(s) lengua(s) empleada(s) por el resto de la

población del Estado, pero que, a pesar de emplearse tradicionalmente en el territorio del Estado, no se pueden circunscribir a un área geográfica concreta del mismo.

Artículo 2. Compromisos

1. Cada Parte se compromete a aplicar las disposiciones de la parte II al conjunto de las lenguas regionales o minoritarias habladas en su territorio, que respondan a las definiciones del artículo 1.

2. Por lo que se refiere a toda lengua indicada en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación, de conformidad con el artículo 3, cada una de las Partes se compromete a aplicar un mínimo de treinta y cinco párrafos o apartados elegidos entre las disposiciones de la parte III de la presente Carta, de los cuales, al menos, tres deberán ser elegidos de cada uno de los artículos 8 y 12 y uno de cada uno de los artículos 9, 10, 11 y 13.

Artículo 3. Modalidades

1. Cada Estado contratante deberá especificar en su Instrumento de ratificación, aceptación o aprobación salvaguardarlas; cada lengua regional o minoritaria o cada lengua oficial menos difundida en el conjunto o en una parte de su territorio, a la que deberán aplicarse los párrafos elegidos de conformidad con el párrafo 2 del artículo 2.

2. Toda Parte, en cualquier momento posterior, podrá notificar al Secretario general que acepta las obligaciones que derivan de las disposiciones de cualquier otro párrafo de la Carta que no hubiera sido especificado en su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, o que aplicará el párrafo 1 del presente artículo a otras lenguas regionales o minoritarias, o a otras lenguas oficiales menos difundidas en el conjunto o en una parte de su territorio.

3. Los compromisos previstos en el párrafo precedente se considerarán parte integrante de la ratificación, aceptación o aprobación y tendrán los mismos efectos a partir de la fecha de su notificación.

Artículo 4. Regímenes de protección existentes

1. Ninguna de las disposiciones de la presente Carta se podrá interpretar en el sentido de que limita o deroga los derechos garantizados por el Convenio Europeo de Derechos Humanos.

2. Las disposiciones de la presente Carta no afectarán a las disposiciones más favorables que rijan la situación de las lenguas regionales o minoritarias ni al régimen jurídico de las personas que pertenecen a minorías que existan ya en una Parte o que estén previstas por acuerdos internacionales bilaterales o multilaterales pertinentes.

Artículo 5. Obligaciones existentes

Nada en la presente Carta podrá ser interpretado en el sentido de que lleve consigo el derecho de emprender cualquier actividad o de realizar cualquier acción que contradigan los fines de la Carta de las Naciones Unidas u otras obligaciones del Derecho internacional, incluido el principio de soberanía y de integridad territorial de los Estados.

Artículo 6. Información

Las Partes se comprometen a velar por que las autoridades, organizaciones y personas a quienes atañe la presente Carta sean informadas de los derechos y deberes establecidos por la misma.

V.c

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES (1992)

Préambule

Les États membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Charte, Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idées et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe;

Considérant que le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible conformément aux principes contenus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies et conformément à l'esprit de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe;

Prenant en compte le travail réalisé dans le cadre de la CSCE et en particulier l'Acte Final d'Helsinki de 1975 et les Document de la Réunion de Copenhague de 1990;

Soulignant la valeur de l'interculturel et du plurilinguisme et considérant que la protection et l'encouragement des langues régionales ou minoritaires ne devraient pas se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre;

Conscients du fait que la protection et la promotion des langues régionales ou minoritaires dans les différents pays et régions d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la diversité culturelle, dans le cadre de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale;

Compte tenu des conditions spécifiques et des traditions historiques propres à chaque région des pays d'Europe;

Sont convenus de ce qui suit:

Partie I: Dispositions générales

Article 1. Définitions

Au sens de la présente Charte:

a. par l'expression «langues régionales ou minoritaires», on entend les langues:

I. pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un État par des ressortissants de cet État qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'État, et

II. différentes de la (des) langue (s) officielle (s) de cet État;

elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue (s) officielle (s) de l'Etat ni les langues des migrants;

b. par «territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée», on entend l'aire géographique dans laquelle cette langue est le mode d'expression d'un nombre de personnes justifiant l'adoption des différentes mesures de protection et de promotion prévues par la présente Charte;

c. par «langues dépourvues de territoire» on entend les langues pratiquées par des ressortissants de l'État qui sont différentes de la (des) langue(s) pratiquée(s) par le reste de la population de l'État, mais qui, bien que traditionnellement pratiquées sur le territoire de l'État, ne peuvent pas être rattachées à une aire géographique particulière de celui-ci.

Article 2. Engagements

1. Chaque Partie s'engage à appliquer les dispositions de la Partie II à l'ensemble des langues régionales ou minoritaires pratiquées sur son territoire et répondant aux définitions de l'article 1.

2. En ce qui concerne toute langue indiquée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, conformément l'article 3, chaque Partie s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions de la partie III de la présente Charte, dont au moins trois choisis dans chacun des articles 8 et 12 et un dans chacun des articles 9, 10, 11 et 13.

Article 3. Modalités

1. Chaque État contractant doit spécifier dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque langue régionale ou minoritaire ou chaque langue officielle moins répandue sur l'ensemble ou une partie de son territoire, à laquelle s'appliquent les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphes de la Charte qui n'avait pas été spécifié dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou qu'elle appliquera le paragraphe 1 du présent article à d'autres langues régionales ou minoritaires, ou à d'autres langues officielles moins répandues sur l'ensemble ou une partie de son territoire.

3. Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès la date de leur notification.

Article 4. Statuts de Protection Existants

1. Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.

2. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation des langues régionales ou minoritaires ou le statut juridique des personnes appartenant à des minorités et qui existent déjà dans une Partie ou sont prévues par des accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

Article 5. Obligations existantes

Rien dans la présente Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contrevenant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations de droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

Article 6. Information

Les Parties s'engagent à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la présente Charte.

V.d

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES (1992)

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principals which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the Document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to

the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

Part I: General provisions

Article 1. Definitions

For the purposes of this Charter:

a. the term «regional or minority languages» means languages that are

i. traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than rest of the State's population, and

ii. different from the official language(s) of that State;

it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;

b. «territory in which the regional or minority language is used» means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;

c. «non-territorial languages» means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2. Undertakings

1. Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and complying with the definition in Article 1.

2. In respect of each languages specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or subparagraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Article 8 and 12 and one from each to the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3. Practical Arrangements

1. Each contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.

2. Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

3. The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to from an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4. Existing Regimes of Protection

1. Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.

2. The provisions of this Charter shall not affect any more favorable provisions concerning the status of regional or minority languages or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral agreements.

Article 5. Existing Obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6. Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organizations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

VI
CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DE 1958
(Texte incluant les modifications depuis 1958)

Titre premier: De la souveraineté

Article 2

(Loi constitutionnelle n° 92-554 de 25 juin 1992). La langue de la République est le français.

L'emblème national est le drapeau tricolore, bleu, blanc, rouge.

L'hymne national est la «Marseillaise».

La devise de la République est «Liberté, Égalité, Fraternité».

Son principe est: gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple.

VII
LOI N° 94-665 DU 4 AOÛT RELATIVE À L'EMPLOI
DE LA LANGUE FRANÇAISE

République française

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté,

Vu la décision du Conseil constitutionnel n° 94-345 DC en date du 29 juillet 1994.

Article 1

Langue de la République en vertu de la Constitution, la langue française est un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France.

Elle est la langue de l'enseignement, du travail, des échanges et des services publics.

Elle est le lien privilégié des États constituant la communauté de la francophonie.

[...]

Article 21

Les dispositions de la présente loi s'appliquent sans préjudice de la législation et de la réglementation relatives aux langues régionales de France et ne s'opposent pas à leur usage.